CIUS

Canadian Institute of Ukrainian Studies

25 *years*

University of Alberta

1976-2001

2001

Canadian Institute of Ukrainian Studies
4-50 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Website: http://www.ualberta.ca/CIUS/

CIUS *Annual Review:* Commemorative Issue
Reprints permitted with acknowledgement
ISSN 1485-7979

Editor: Bohdan Nebesio
Translator: Mykola Soroka
Editorial supervision: Myroslav Yurkevich
Design and layout: Peter Matilainen
Cover design: Penny Snell, Design Studio Creative Services, University of Alberta

To contact the CIUS Toronto office (Encyclopedia Project or CIUS Press), please write c/o:

CIUS Toronto Office
University of Toronto
1 Spadina Crescent, Room 109
Toronto, Ontario, Canada M5S 2J5

Telephone:

General Office	(416) 978-6934	
CIUS Press	(416) 978-8669	(Director of Publications)
	(416) 946-7326	(Managing Director)
Encyclopedia	(416) 978-8669	(Managing Editor)
	(416) 978-4404	(Senior Editor)
	(416) 946-7326	(Project Manager)

FAX: (416) 978-2672
E-mail:cius@chass.utoronto.ca

Table of Contents

From the Director 1
Investing in the Future of Ukrainian Studies 4
Bringing Scholars Together and Sharing Research 9
The Neporany Postdoctoral Fellowship 12
Supporting Ukrainian Scholarship around the World 14
Making a Difference through Service to Ukrainian Bilingual Education 21
Making History while Exploring the Past 24
CIUS Press 27
Encyclopedia of Ukraine Project 28
Promoting Ukrainian Studies Where Most Needed 30
Examining the Ukrainian Experience in Canada 32
Keeping Pace with Kyiv 34
Linking Parliaments of Ukraine and Canada 36
Raising the Profile of Ukrainian Literature 37
Presenting the Ukrainian Religious Experience to the World 38
Periodical Publications 39
Endowments 40
Donors to CIUS Endowment Funds 44

From the Director

Dr. Zenon E. Kohut

When the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) was founded in 1976, the Ukrainian community needed to respond to challenges from three sources: 1) a totalitarian Soviet regime bent on suppressing Ukrainian culture, 2) an indifferent and at times hostile political and intellectual establishment in the West, and 3) strong assimilatory pressures among second- and third-generation Ukrainian-Canadians. For twenty-five years, CIUS has promoted Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies, served as a resource centre for bilingual education, and provided intellectual support for the Ukrainian community.

Much has changed since the founding of CIUS. The Soviet Union has collapsed and Ukraine has gained its independence. Yet the Institute's task has only become larger, more complex, and more vital. CIUS is heavily involved in Ukraine, not only in helping to reshape the humanities and social sciences in the post-Soviet era, but also in helping Ukraine reform its laws to promote democracy and a market economy. The formerly indifferent Western academic and political elite has become an eager consumer of Institute publications, as well as a cooperative partner in a variety of academic endeavours. And Ukrainian-Canadians, most of whom now belong to the fourth and fifth generation in Canada, can revitalize their Ukrainian heritage by drawing on the intellectual resources created by the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

The accomplishments we celebrate today would have been impossible without those pioneers—academics, politicians, community leaders, donors, and concerned individuals—whose vision and lifelong devotion to Ukrainian studies anchored our endeavours. It is with the expectation of continued support from such individuals that we look forward to the next quarter-century with confidence.

Zenon E. Kohut

Dr. Manoly R. Lupul, first director of CIUS (1976-1986)

Dr. Albert Hohol, former Alberta Minister of Advanced Education

Executive of the Ukrainian Professional and Business Federation responsible for initiating CIUS (1973-75): seated (l-r) Orest Talpash, Manoly Lupul, Peter Oluk; standing (l-r) William Diachuk, Orest Eveneshen, Peter Savaryn, Laurence Decore, and Edward Kay

Peter Savaryn

Dr. Ivan Lysiak-Rudnytsky

The Encyclopedia of Ukraine *agreement signed by: seated (l-r) Dr. George Luckyj, Professor Volodymyr Kubijovyč, Dr. Manoly Lupul; standing (l-r) Peter Savaryn, Dr. Atanas Figol, and Dr. Ivan Lysiak-Rudnytsky*

Dr. Bohdan Krawchenko, director of CIUS (1986-1991)

CIUS staff: seated (l-r) Frances Swyripa, Chen Yi Yun (visiting scholar) Assya Berezowsky; standing (l-r) Dr. Andrij Hornjatkevyč, Dr. John-Paul Himka, Dr. Bohdan Krawchenko, Peter Matilainen, David Marples

Encyclopedia of Ukraine *editors: Roman Senkus, Professor Volodymyr Kubijovyč, Dr. Danylo Husar Struk*

CIUS staff: Eleanor Witiuk, Khrystyna Kohut, Olia Briggs

Investing in the Future of Ukrainian Studies

In addition to its research and publishing activities, the Canadian Institute of Ukrainian Studies has established itself as a major granting agency for students pursuing Ukrainian studies in Canada. Beginning with the first competition in 1976, Canadian students have competed every year for several awards in the undergraduate, master's and doctoral categories. To date, the studies of 162 undergraduate and graduate students have been supported by CIUS fellowships.

"When I arrived in Canada from a refugee camp and decided to study Cinema and Ukrainian Literature at the University of Toronto, I needed a great deal of support. The CIUS scholarships helped me with tuition fees and provided much-needed encouragement to continue in graduate school."

Dr. Bohdan Y. Nebesio completed his tenure as a SSHRC Postdoctoral Fellow at the University of Wisconsin-Madison and teaches in the Film Studies Program at the University of Alberta.

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS have been awarded in Education, History, Humanities and Social Sciences, usually to students entering the final year of their studies. Each applicant's program of studies or honours thesis emphasized a subject in Ukrainian or Ukrainian-Canadian studies. Fifty-seven undergraduate scholarships were awarded between 1976 and 2001. A significant number of undergraduate award recipients continued their studies at the graduate level, and many have remained active in the Ukrainian community. The following students at universities across Canada demonstrated exceptional potential and were recognized for excellence in Ukrainian studies:

Eugen Duvalko received the CIUS Undergraduate Scholarship while enrolled in the Ukrainian Language and Literature Program at the University of Toronto. Currently he is executive director of the Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society in Toronto.

Michael Andrushko (McMaster, 1983) ¤ Boris P. Balan (Toronto, 1979) ¤ Volodymyr Boychuk (Alberta, 1995 & 2001) ¤ Roman Brytan (Alberta, 1980) ¤ Christine R. Burdeniuk (Alberta, 1979) ¤ Sylvester Chichak (Alberta, 1977) ¤ Nadya Dmitriuk (Alberta, 1979) ¤ Olya Dunn-Harding (York, 1984) ¤ Eugen Duvalko (Toronto, 1988) ¤ Daria Ehrmantraut (Manitoba, 1999) ¤ Markiana Lea Eliuk (Alberta, 2001) ¤

"I would like to thank the Krysa family and CIUS for supporting undergraduate students specializing in Ukrainian studies. This award helped me to focus on my academic work and more thoroughly research Ukrainian songs in Canada, the topic of my honours thesis."

Volodymyr Boychuk teaches Ukrainian Language, Social Studies and Religion in the Ukrainian Bilingual Program at Jean Vanier Junior High School in Sherwood Park, Alberta.

Lesia Fedeyko (Saskatchewan, 1980) ¤ Nadya Foty (Saskatchewan, 1998) ¤ Demjan Hohol (Alberta, 1976) ¤ Marika N. Hryn (Alberta, 1979 & Toronto, 1982) ¤ Mykhajlo Ilyniak (Manitoba, 1977) ¤ Bohdan Iwan (Manitoba, 1982) ¤ James Jacuta (Alberta, 1977) ¤ Marusya Jaszczyk (Manitoba, 1977) ¤ Maria Elizabeth Kachmar (Alberta, 2000) ¤ Marijka Korpan (Manitoba, 1982) ¤ Brent N. Kostyniuk (Alberta, 1979) ¤ Larissa Kotowich (Alberta, 1995) ¤ John Krawchenko (Manitoba, 1982) ¤ Janine Kuzma (Toronto, 1989) ¤ Karen J. Lemiski (Alberta, 1985) ¤ Alan M. Lysack (Carleton, 1979)

¤ Andrij Makuch (Alberta, 1976 & 1977) ¤ Nestor Makuch (Alberta, 1977) ¤ Taras Maluzynsky (Manitoba, 1980) ¤ Oksana Maryniak (Sir Sanford Fleming College, 1993) ¤ Marusia McChristie Kondrat (Lakehead, 1979) ¤ Natalie L. Michajlyszyn (Manitoba, 1988) ¤ Mark Minenko (Manitoba, 1979) ¤ Bohdan Nebesio (Toronto, 1984 & 1985) ¤ Lyubov Novak (Manitoba, 1985) ¤ Linda K. Palichuk (Alberta, 1986) ¤ Taras Pawlyszyn (Manitoba, 1977) ¤ Maria Popiwchak (Alberta, 1986) ¤ Maria Rewakowicz (Manitoba, 1982 & Saskatchewan, 1983) ¤ Gregory Robinson (Regina, 1983 & Alberta, 1984) ¤ Gregory Smolynec (McGill, 1987) ¤ Stefan Sokolowski (Alberta, 2001) ¤ Bohdan Somchynsky (Alberta, 1982) ¤ Stepan Soudek (Carleton, 1979) ¤ Maria Spytkowsky (Manitoba, 1980) ¤ Keith Swinton (Alberta, 1987 & 1988) ¤

"Receiving M.A. and Ph.D. scholarships from the Institute enabled me to conduct my graduate research in Canada and Ukraine, and in both cases it was a great stimulus for me to continue my studies."

Dr. Natalia Shostak is assistant professor of Ukrainian Studies at the University of Saskatchewan and director of the Harvard Ukrainian Summer Institute.

Rosanne T. Tarnowski (Saskatchewan, 1986) ¤ Anatolii Tkachenko (Toronto, 1990) ¤ James A. Torsky (Alberta, 1979) ¤ Taras Zalusky (Concordia, 1989).

MASTER'S FELLOWSHIPS have been awarded in Education, History, Law, Humanities, Arts, Social Sciences, Women's Studies and Library Sciences to students completing their theses on Ukrainian and Ukrainian-Canadian topics. The fellowships are awarded not only on the basis of an excellent academic record, but also on the merits of a thesis proposal and a writing sample. Forty-nine graduate students have received CIUS support in their Master's programs over the past 25 years. Many recipients continued their studies at the doctoral level, becoming researchers and teachers at universities in Canada and abroad. The following graduate students were recognized for their originality and high academic standards. Their names are followed by their university affiliation, year when they received the award, academic specialization, and proposed thesis title:

Darusia Antoniuk (Alberta, 1998: Ukrainian Literature) "The Interplay of Narration and Theme/Subject Matter in Yurii Andrukhovych's Army Stories" ¤ Ann Biscoe (Alberta, 1982: Political Science) "Is Ukraine a Colony?" ¤ Marko Bojcun (Glasgow, 1977: History) "Ukrainian Nationalism in the Second World War" ¤ Roman Brytan (Alberta, 1985: Ukrainian Literature) "*Blakytna troianda* by Lesia Ukrainka: An Analysis of the Work, Its Fate and Significance" ¤ Helen Bulat (Toronto, 1980: Urban Planning) "Urban Development in the Ukrainian SSR" ¤ Bohdan Chomiak (Alberta, 1979: Political Science) "The National and Social Composition of the Communist Party of Ukraine in the Post-Revolutionary Decade" ¤ Luba Demko (Manitoba, 1978: Literature) "The Erotic Motif in V. Vynnychenko's Dramas" ¤ Olya Dunn-Harding (York, 1986: History) "Tensions between Moderates and Extremists in Interwar Eastern Galicia" ¤ Dimitrij Farkavec (Manitoba, 1977: Literature) "Yakiv Maidanyk's Contribution to Ukrainian-Canadian Literature" ¤ Anna Fournier (Montréal, 1999: Anthropology) "Contemporary Nationalism and the Question of Ethnic Minorities in Ukraine" ¤ Brian Hohol (Alberta, 1978: Literature) "The Origin of the Demonological Characters in Lesia Ukrainka's *Lisova Pisnia*" ¤ Elaine S. Holowach-Amiot (McGill, 1979: History) "Ukrainian Canadians and Education in the Province of Saskatchewan, 1905-30" ¤ Jaroslaw Iwanus (Alberta, 1985: History) "Ukraine's Medieval Heritage in the Thought of the Cyrillo-Methodians" ¤ James Jacuta (Alberta, 1979: Sociology) "Ethnic Elite Structure in Canada: A Case Study of Ukrainians in Edmonton" ¤ Marcia Kierkosz (York, 1997: Ethnomusicology) "Present Predicaments: Ukrainians, Ukrainianisms and Music at a Festival in Poland" ¤ Iryna Konstantiuk (Manitoba, 2001: Ukrainian Studies) "Communicative Approach in Teaching Ukrainian as a Second Language" ¤ Bohdan Kordan (Carleton, 1978: Soviet &

Dr. Lubomyr Luciuk was awarded CIUS doctoral and Neporany postdoctoral fellowships. He is professor in the Department of Politics and Economics, Royal Military College of Canada in Kingston and adjunct professor in the Department of Geography, University of Toronto. His most recent book, *Searching For Place: Ukrainian Displaced Persons, Canada and the Migration of Memory*, was published by the University of Toronto Press in 2000.

"Support from CIUS was important to me as a young aspiring Ukrainianist because it demonstrated that my work was valued within a larger, established community of scholars in the field."

Dr. Andriy Nahachewsky is associate professor, Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography, and director of the Canadian Centre for Ukrainian Culture and Ethnography at the University of Alberta.

East European Studies) "The Ukrainian Insurgent Army behind the Curzon Line" ¤ Larissa Kotowich (Alberta, 1996: History) "Catholic-Orthodox Interaction among Ukrainians in Interwar Western Canada" ¤ Yarema Kowalchuk (Alberta, 1980: Slavic Languages) "An Analysis of Valerian Pidmohylny's *Misto*" ¤ Luba Krekhovetsky (Concordia, 1997: Communication) "The Ethnic Virtual Community: A Case Study of Ukrainians On-Line" ¤ Alexandra Kruchka-Glynn (Alberta, 1990: English) "Vera Lysenko: The Experience of Her Dual

"The scholarships that I received from the CIUS helped me to decide to write a doctoral thesis on a Ukrainian subject, and I was able to do this and eventually publish the results of my research in the form of a book. I have been writing on Ukrainian topics ever since."

Dr. Thomas M. Prymak is an independent scholar and resident fellow at the Centre for Russian and East European Studies, University of Toronto. He is the author of *Mykhailo Hrushevsky: The Politics of National Culture* and *Mykola Kostomarov: A Biography*, both published by the University of Toronto Press.

Nationality in Her Life and Works" ¤ Oksana Leshchenko (Waterloo, 1991: History) "Early Emigration from Eastern Ukraine to Canada: Background and Significance" ¤ Andrij Makuch (Alberta, 1980: History) "The Economic Organization of the Ukrainian-Canadian Farmer in the Interwar Era" ¤ Lesia Ann Maruschak (Saskatchewan, 1984: Humanities) "The Ukrainian Wedding: An Examination of Its Rites, Customs and Traditions" ¤ Gloria Michalchuk (Alberta, 2000: Education) "Early Memories and Impressions of Reading in L1 (English) and L2 (Ukrainian)" ¤ Valentyn Moroz, Jr. (Alberta, 1988: Ukrainian Folklore) "Ukrainian Lira Players and Their Repertoire" ¤ Halyna Muchin (Manitoba, 1978: Literature) "Sociological Reflections in the Work of Illia Kyriak *Syny Zemli*" ¤ Natalie Mychajlyszyn (Carleton, 1993: Political Science) "Conditions for Security Regime Development in Post-Cold War Interactions: Russia and Ukraine" ¤ Andriy Nahachewsky (Alberta, 1985: Ukrainian Folklore) "First Existence Folk Dance among Ukrainians in Smoky Lake, Alberta and Swan Plain, Saskatchewan" ¤ Bohdan Nebesio (Toronto, 1987: Ukrainian Literature/Cinema Studies) "Ukrainian Poetic Cinema" ¤ Roman Onufrijchuk (Simon Fraser, 1984: Communications) "The Social Determinations of Meaning Systems as Applied to Ukrainian Canadians" ¤ Anna Plehova (Manitoba, 1983: Ukrainian Literature) "The Ukrainian School in 19th Century Russian Literature" ¤ Bohdan Prus (Ottawa, 1977: Literature) "Greco-Roman Themes and Motifs in Lesya Ukrainka's Dramas" ¤ Alexandra Radkewycz (Toronto, 1983: Sociology) "Support Systems of the Ukrainian Elderly Widow" ¤ Gregory Robinson (Alberta, 1988: History) "Crime among the Ukrainian Bloc Settlers of East Central Alberta, 1892-1930" ¤ Karmel Joy Schreyer (Simon Fraser, 1992: Political Science) "Ethnic Associations and Their Influence on Canadian Foreign Policy in the Gorbachev Era: The Case of Ukrainian Influence" ¤ Orysia Semotiuk (Manitoba, 1995: International Relations) "Contemporary Ukrainian-Russian Security Issues" ¤ Natalia Shostak (Alberta, 1993: Ukrainian Folklore) "Symbolic Dimensions of Folk Dwellings in Ukraine: A Case Study" ¤ Anna Shymkiw (Manitoba, 1978: Linguistics) "Tendencies in the Evolution of a Canadian Variant of the Ukrainian Language" ¤ Gregory Smolynec (Carleton, 1989: Soviet & East European Studies) ¤ Bohdan Somchynsky (Glasgow, 1984: Political Economy) "The Political Economy of the Ukrainian Sovnarkhoz Reform, 1957-1965" ¤ Marko R. Stech (Toronto, 1986: Ukrainian Literature) "Eaghor Kostetzky as a Dramatist" ¤ Anhelyna Szuch (Alberta, 1980: Political Science) "Roman Rosdolsky: The Problem of 'Nonhistoric Peoples'" ¤ Lubomyr T. Szuch (Alberta, 1979: Political Science) "Recruitment Processes and Political Power in the Ukrainian SSR: A

"Thanks to the Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship, I was able to conduct my research at various archives and libraries in Lviv and Kyiv in the summer of 2000."

Yoshie Mitsuyoshi is a doctoral candidate at the University of Alberta. Her dissertation topic is "Gender, Power, and Nationality: Women in Soviet Western Ukraine, 1939-1950."

Study of Socio-Economic Profiles and Behaviour" ¤ Myron Tiechko (Manitoba, 1977: History) "Inter-war Ukrainian Immigration to Canada" ¤ Nataliya Tuchynska (Lakehead, 2001: Canadian Literature) "From Ethnic towards Transnational: *The Green Library* by Janice Kulyk Keefer" ¤ Laurie Wright (Royal Military College of Canada, 1995: Political Science) "Territory Lost? Ukraine, Russia and the Geopolitics of the Crimean Question in the Post-Soviet Period" ¤ Oksana Wynnyckyj (Alberta, 1980: Slavic Languages) "A Word Count of Spoken Ukrainian" ¤ Myroslav Yurkevich (Michigan, 1977: History) "The Development of Integral Nationalism in Western Ukraine: The Role of *Visnyk*" ¤ Bohdan Zajcew (Simon Fraser, 1987: Communications) "The Deschenes Commission: A Case Study of Interpretive Media Analysis" ¤ Roman Zurba (Toronto, 1978: Archeology) "Co-cultures of the East Slavic Wooded-Steppe Tradition in the First Millennium A.D. in South-East Europe."

DOCTORAL FELLOWSHIPS have been awarded to students writing dissertations on Ukrainian and Ukrainian-Canadian topics in Education, History, Law, Humanities, Arts, Social Sciences, Women's Studies and Library Sciences. The fellowships support graduate stu-

dents who have completed all degree requirements and focus on dissertation work only. Each year, applications are judged on the basis of the applicant's academic record, publication record, dissertation proposal, and a writing sample. The fellowships have supported the writing of dissertations by 56 Canadians at universities in Canada, the United States and Great Britain. For most recipients, the fellowships mark the beginnings of academic careers as professors, researchers, editors, and administrators at international academic institutions. Dissertations of the following PhD students were recognized for their contribution to Ukrainian studies, and some have already been published as books:

Dominique Arel (Illinois, 1990-1991: Political Science) "Language Politics in Ukraine under Perestroika" ¤ **Mark Baker** (Harvard, 1997: History) "A Social History of Kharkiv Gubernia, 1914-1923: Gender, National and Class Identities" ¤ **Marko Bojcun** (York, 1980: Political Science) "The Ukrainian Working Class and the National Question during Reconstruction and the First Five-Year Plan" ¤ **Nicole Andrea Boudreau** (Chicago, 1999 & 2001: Slavic Languages and Literatures) "Lost in Translation: The Search for Authenticity in Russian and Ukrainian Literatures" ¤ **Natalia Burianyk** (Alberta, 1995: Ukrainian Literature) "The Rhetoric of Confinement: A Ukrainian Dissident's Case Study" ¤ **Luba Butska** (Rutgers, 2001: Linguistics) "Faithful and Anti-faithful Stress in Ukrainian" ¤ **Serge Cipko** (Alberta, 1992: History) "Ukrainian Immigration into Argentina, 1919-39" ¤ **Daria Darewych** (London, 1986: Art History) "New Trends in Contemporary Soviet Ukrainian Painting" ¤ **Marta Dyczok** (Oxford, 1989-91) "Ukrainian Refugees and Displaced Persons in Europe at the End of World War II" ¤ **Peter Galadza** (Toronto, 1992: Theology) "The Theological Foundations of the Liturgical Work of Metropolitan Andrei Sheptytsky" ¤ **Anna Galan** (London School of Economics, 1977: History) "The Development of Ukrainian Nationalism in the Nineteenth and Early Twentieth Century" ¤ **Merika Hanych-Graham** (Calgary, 1984: Slavic Studies/Psychology) "Psychological Aspects of the Feminine in Ukrainian Folktales" ¤ **Marta Harasowska** (Alberta, 1984: Slavic Linguistics) "The Language of the Rusyny (Ukrainians in Yugoslavia): The Dynamics of a Microlanguage" ¤ **Halyna Hryn** (Toronto, 1983: Ukrainian Literature) "*Literaturnyi Yarmarok* 1928-29: 'Active Romanticism' in Ukrainian Literature and Literary Politics" ¤ **Stella Hryniuk** (Manitoba, 1980: History) "Migration and Modernization: Galiacian Villagers in Western Canada" ¤ **Konstantin Huytan** (London School of Economics, 1977: History) "The Revolutionary Movement in the Black Sea Fleet, 1900-1917" ¤ **John (Ivan) Jaworsky** (Carleton, 1985-1986: Political Science) "The 'Ethnic Factor' and Inter-Ethnic Relations in Soviet Dissent" ¤ **Maya Johnson** (Toronto, 1996: Comparative Literature) "Modernist Dreams of Revolution, or 'The Violence of the Authentic'" ¤ **Marusia Kaweski** (Alberta, 1993: Slavic Linguistics) "The Pairing of Verbs in Ukrainian: A Study of Meaning, Form and Function" ¤ **Bohdan Klid** (Alberta, 1986-1988: History) "Populism in Ukraine, 1860-1890" ¤ **Maryna Komolova** (Saskatchewan, 1995: English) "Voicing the Silence: Contemporary Irish and Ukrainian Women's Poetry in Post Colonial Perspective" ¤ **Bohdan Kordan** (Arizona State, 1982: Political Science) "Ethnicity, Politics and War: The Problem of Ukrainian Canadian Duality, 1939-1944" ¤ **Andrii**

"The CIUS Doctoral Fellowship, taken at the Oriental Institute in Rome, enabled me to finish my doctoral studies and prepare myself for an academic career in Canada over the past two decades."

Dr. Roman Yereniuk is associate professor in the Faculty of Theology, St. Andrew's College, University of Manitoba. He is co-author of *Monuments to Faith: Ukrainian Churches in Manitoba*.

"The CIUS Doctoral Fellowship played a crucial role in helping me complete my doctoral thesis (defended in 1990 at Carleton University). I received my first full-time teaching appointment (1987-88) the year after I received the fellowship."

Dr. John (Ivan) Jaworsky is assistant professor in the Department of Political Science at the University of Waterloo. His *Ukraine: Stability and Instability* was published in 1995. (archival photo)

"The CIUS Doctoral Fellowship enabled me to complete my doctoral studies at St.Antony's College, University of Oxford. It is extremely important to have such awards and expand them as much as possible."

Dr. Marta Dyczok is assistant professor in the Departments of History and Political Science, University of Western Ontario in London, Ontario. Her book, *The Grand Alliance and Ukrainian Refugees*, has been published in the St. Antony's/Macmillan Series (2000). (photo: Ihor Krut)

"An award at that crucial early stage in my academic career enabled me to turn my graduate work into two books and move on to other projects."

Dr. Myroslav Shkandrij is professor of Slavic Literatures at the University of Manitoba. His *Modernists, Marxists and the Nation: The Ukrainian Literary Discussion of the 1920s* was published by CIUS Press. Most recently he has translated and edited: Liudmyla Kovalska and Nelli Prystalienko, *Mykhailo Boichuk and His School of Monumental Art* (Edmonton: University of Alberta Press, 2001).

Krawchuk (Ottawa, 1983-1984: Moral Theology) "Social Theory and Christian Praxis in the Writings of Metropolitan Andrei Sheptytsky" ¤ Lubomyr Luciuk (Alberta, 1982-1983: Geography) "Ukrainian Migration to Canada after World War II: Its Causes and Consequences" ¤ Sophia Matiasz (Alberta, 1982: Anthropology) "Ukrainian Ethnic Identity and Religion" ¤ Yoshie Mitsuyoshi (Alberta, 2000: History) "Gender, Power, and Nationality: Women in Soviet Western Ukraine, 1939-1950" ¤ Tatiana Nazarenko (Alberta, 1998: Literature) "Contemporary Visual Poetry in Ukrainian and Russian" ¤ Vivian Olender (St. Michael's College, 1980: Theology) "The Reaction of the Canadian Presbyterian Church toward Ukrainian Immigrants (1891-1925): The Independent Greek Church and Rural Home Missions as Agencies of Assimilation" ¤ Gennady Ozornoy (Alberta, 1979 and Glasgow, 1980: Economics) "Ukrainian Economic Development since World War II" ¤ Andriy Partykevich (Illinois, 1992: History) "Oleksander Lototsky (1870-1939): Ukrainian Statesman, Orthodox Church Activist and Scholar" ¤ Alexandra Pawlowsky (Manitoba, 1987: Ukrainian Canadian Studies) "Ukrainian Literature in Winnipeg, 1896-1986" ¤ Adriana Petryna (Berkeley, 1997: Anthropology) "A Technical Accident: Measures of Life after Chornobyl" ¤ Thomas M. Prymak (Toronto, 1979-1980: History) "St. Petersburg to Kiev: The Ukrainian Movement on the Eve of the Polish Insurrection of 1863" ¤ Melanie Pytlowany-Kordiuk (Toronto, 1979: Literature) "Volodymyr Vynnychenko" ¤ Myroslav Shkandrij (Toronto, 1977-1978: Literature) "The Literary Discussion in Ukraine, 1924-28" ¤ Natalia Shostak (Alberta, 1998: Ukrainian Folklore and Cultural Anthropology) "Overseas Brethren and Local Identities: Ethnographic Study of Two Ukrainian Cultures in Contact" ¤ Anna Shymkiw (Toronto, 1985: Slavic Linguistics) "A Study of Semantic Interference: Ukrainian and Canadian English" ¤ Gregory Smolynec (Duke, 2001: History) "Multicultural Cold War: How Post-War Liberalism and Anti-Communism Shaped Cultural Identities in Canada and the United States, 1945-1991" ¤ Bohdan Somchynsky (Glasgow, 1985-1986: Political Economy) "Ukrainian Economic Development and the Origins of Soviet Internal Colonialism" ¤ Lidia Stefanowska (Harvard, 1997: Ukrainian and Polish Literature) "Between Vision and Construction: The Poetics of Bohdan Ihor Antonych" ¤ Halyna Sydorenko (Ohio State, 1995: Linguistics) "The Atypical Morpheme in Ukrainian" ¤ Steven

Dr. Vivian Olender was awarded the CIUS Doctoral Fellowship and the Neporany Post-Doctoral Fellowship while studying at the University of Toronto. She is the principal of St. Andrew's College at the University of Manitoba.

Velychenko (London, 1978: History) "The Intellectual Background to the Khmelnytsky Revolt" ¤ Roman Y. Weretelnyk (Ottawa, 1988: Literature) "The Dramatic Art of Lesia Ukrainka: A Feminist Appeal" ¤ Oksana Wynnyckyj (Ontario Institute for Studies in Education, 1991) "Learning Ukrainian as a Second Language" ¤ Tatiana Yakovleva (Leningrad, 1990) "Preconditions of the Ruin in Ukraine in the Mid-Seventeenth Century" ¤ Roman Yereniuk (Pontifical Oriental Institute, 1978: History) "Russian Absolutism and the Tradition of Ukrainian Religious Independence in the Eighteenth Century" ¤ Myroslav Yurkevich (Michigan, 1979: History) "The Ideology and Political Program of the Organization of Ukrainian Nationalists" ¤ Jennie Zayachkowski (Ottawa, 1987: Language and Literature) "A Study of *Xoždenie Bohorodicy po mukam*: A Kievan Rus' Eschatological Apocrypha"

"The CIUS doctoral fellowship was a twofold shot in the arm—the generous financial support freed up precious time for research, while the moral support of a prestigious scholarly institution assured me that my project was valued."

Dr. Andrii Krawchuk is professor of history and ethics at the Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, St. Paul University, Ottawa.

Bringing Scholars Together and Sharing Research

An important part of academic life is sharing research with students, peers, and the general public. Putting ideas into print is just one form of such interaction. Equally important, however, are conferences, seminars and lectures that allow scholars to talk to each other, exchange ideas and participate in discussions. CIUS recognizes this pivotal function of academia by supporting and encouraging interaction among scholars and presenting research results to the public.

Seminars with public participation have been part of the Institute's life since its inception. Every semester, eight to ten scholars have had an opportunity to present and discuss their research in Edmonton and Toronto. Prominent visiting scholars, along with CIUS associates and other faculty members and graduate students, have been invited as speakers. With Ukraine's independence, Ukrainian communities in both Edmonton and Toronto have participated in seminars featuring prominent Ukrainian scholars and artists.

Poets' summit: Oleh Zujewskyj and Ihor Rymaruk

During its first decade, CIUS was also able to sponsor lecture tours across Western Canada. The Traveling Scholars Program featured the Institute's associates speaking on a broad range of topics in Ukrainian communities often distant from academic centers. CIUS associates also taught non-credit courses on Ukrainian language, history and folklore in communities such as Vegreville.

CIUS has been an active participant in annual conferences of the two largest Slavic studies associations in North America: the Canadian Association of Slavists and the American Association for the Advancement of Slavic Studies. Institute scholars have presented papers, chaired and commented on sessions, or organized panels devoted to Ukrainian topics. The Institute has also assisted many young scholars with travel grants, enabling them to participate and learn. Over the years, these activities have contributed to notable changes in North American Slavic studies: this predominantly Russian field has opened up to include studies of other nations.

Annual Shevchenko Lectures at the University of Alberta have been part of Edmonton's social calendar since 1965. Every March this event, sponsored by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmon-

First academic exchange with Ukraine: Dr. Dmytro Stepovyk (Kyiv), Dr. Krawchenko, Dr. Natalia Chernysh (Lviv) and Dr. Yurii Zavhorodniev (Lviv)

Valentyn Moroz, Ukrainian dissident

ton, provides a forum for prominent scholars, politicians, journalists and public figures to discuss issues concerning Ukraine or Ukrainian Canadians. For the past 25 years, CIUS has served as a co-sponsor and organizer of this important meeting.

Mykola Riabchuk, leading literary critic

CIUS has organized, sponsored or co-sponsored a number of important conferences. Reflecting the Institute's mandate, most of them have focused on the study of Ukrainians in Canada. These gatherings of scholars have discussed various periods of Ukrainian Canadian history or analyzed diverse aspects of Ukrainian life such as education, language, culture, and social change. Papers presented at the conferences were collected in a number of volumes published by CIUS Press. The Institute has also sponsored a number of conferences devoted to Ukrainian issues, especially Ukraine's relations with its neighbors. Specialists from many countries helped analyze Ukraine's historical, political and cultural ties with Poland, Germany, Russia, and the Jews. In order to ensure broad participation, these conferences were organized in several academic centers across Canada. They also strengthened CIUS's reputation as a national and international institution devoted to Ukrainian studies. The following conferences were either organized or sponsored by CIUS: Ukrainian Canadians, Multiculturalism and Separatism: An Assessment, University of Alberta, 9-11 September 1977 Poland and Ukraine: Past and Present, McMaster University, Hamilton, Ontario 20-22 October 1977 Social Trends among Ukrainian Canadians, University of Ottawa, 15-16 September 1978 Identifications: Ethnicity and the Writer in Canada, University of Alberta, 13-16 September 1979 World War I and its Aftermath: The Ukrainians in Canada, University of Alberta, 17-18 October 1980 Visible Symbols: Cultural Expression among Canada's Ukrainians, University of Manitoba, Winnipeg, 6-7 November 1981 Osvita: Teaching and Learning in Ukrainian, University of Alberta, 5-6 November 1982 Jewish-Ukrainian Relations in Historical Perspective, McMaster University, Hamilton, Ontario, 17-20 October 1983 The D. P. Experience: Ukrain-

Solomea Pavlychko (1958-1999), literary scholar

"Visible Symbols" conference: Roman Onufrijchuk and Dr. Wsevolod Isajiw

Ivan Dziuba, literary scholar and former Ukrainian Minister of Culture

Mykola Zhulynsky, literary scholar and former Deputy Premier of Ukraine

ian Refugees after World War II, St. Michael's College, University of Toronto, 3-6 November 1983 Continuity and Change: The Cultural Life of Alberta's First Ukrainians, Ukrainian Cultural Heritage Village, Alberta, 2-4 May 1984 The Ukrainian Religious Experience: Tradition and the Canadian Cultural Context, University of Alberta, 13-16 March 1986 German-Ukrainian Relations in Historical Perspective, Garmisch-Partenkirchen, Germany, 13-16 October 1986 Glasnost, Perestroika and Ukraine, University of Illinois at Urbana-Champaign, 19-24 June 1989 Ukrainian Canadians, 1924-1951: Profiles and Case Studies, University of Alberta, 6-8 September 1991 The Migration of Ukrainians to North America after 1891, Chernivtsi, October 1990 and Edmonton, May 1991 Peoples, Nations, Identities: The Ukrainian-Russian Encounter; four conferences: Kuln University, Germany, 23-25 June 1994 and 15-17 June 1995 and Columbia University, New York, 13-15 November 1994 and 21-23 September 1995 Ukrainian Studies in Canada, 1995: Building for the Future, University of Alberta, 28-30 April 1995 Eye Rhymes: A Multidisciplinary Conference and Festival of Visual Poetry, University of Alberta, 12-16 June 1997 Cross-Stitching Cultural Borders: Comparing Ukrainian Experience in Canada and the United States, University of Toronto, 29-31 October 1998.

Reporting on Ukraine seminar: Holly Doan and Lynda Steele from CBC Television

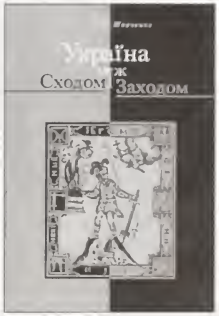
"Identifications" conference: George Ryga, Canadian playwright

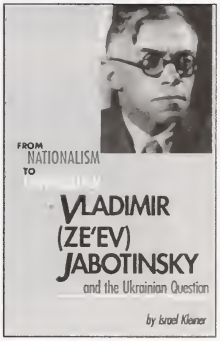
Ivan Drach, poet and politician

Shevchenko Lecture: William Thorsell, editor-in-chief, Globe and Mail

New titles from

CIUS Press





See our catalogue:

www.ualberta.ca/CIUS/press-frame.htm

The Neporany Postdoctoral Fellowship

The Neporany Postdoctoral Fellowship is offered by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies. Usually one award is made annually on the recommendation of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. It is furnished from the endowed Education Fund established in 1976 by Osyp and Josaphat Neporany of Toronto and willed to the foundation "for scholarships, bursaries, postdoctoral studies and research grants in the areas of political science, economics and related fields."

First offered in 1982, the fellowship was intended to help prepare the recipient's doctoral dissertation for possible publication as a monograph by CIUS. Nine Canadian scholars received the award:

John-Paul Himka, University of Alberta (1982/83), Vivian C. Olender, University of Toronto (1983/84), Lubomyr Luciuk, University of Toronto (1984/85), Marko Bojcun (1985/86), Bohdan Kordan (1986/87), Yury Boshyk, York University (1987/88), Frances Swyripa, University of Alberta (1988/89), Andrii Krawchuk, and Daria Darewych (1989/90).

The terms of reference for the Neporany Fellowship changed in 1990. For three years, beginning with the 1990-91 academic year, it was renamed the Neporany Exchange Fellowship. Senior and junior

"Receiving the Neporany Award in 1992 was essential to my research on Ukrainian-Jewish history."

Dr. Henry Abramson is assistant professor in the Department of History and Program of Holocaust and Judaic Studies at Florida Atlantic University. His *A Prayer for the Government: Ukrainians and Jews in Revolutionary Times, 1917-1920* was published by Harvard University Press in 1999.

"With the Neporany I could keep afloat during a difficult transition period for me and also write a book."

Dr. John-Paul Himka is professor of history at the University of Alberta. A former research associate of CIUS, he has written several books on Ukrainian history. His *Religion and Nationality in Western Ukraine: The Greek Catholic Church and the Ruthenian National Movement in Galicia, 1870-1900* was recently published by McGill-Queen's University Press. (archival photo)

"I appreciated the Neporany greatly...it gave me the financial security to devote the necessary year to produce the manuscript."

Dr. Frances Swyripa is associate professor of history at the University of Alberta and former director of the Ukrainian-Canadian Program at CIUS. Her *Wedded to the Cause: Ukrainian Canadian Women and Ethnic Identity, 1891-1991* was published by the University of Toronto Press in 1993. (archival photo)

"The Neporany Teaching and Research Fellowship was crucial in enabling me to convert my dissertation on Ukrainian immigration to Argentina from 1920 to 1939 into a monograph that expanded the time frame from 1897 to 1950."

Dr. Serge Cipko is editor of *Harvard Ukrainian Studies*. His monograph *Constructing Community Consciousness: Argentina and Three Waves of Ukrainian Immigration, 1897-1950* has been accepted for publication by CIUS Press.

"The Neporany Teaching and Research Fellowship allowed me to design and teach an introductory course on Ukrainian culture and history using multimedia."

Dr. Bohdan Klid is assistant to the director and research scholar at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. He has published articles on Volodymyr Antonovych and nineteenth-century Ukrainian historiography.

"I received the 1988-89 Neporany Post-Doctoral Fellowship at a time when academic jobs were scarce, prompting much personal reflection on the direction of my academic career. The Neporany provided me with an opportunity to continue working while taking stock of the future. For this I am grateful."

Dr. Bohdan Kordan is associate professor in the Department of Political Studies, University of Saskatchewan and director of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage. His monograph *The Politics of State: Canada and the Ukrainian Question; 1939-45. A Study in Statecraft* has been published by McGill-Queen's University Press.

scholars were eligible for the award, which covered travel and living expenses and provided a moderate grant toward research expenses. Four Canadian scholars received support for their research in Ukraine and three Ukrainian scholars traveled to Canada to conduct their research: Yuri Lutsenko, Ukrainian Academy of Sciences and Bohdan Krawchenko, University of Alberta (1990/91), Halyna Freeland and Bohdan Klid, University of Alberta and Oleksandr Pavliuk, Kyiv University (1991/92), Andrii Deshchytsia, Lviv University and Henry Abramson, University of Toronto (1992/93).

The Neporany Research and Teaching Fellowship has been offered since the 1993-94 academic year. It is tenable at any university with research facilities at which the fellow's academic Ukrainian studies specialty may be pursued and the fellow enabled to teach a course related to the specialty. The duration of the fellowship is normally one academic term, but may be extended if the applicant is successful in receiving supplemental funding from other sources. To date, eight scholars have conducted research and taught courses at Canadian and American universities: Andrii Krawchuk, Saint Paul University, Ottawa (1993/94), Leonid Heretz, Columbia University (1994/95), Serge Cipko, University of Manitoba (1995/96), Valerii Polkovsky, University of Alberta (1996/97), Catherine Wanner, Pennsylvania State University (1997/98), Bohdan Klid, Augustana University College (1998/99), Tamara Hundorova, University of Toronto (1999/2000), and Volodymyr Mezentsev, Saint Paul University, Ottawa (2000/2001).

Supporting Ukrainian Scholarship around the World

One of the goals set by the Canadian Institute of Ukrainian Studies when it opened its doors in 1976 was to encourage research and publishing on Ukrainian-Canadian and Ukrainian subjects. Since then, nearly 350 research grants have been awarded in annual competitions. CIUS has supported projects initiated in a dozen countries of North America, Europe and Asia, with most researchers based in Canada and Ukraine. The grants ranged from a few hundred dollars to support a scholar's research or conference travel to tens of thousands of dollars awarded for large projects such as the *Encyclopedia of Ukraine*.

Archival research has received particular attention from CIUS. Senior and junior scholars obtained support to travel and conduct research in document depositories of Eastern and Western Europe. When Ukraine gained its independence, many researchers from Ukraine could visit archives in Poland, Austria and Germany for the first time to consult documents crucial to their research on Ukraine. At home, CIUS grants were instrumental in providing access to unique émigré archival collections. The Institute's support for cataloguing and publishing finding aids to numerous archival collections made them available to the scholarly community and resulted in new research initiatives based on these materials. Archival support also included the microfilming of rare Ukrainian materials, especially periodicals, and depositing them at Canadian university libraries for wider access.

The CIUS grant program recognized the complexity and importance of quality publishing. Although most grant money went into the research and preparation of manuscripts, additional funds were also provided for professional editing and indexing of manuscripts. Moreover, a number of commercial publishing houses received CIUS subsidies to publish works on Ukrainian topics. Consequently, the books were not only produced to high standards but also received the worldwide distribution unattainable to specialized Ukrainian publishers.

"Ukrainian-Russian Encounter" project: Dr. Zenon Kohut, Dr. Mark von Hagen (Columbia University), Dr. Frank Sysyn and Dr. Andreas Kappeler (University of Vienna)

The pool of grant applicants became considerably larger when scholars from Ukraine began to apply circa 1990. At that time, new types of projects emerged and new initiatives received support. For example, in the Soviet period the Institute focused on publishing English translations of Ukrainian works and Ukrainian-language works that could not be published in the USSR. During the past decade, demand in Ukraine for Ukrainian translations of Western scholarship has prompted the Institute to fund such translations and support their publication in Ukraine. Scholars and students in Ukraine have thus gained easier access to a diverse intellectual legacy.

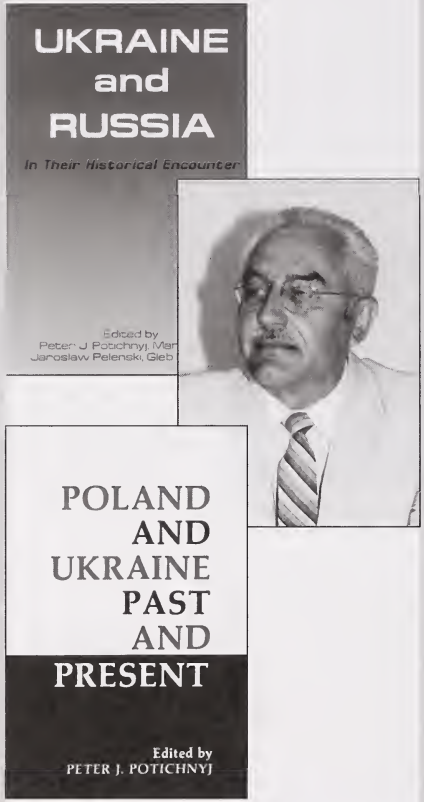
In the history of Ukrainian publishing memoirs never had a prominent place and, as a result, the personal narratives of many prominent Ukrainians have been lost forever. Through its grants CIUS has encouraged the writing, collecting, editing and publication of memoirs by well-known Ukrainians. To date, personal accounts of political figures (Volodymyr Vynnychenko, Ivan Maistrenko, Kyrylo Tryliovsky), Soviet-era dissidents (Mykola Rudenko, Danylo Shumuk), writers (Vasyl Sokil) and critics (Hryhory Kostiuk) have been published by CIUS Press and made available to readers.

The projects listed below reflect the diversity of subject areas and topics supported by CIUS grants over the past twenty-five years. They are organized alphabetically by the name of the principal researcher. The scholars' academic affiliations or places of residence pertain to the time when the awards were granted.

Henry Abramson (Toronto) "Jews and the Ukrainian Revolution, 1917-20" ¤ Semen Appatov (Odesa) "Canada-Ukraine Relations: The Role of the Ukrainian Diaspora in Canada" ¤ Alla Atamanenko (Ostrih) "Origins and Development of Source Studies of Ukrainian History" ¤ Aleksandr Babyonyshev (Harvard) "Collectivization and Population Losses in Ukraine and the USSR" ¤ Olena Bachynska (Odesa) "The Danube (Novorossiisk) Cossack Army, 1828-69" ¤ Jars Balan (Alberta) "An Annotated Anthology of Visual Poetry in the Ukrainian Tradition" and "Yarmarok: An Anthology of Ukrainian-Canadian Writing after the Second World War" ¤ John Basarab (Munich) "Interpretations of the 1654 Pereiaslav Agreement" ¤ Elizabeth Beaton-Planetta, "Orthodoxy in the Industrial Cape Breton Ukrainian Community" ¤ Aleksandr Bernevaga (Moscow) "A History of the Ukrainian Cossacks in the 1630s" ¤ Bohdan Bociurkiw (Carleton) "The Ukrainian Catholic Church and the Soviet State;" "Research Project on Contemporary Ukraine" and "Religion in Contemporary Ukraine" ¤ Martha Bohachevsky-Chomiak (Manhattanville College) "The Women's Movement in Ukraine" ¤ Andrii Bolianovskyi (Lviv) "German Occupation Policies and the National Resistance Movement in Ukraine, 1941-44" ¤ Jurij Borys (Calgary) "The Russian Communist Party and the Sovietization of Ukraine" ¤ Yury Boshyk (Toronto) "Ukrainians in Canada: A Guide to Archival/Manuscript Materials;" "Guide to Ukrainian Archival Collections in North America;" "The Ukrainians and World War II: History and Its Aftermath;" "A Guide to Archival Manuscript Materials in Ukrainian Studies" and "A Guide to the UVAN Archival Collection in New York City" ¤ Viktor Brekhunenko (Kyiv) "Typology of Cossack Groups in the 16th and Early 17th Centuries in Eastern Europe" and "A Social History of the Cossacks in the Second Half of the 18th Century" ¤ Marco Carynnyk (Toronto) "The Famine of 1933 in Ukraine: A Documentary History" ¤ Mykola Chaban (Dnipropetrovsk) "Vasyl Bidnov's Scholarly and Political Activity in the Emigration, 1920-35" ¤ Jiang Chang-Bin (Beijing) "China and Ukraine" Conference in Beijing ¤ Ihor Chornovol (Lviv) "Polish-Ukrainian Relations in the 1880s and Early 1890s" ¤ Taras Chukhlib (Kyiv) "Right-Bank Ukraine at the End of the 16th and Beginning of the 17th Centuries: The Political Situation and the Administrative-Territorial Government" ¤ Stefan Ciara (Warsaw) "Co-operation among Archivists and Academic Historians in Warsaw, Cracow and Lviv, 1860-1918" ¤ Serge Cipko (Alberta) "The Michael Luchkovich Collection" ¤ Iaroslav Dashkevych (Lviv) "Catalogue of Holdings of the Shevchenko Scientific Society at the National Library in Warsaw" and "The NKVD in the Struggle against the Ukrainian Insurgent Army" ¤ Department of History (Carleton) "The Batchinsky Collection" ¤ Department of Slavonic Studies (British Columbia) Development of Ukrainian courses at the University of British Columbia ¤ Myroslava Diadiuk (Lviv) "The Politicization of the Ukrainian Women's Movement in Galicia, 1921-39" ¤ Mikhail Dmitriev (Moscow) "The Journal *Ucrainica et*

Belorussica" ¤ Geoff Dubrow (Toronto) "Judicial and Legal Reform in the Former Soviet Union" ¤ Nadiia Dyrda (The Bohdan Lepky Museum in Berezhany) "Bohdan Lepky in the Spiritual History of Ukraine" and "The Legacy of Bohdan Lepky and His Times" ¤ Olena Dzhedzhora (Lviv) "The Historical Topography of Galicia: The Evolution of Cities" ¤ R.C. Elwood (Carleton) "A Finding Aid to the Batchinsky Collection" ¤ Iaroslav Fedoruk (Kyiv) "The Foreign Policy of Ukraine, 1655-57" ¤ Moshe Fishbein (Munich) "Memoirs" ¤ Mikhail Frenkin (Jerusalem) "Ukrainian-Russian and Ukrainian-Jewish Relations during the Russian Revolution, 1917-18" ¤ Oleh Gerus and Alexander Baran (Manitoba) "Readings in Ukrainian Civilization" ¤ David J. Goa (Alberta) "Seasons of Celebration: The Byzantine Cycle" and Conference on "The Ukrainian Religious Experience: Tradition and the Canadian Cultural Context" ¤ Michel Grenon (Montreal) "Colloquium on the Famine in Ukraine, 1933" ¤ Patricia Grimsted (Harvard) "Archives in Soviet Ukraine" and "Archives and Manuscript Repositories in the USSR: Ukraine and Moldavia" ¤ Liubomyr Hajda (Harvard) "Two Ottoman Gazanames Concerning the Chyhyryn Campaign of 1678" ¤ Bohdan Harasymiw (Calgary) "Post-Communist Ukraine" ¤ Liliana Hentosh (Lviv) "The Vatican and the 'Ukrainian Question'" ¤ Titus Hewryk, "Guide to the City of Kyiv" ¤ John-Paul Himka (Alberta) "The Ukrainian Village in Transition: The Social and National Awakening in the Late 19th Century" and "Studies in Modern Ukrainian History" ¤ Alexandra Hnatiuk (Warsaw) "Ukrainian Baroque Poetry" ¤ Charles Hobart (Alberta) "After One Hundred Years: Ukrainian Ethnicity in Alberta" ¤ Viktor Horobets (Kyiv) "International Aspects of Political Identity Formation within the Ukrainian Cossack Elite during the Second Half of the 17th Century" ¤ Irena and Serhii Hrabovsky (Kyiv) "Ukrainian Culture: From Ethnic to National" ¤ Oleksander Hrushevsky (Moscow) "History of 20th Century Ukrainian Democratic Thought on Nation-Building and the Rights of Ethnic Minorities" and "Russians in Ukraine: Conflict or Integration?" ¤ Iaroslav Hrytsak (Lviv) "Analysis of Social Origins of the Political Elite in Interwar Western Ukraine;" "The Social Origins of Ukrainian Patriots in Galicia in the 19th and Early 20th Centuries;" Preparation of a Ukrainian-language edition of Ivan Lysiak-

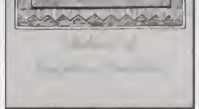
Ukraine and Her Neighbours

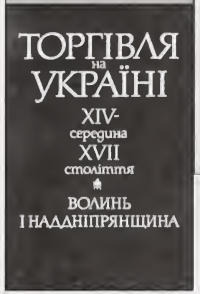


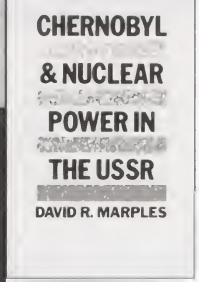
CIUS supported a series of conferences organized by Professor Peter J. Potichnyj at McMaster University and published their proceedings

Rudnytsky's collected works and publication of *The Making of Modern Ukraine: History and Interpretations* ¤ Ihor Hyrych (Kyiv) "Memoirs and Documents on Valentyn Sadovsky and the Central Rada" ¤ Viktor Ielensky (Kyiv) "Church Conflicts in Ukraine: The Present Situation and Prospects of Resolution" ¤ Oleh Ilnytzkyj (Alberta) Publication of *A Concordance to the Poetical Works of Taras Shevchenko* ¤ Vasyl Inkin (Lviv) "Village Cooperation in the Ukrainian Carpathians: 16th and 17th Centuries" and "Village Society of the Ukrainian Carpathians" ¤ Wsevolod W. Isajiw (Toronto) Conference on "The DP Experience: Ukrainian Refugees after World War II" ¤ John (Ivan) Jaworsky (Ottawa) "Introduction to Danylo Shumuk's Memoirs" ¤ Vira Kaczmarska "Hryhorii Kostiuk Memoirs" ¤ Vsevolod Karmazyn-Kakowsky (Munich) "Ukrainian Wooden Architecture" ¤ Heorhii Kasianov (Kyiv) "Ukrainian Nationalism" ¤ Edward Kasinec (Harvard) "North American Ucrainica at Harvard" ¤ Bohdan Kazymyra (Regina) "Immigration from the Austro-Hungarian Empire to Canada, 1896-1914" ¤ Vadym Khmarsky (Odesa) "The Archaeographic Work of Apollon Skalkovsky" and "Biographical and Bibliographic Guide to the Works of Apollon Skalkovsky" ¤ Natalia Khobzei (Lviv) "Hutsul Beliefs" ¤ Tetiana Kilesso (Kyiv) "The Work of Ivan Hryhorovych Barsky and the Establishment of the Kyiv Baroque School of Architecture" ¤ Vitalii Kit (Kyiv) Tuition expenses ¤ Israel Kleiner (Jerusalem) "The Schwartzbard Affair" ¤ John Kolasky (Vancouver) "Documents of Ukrainian Communism in Canada" ¤ Maryna Komolova (Saskatchewan) "Voicing the Silence: Contemporary Ukrainian and Irish Women's Poetry in Post-Colonial Perspective" ¤ Bohdan Kordan "The Castle Mountain Internment Camp at Banff in World War I" ¤ Iwan Koropeckyj (Temple) "Selected Works of Vsevolod Holubnychy" and "Economic Development of Ukraine in the 20th Century" ¤ Viktor Korotky (Kyiv) The monograph *Syn Ukrainy* ¤ Paweł Korzec (Paris) "The Ukrainian Question in Poland, 1919-39" and "Polish Interior Ministry Reports on Ukrainians in Poland, 1932-37" ¤ Jaroslav Koshiw (London) Microfilming of statistical studies on Ukraine in the 1920s and 30s; "Guide to British Government Documents on Ukraine" and "Ukraine in the Archives of the Public Records Office, London, England" ¤ Hryhory Kostiuk (New York) "The Di-

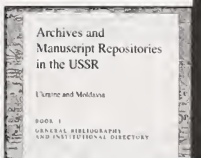
ary of Volodymyr Vynnychenko, vols. 1 and 2" ¤ Mykhailyna Kotsiubynska (Kyiv) "The Correspondence of Vasyl Stus" ¤ Mykola Kovalsky (Dnipropetrovsk and Ostrih) Research in Poland and "Ukrainian Historiography in Portraits: 19th and 20th Centuries" ¤ Zbigniew Kowalewski, "The Ukrainian Insurgent Army, 1943-54" ¤ Władysław Kozubel (Olsztyn) "Ukrainian Education and Schooling in Poland, 1944-89" ¤ Volodymyr Kravchenko (Kharkiv) "The Ukrainian National Renaissance of the 18th and 19th Centuries;" "Ukrainian Historiography: the 17th to 19th Centuries;" "Ukraine in Russian Historiography" and "The Historical Dimension of Ukrainian Identity, 1750-1850" ¤ Maryna Kravets (Dnipropetrovsk and Toronto) "Ukrainian-Crimean Relations in the 17th Century" and "Slavery in the Crimean Khanate" ¤ Bohdan Krawchenko (Alberta) "Profile Study of Ukrainian Dissidents" ¤ Andrii Krawchuk (Ottawa) "Finding Aid to the Professor Bohdan R. Bociurkiw Archive" and "A Systematic Bibliography of Religious Periodical Literature Published in Western Ukraine, 1885-1939" ¤ Anatoliy Kruglashov (Chernivtsi) "The Political Ideas of Mykhailo Drahomanov" ¤ Mykola Krykun (Lviv) "Rural Societies in the Carpathian Mountains from the 14th to the 17th Century" ¤ Petro Kulakivsky (Dnipropetrovsk and Ostrih) "The Ruthenian or Volhynian Metryka, 1569-1668" and "The Chernihiv and Siverian Lands within the Polish-Lithuanian Commonwealth, 1618-48" ¤ Volodymyr Kulyk (Kyiv) "Nationalism among Ukrainian 'Displaced Persons' after World War II" ¤ Olha Kurylo (Kyiv) "Archeology of Ukrainian Museums" ¤ Slava M. Kushnir (Queen's) "Francophone Portrayal of Ukraine and Ukrainians" ¤ Taras Kuzio (London) "Politics and Society in Ukraine, 1985-93" ¤ Halyna Kyvan (Lviv) Translation of several English-language studies into Ukrainian ¤ Serhii Lepiavko (Kyiv) "The Cossacks as a Social Order in the Early 17th Century" and "The History of the South-Eastern Border of the Polish Lithuanian Commonwealth from the 1450s to the 1650s" ¤ Paulina Lewin (Harvard) "History of Early Ukrainian Drama" ¤ Sinaida D. Lewtschenko (Munich) "Daily Life in Soviet Ukraine" ¤ Borys Lewytzkyj (Munich) "Soviet Ukraine, 1953-77" ¤ Dong Liu (Wuhan, China) Monograph on *Ukrainian Culture* in Chinese ¤ Michael Loza (Ottawa) "The Vasyl Avramenko Collection: A Finding Aid" ¤ George







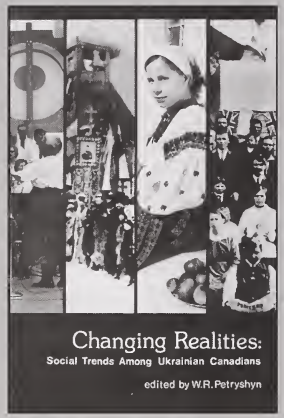
More than 20 CIUS books have been co-published with Western academic presses, and since 1991, with publishers in Ukraine

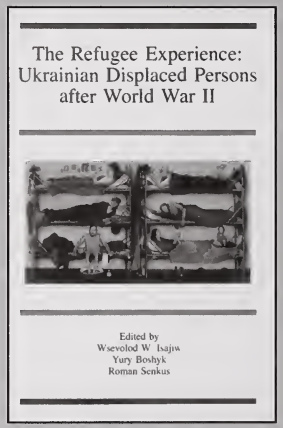


S. N. Luckyj (Toronto) "The Liubchenko Archives" and "Ukraine in Pictures" ¤ Ivan Lysiak-Rudnytsky (Alberta) To obtain microfilmed materials on the history of modern Ukrainian social and political movements and edit with John-Paul Himka) "The Selected Works of Mykhailo Drahomanov Autobiographical Writings;" "Aspects of Ukrainian History: A Collection of Interpretative Essays," and Osyp Nazaruk's writings ¤ Mykola Lytvyn (Lviv) "Military Ucrainica in the First Half of the 20th Century in Polish Archives" ¤ Paul R. Magocsi (Toronto) "Historiographical Guide to Galicia" and preparation of an index to *Galicia: A Historical Survey and Bibliographic Guide* ¤ Ivan Majstrenko (Munich) "The History of My Generation: Memoirs" (in Ukrainian) ¤ Roman Malanchuk (New York) "Annotated Bibliography of Volodymyr Vynnychenko" ¤ Alexander Malycky (Calgary) English translation of Vasyl A. Chumer's *Spomyny* ¤ Adrian Mandzy (Michigan State) "The Urban Development of Western and Right-Bank Ukraine in the Late Middle Ages and the Renaissance" ¤ Valentine Marcadé (Paris) "Contributions to the Study of Ukrainian Art" ¤ Vasyl Marochkin (Kyiv) "Heraldry of Ukrainian Cities from the 15th to the 18th Century" ¤ David R. Marples (Alberta) "Chernobyl and Nuclear Power in the USSR" ¤ Orest Martynowych (Toronto) "The Revolution in Kyiv, 1917-18" ¤ Volodymyr Mezentsev (Toronto) "The Beginnings of Byzantine Architecture in Kyiv in the 10th Century" and "Baturyn, the Capital of the Hetman State: In the Light of Recent Archaeological Research" ¤ Volodymyr Milchev (Zaporizhia) "18th Century Zaporizhia in the Context of Historical Buffer Zones" ¤ Antoni Mironowicz (Warsaw) "The Podlachia and Białystok Regions in the 16th and 17th Century" ¤ Ievhen Misylo (Warsaw) "Bibliography of Ukrainian Press in Western Ukraine, 1918-39" ¤ Iaroslav Mokliak (Jagiellonian) "The Ukrainian National Movement and Russophilism in the Lemko Region, 1918-39" and "Russophilism among Poles and Ukrainians, 1867-1918" ¤ Alexander Motyl (Sunnyside, NY) "Diary of Volodymyr Vynnychenko, vols. 3 and 4" ¤ Oleksander Mushynka (Prešov) "Ukrainian Materials at the Central State Historical Archive in Prague" ¤ Petro Muzychenko (Odesa) "Sources of Ukrainian Law from the 14th to the 16th Century" ¤ Ivan Myhul (Bishop's) "Soviet Ukrainian Historiography, 1956-81" ¤ Oleksa

Myshanych (Kyiv) Publication of Mykhailo Hrushevsky, *Istoriia ukrains'koï literatury* ¤ Iurii Mytsyk (Dnipropetrovsk and Kyiv) "Sources on the Ruin, 1657-86" and "The Ukrainian Orthodox Church and Its Relations with the Zaporozhian Host and the Hetmanate, 1620-1734" ¤ Mirosław Nagielski (Warsaw) "The Polish-Russian War, 1660-67" ¤ Andriy Nahachewsky (Alberta) "The Culture of Doing Business in the Former Soviet Union: Ukraine as a Case Study" ¤ Maria Nakhaiova (Prague) "Letters of Lesia Ukrainka" and "Works of the Ukrainian Artists' Studio in Prague" ¤ Michael M. Naydan (Yale) Conference on "Russo-Ukrainian Literary Relations" ¤ Tetiana Nazarenko (Kyiv) "Ukrainian Immigrant Literature in Canada" ¤ Vadym Olifirenko (Donetsk) "The Theoretical Basis for a Literature Handbook" ¤ Ontario Provincial Council, Ukrainian Canadian Committee (Toronto) Toward the establishment of a Ukrainian Studies Endowment Fund at York University ¤ Myron Onyshkevych (Lviv) "An Atlas of Dialects of the Lemko Region, Sian River, and other Neighbouring Regions" ¤ Tatiana Oparina (Novosibirsk) "The Kyivan Metropolitanate in Russia in the 17th Century" ¤ Lawrence Orton (Oakland) Translation and editing of two monographs by Jan Kozik ¤ Dmytro Pavlychko (Bratislava) Publication of *A History of Ukraine* by Orest Subtelny ¤ Oleh Pavlyshyn (Lviv) "The Ukrainian National Council and the Regional National Council, October 1918-June 1919" ¤ Andrew B. Pernal (Brandon) "The Union of Hadiach (1658) in the Light of Ukrainian and Polish Historiography" ¤ Jerry Petryshyn (Grande Prairie) "History of Ukrainians in Canada" ¤ Roman Petryshyn (Alberta) "Bibliography of the Political Writings of Post-World War II Ukrainian Émigrés" ¤ Ihor Pidkova (Lviv) "The National Council and Parliamentary Opposition" and "Historical Dictionary of Ukraine" ¤ Leonid Pliushch (Paris) "Essays in Ukrainian Culture" and "Vasyl Barka" ¤ Serhii Plokhy (Alberta) "Historical Bibliography for Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*" ¤ Valerii Polkovsky (Ternopil) "English-Ukrainian Dictionary of Economics" ¤ Iryna Popel (Chernihiv) Tuition fees ¤ Peter Potichnyj (McMaster) "Political Thought of the Ukrainian Underground" and "Ukrainian-Chinese Dictionary" and (with Howard Aster) Conference on "Jewish-Ukrainian Relations in Historical Perspective" ¤ Volodymyr Potulnytsky (Kyiv) "Ukrainian Émigré Historical-Legal Scholarship, 1919-39" ¤ Iryna Preliovska (Kyiv) "The Second All-Ukrainian Orthodox Church Sobor of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church (1927)" ¤ Omeljan Pritsak and Ihor Ševčenko (Harvard) "Essays in the History of Ukraine to the 17th Century" ¤ Terry Prychitko (Manitoba) "Ukrainian Bilingual Education Field Work Project in Manitoba, 1981-84" ¤ Thomas Prymak (Toronto) "Mykola Kostomarov: A Biography" ¤ Rostyslav Radyshevsky (Kyiv) "The Chronicle of Leontii Bobolynsky" ¤ Janusz Radziejowski (Warsaw) "Roman Rozdolsky: Political and Scholarly Activity, 1918-67" ¤ Iurii Raniuk (Kharkiv) *The Great Purge* translation project ¤ Ivan Reboshapka (Bucharest) "Winter Rituals among Ukrainian Romanians" ¤ Shimon Redlich (Ben Gurion) "Ukrainian-Jewish Relations in Interwar Poland, 1919-39" ¤ John Robarts Library (Toronto) Cataloging of the Luczkiw Collection ¤ Judith Robertson (Ottawa) "Issues in Teaching about Genocide and Intolerance through English and Language Arts Education" ¤ Anatole Romaniuc (Alberta) "A Collection of Essays on Demographic Issues in Ukraine" and research on demographic trends in Ukraine ¤ Jaroslav Rozumnyj (Manitoba) "Canadian Holdings of Cyrillic Rare Books" ¤ Bohdan Rubchak (Illinois) "The Literature of the Ukrainian Immigration in the United States and Canada, 1860-1960" ¤ Oleksander Rubliov (Lviv) "Soviet Totalitarianism and the Western Ukrainian Intelligentsia in the 1920s and 1930s" ¤ Piotr Rudnicki (Warsaw) "The Kyiv Campaign of Janusz Radziwi»" ¤ Alexandra Rudnytsky (Edmonton) "Taras

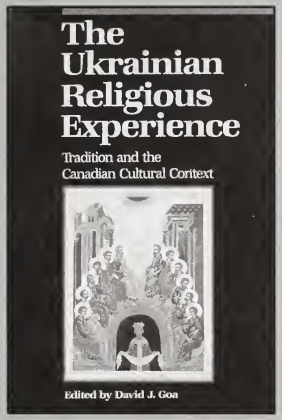
CIUS supports conferences and

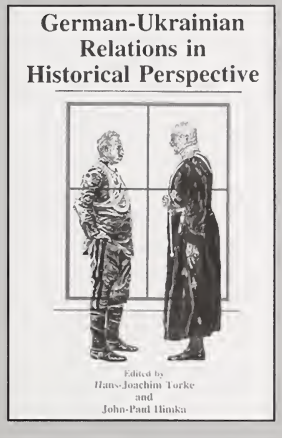




Shevchenko and National Identity: A Psychological Study" ¤ Peter Rudnytsky (Columbia) "Essays in Ukrainian History and Political Thought: Ivan Lysiak-Rudnytsky" ¤ Alan Rutkowski (Alberta) Travel to Biblioteka Narodowa in Warsaw ¤ Petro Sas (Kyiv) "Socio-Political and Historical Thought in Ukraine, 1550s to 1630s" ¤ Petro Sekirin (Kyiv) "Ukrainian Immigration History Reflected in Canadian Place Names" ¤ Roman Serbyn (Quebec) "Political Biography of S. A. Podolynsky" ¤ Volodymyr Serhiichuk (Kyiv) Preparation of a course on Ukrainian émigré historiography at Kyiv University ¤ Valentyna Shandra (Kyiv) "The Little Russian Governor-Generalship (1802-56): Political and Legal Status" ¤ Yuri Shapoval (Kyiv) "Mykhailo Hrushevsky and the Bolshevik Secret Police, 1924–34" ¤ Vitalii Shcherbak (Kyiv) "The Formation of the Cossack Estate in Ukraine in the 16th and 17th Centuries" ¤ Myroslav Shkandrij (Calgary and Manitoba) "The Literary Discussion in Ukraine, 1925-28" and (with James Mace) "Selected Pamphlets of Mykola Khvylovy" and "The Ukrainian Avant-Garde in the Twenties" ¤ Lubow Shtendera (Ottawa) "Teachers' Resource Book for Ukrainian Kindergartens" ¤ Kateryna Shudria (Kyiv) "The Conception of Ukrainian Cultural Development in the Works of Émigré Authors" ¤ Iaroslav Shuplat (Lviv) Tuition expenses ¤ Hanna Skrypnyk (Kyiv) "Ukrainians in the Ethnic History and Culture of the Crimea" ¤ Yar Slavutych (Alberta) "A Bibliography of Ukrainian Literature in Canada since 1908" ¤ Liudmyla Smoliar (Odesa) "The Women's Question and the History of Women in the Press" ¤ Vasyl Sokil (Middle Village, NY) "Personal Memoirs and Reminiscences" ¤ Yakov Soroker (Jerusalem) "Ukrainian Elements in Classical Music" ¤ Andrii Starodub (Kyiv) "The Ukrainian Translation of the Bible and the Ukrainian Movement in the Russian Empire at the End of the 19th and the Beginning of the 20th Centuries" ¤ Ihor Stebelsky (Windsor) "Ukrainian Peasant Migration to Siberia and Central Asia before 1917" ¤ Feodosii Steblii (Lviv) "History of the Ukrainian National Movement in Galicia in the First Half of the 19th Century" ¤ Marko Stech (Toronto) *Holos* (publication of a novel) and "Selected Works of Ihor Kostetsky" ¤ Lidia Stefanowska (New York) "Redefining the Canon: Literary Expression in Post-Soviet Ukraine" ¤ Ryszard Stemplowski (Warsaw) "Slavic Immigration to Misiones, Argentina, 1890-1939" ¤ Valerii Stepankov (Kamianets-Podilsky) "Polish Archival Materials on 17th and 18th Century Ukraine" ¤ Dmytro Stepovyk (Kyiv) "The Contemporary Ukrainian Icon" and "The History of the Kyivan Cave Monastery" ¤ Ivan Storozhenko (Dnipropetrovsk) "Bohdan Khmelnytsky as Military Leader, 1653-57" ¤ Olga Strakhova (Brown) Publication of *The Reception of Byzantine and Post-Byzantine Culture and Literature in Muscovite Rus': The Case of Evfimii Chudovskii* ¤ Danylo Struk (Toronto) "*Encyclopedia of Ukraine*, vol. 2" ¤ Orest Subtelny (York) "Maps of the History of Ukraine" and "Ukrainians in Canada" ¤ Jakov Suslensky (Jerusalem) "Ukrainians Who Rescued Holocaust Jews" ¤ Frances Swyripa (Alberta) "Ukrainian-Canadian Bibliography" ¤ Myroslav Sych (Warsaw) "The History of the Cooperative Movement in Galicia in the Interwar Period" and "The Ukrainian Cooperative Movement in Poland, 1920-45" ¤ Oleksander Sydorenko (Kyiv) "The Ukrainian-Language Press in Russia at the Beginning of the 20th Century" ¤ Frank Sysyn (Harvard) "A Reader of Sources on the Khmelnytsky Revolution" ¤ Maxim Tarnawsky (Toronto) "The Literary Studies Program at the CIUS Toronto Office" ¤ Nadiia Temirova (Donetsk) "Landowners of Ukraine, 1861-1917" ¤ Ivan Tesla (Ottawa) "Concentration Camps for Ukrainians in Austria during World War I" and "Maps of Ukrainian Settlements in Canada" ¤ Iuliia Todua (Kyiv) "The Colleges of Left-Bank Ukraine as Institutions of Higher Learning (18th and Early 19th Century)" ¤ Serhii Trubchaninov (Kamianets-Podilsky) "The History of Podillia from the Earliest Times" ¤ Oleh Turii (Lviv) "The

ublishes conference proceedings





Greek Catholic Church in Galicia, 1848-67" and "The Supreme Ruthenian Council, 1848-51" ¤ Volodymyr Tytov (Kyiv) "The Political Biography of Yurii Nemyrych" ¤ Ukrainian Academic Press (Littleton, Colorado) Publication of *Shadows of Forgotten Ancestors* by Mykhailo Kotsiubynsky ¤ Ukrainian Bilingual Association (Edmonton) Promotion of the Ukrainian bilingual program ¤ Ukrainian Cultural and Educational Centre (Winnipeg) "A Finding Aid to Dr. Pavlo Macenko Papers" ¤ Vasyl Ulianovsky (Kyiv) Publication of "The Proceedings of the First Council of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, 1921" and "A Collection of Documents on the All-Ukrainian Orthodox Sobor (1918)" ¤ University of Toronto Press (Toronto) Subsidy to publish *Galicia: A Historical Survey and Bibliographic Guide* by Paul R. Magocsi and subsidy to reprint *Ukrainian for Undergraduates* by Danylo Husar Struk ¤ Serhii Vakulenko (Kharkiv) Ukrainian translation of George Y. Shevelov, *A Historical Phonology of the Ukrainian Language* ¤ Vladyslav Verstiuk (Kyiv) "The General Proclamation of Otaman Hryhoriiv" and research in the archives of the Ukrainian Free Academy of Sciences in the USA ¤ Serhii Voitovych (Kyiv) "The World of Social Relations in Ukrainian Culture" ¤ Nadia Volynets (Book Museum, Berezhany) "The Return to Ukrainian Literature and Historical Memory of the Names of Forgotten Writers" and "Salvaging Premises of the Book Museum" ¤ Ihor Vynnychenko (Kyiv) "Ukrainians in the States of the Former USSR: Historical and Geographic Aspects" ¤ Eli Weinerman (Indiana) "Soviet Historiography of Jewish Parties in Ukraine" ¤ Bernadette Wojtowicz-Pecuszok (Jagiellonian) "The Formation of National Consciousness among the Lemkos, 1848-1945" ¤ Oleh Wolowyna (Wisconsin and Chapel Hill, NC) "Language Assimilation among Ukrainians in Canada and the United States" and "Patterns of Intermarriage among Ukrainian Canadians" ¤ Peter Woroby (Regina) "Urban Systems in Ukraine: Present Status and Historical Change" ¤ Olha Woycenko (Ottawa) "The Annals of Ukrainian Life in Canada, vols. 6-8" ¤ Andrij Wynnyckyj (Toronto) "The Danylo Husar Struk Archive Project" ¤ Edward Wynot "Ukrainians of Interwar Poland, 1918-39" ¤ Natalia Yakovenko (Kyiv) "Princely Dominance in Rus'-Ukraine, 1550-1650" and Conference of Ukrainian and Belarusian Historians in Chernihiv ¤ Tatiana Yakovleva (St. Petersburg) "The Ruin, 1656-59" ¤ Maksym Yaremenko (Kyiv) "Kyivan Monasteries in the 18th Century" ¤ Serhy Yekelchyk (Alberta) "We the Soviet People: Reimagining Class, Ethnicity, and Gender during Stalin's Last Decade (Soviet Ukraine, 1943-53)" and "History, Culture and Nationhood under High Stalinism: Soviet Ukraine, 1939-54" ¤ York University (Toronto) Subsidy to facilitate the study of Ukrainian history ¤ Zhao Yunzhong (East China Normal) "An Outline of Ukrainian History" ¤ Senator Paul Yuzyk (Ottawa) "Statistical Compendium on the Ukrainians in Canada, 1891-1971" ¤ Shirley Zaporzan (Winnipeg) "The History and Development of the Ukrainian-Canadian Cinema and Ukrainian Film Production in Canada" ¤ Oleksii Zaretskyi (Kyiv) "Ukrainian Language Discourse from the 1960s to the 1980s: The System of Vocabulary-Semantic Oppositions" ¤ Anatolii Zavialov (Dnipropetrovsk) "The Role of Foreign Investment in the Social and Economic Development of Ukraine in the 19th and 20th Centuries" ¤ George Zerebecky (Saskatchewan) Summer School for Teachers of Ukrainian ¤ Arkadii Zhukovsky (Paris) "National and Cultural Revival in Ukraine, 1917-30"

Dr. Yuri Shapoval's work in the former KGB archives was supported by CIUS

Dr. Oleksandr Pavliuk (Kyiv University), recipient of the 1991/92 Neporany Fellowship, returned to Edmonton to deliver the 2001 Shevchenko Lecture

Income from Endowments is crucial to the support of CIUS activities, such as publications. Endowments also provide funds for scholarships and grants for students and scholars. If you would like to establish an endowment in your name or in memory of someone, please write to the Director: Dr. Zenon Kohut, CIUS, 4-50 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB CANADA T6G 2E8

Making a Difference through Service to Ukrainian Bilingual Education

Marusia Petryshyn, M.Soc.Sci., LL.B., Director

THE UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE (ULEC) and its predecessor, the Ukrainian Language Resource Centre (ULRC), have been the vehicles developed by the Institute to fulfill its mandate to act as a resource for the Ukrainian Bilingual Program—a permanent part of the Alberta school system since 1976. Created in 1979, ULRC was directed by Olenka Bilash. ULEC was established with an expanded mandate in 1987 thanks to a generous donation from the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton, matched two to one by the provincial government. Ann Biscoe was the first coordinator of its activities; since 1989, Marusia K. Petryshyn has been the Centre's director.

ULEC's primary mandate is to develop and produce learning resources for the Ukrainian Bilingual Program, as well as to initiate, coordinate and participate in the joint development of learning resources with Alberta Education, school boards, and other educational authorities.

The development of instructional resources is an educational specialty that requires its own set of skills. On-the-job training and a series of four summer institutes have familiarized teachers, consultants and other project participants with approaches to language learning developed throughout North America and Europe. Besides international literature on instructional design, the development of new Ukrainian language resources incorporated the views of teachers, students, parents, consultants, and community leaders.

In 1994 ULEC undertook the development of learning resources for a reading program at the upper elementary level. Based on the "functional unit" design, this project, originated by Dr. Olenka Bilash, combines language acquisition with other processes such as writing, literature appreciation, game playing, and project work. Currently in its draft stage, the project will produce instructor's manuals for teacher developers, accompanied by prototypical units demonstrating the design explained in the manual.

The project has already yielded many benefits. Research on this project provided Dr. Olenka Bilash with the insight and content required to launch a master's program in second-language acquisition at the University of Alberta in 1998. Furthermore, an article based on the project's work was recognized with an award by the American Association for Teachers of Foreign Languages.

The publication of learning resources for the Ukrainian bilingual program was undertaken in the seventies by Alberta Learning. ULRC helped that effort by cooperating with the Ukrainian Professional and Business Club to obtain funding for the *Tut i Tam* series, which included 16 titles.

Dr. Olenka Bilash, Associate Dean of Graduate Studies and Professor of Secondary Education, University of Alberta

The *Nova* series combined the various language-learning activities that had emerged from second-language instruction methodologies into a unique program for learning Ukrainian. The brainchild of Dr. Olenka Bilash, *Nova* was developed and field-tested by Ukrainian bilingual teachers in Alberta. This richly illustrated series was first printed in a pilot

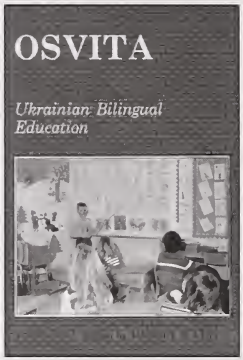
Summer Institute on Teaching Culture in the Ukrainian Bilingual Program: seated (l-r) Edmond Levasseur, Dr. Olenka Bilash, Dr. Natalia Pylypiuk, Janice Aubry, John Sokolowski, Marusia Petryshyn; standing (l-r) Melody Kostiuk, Christine Danchuk, Lesia Soltykevych, Mark Malowany, Gloria Michalchuk, Valerii Polkovsky, Oksana Ostashewsky, Chrystia Kaye, Svitlana Lastivnyak, Darlene Atamaniuk, Olena Kanevets, Sylvia Synenko, Anna Eliuk, Rena Hanchuk

version between 1987 and 1990 as an extensive package for grades 1-3. Its finished version appeared in print between 1990 and 1995; materials for grades 4-6 followed in a pilot version published from 1992 to 1994.

Since 1990, ULEC has published and distributed 52 titles. Together with Penguin Books and Fitzhenry and Whiteside, the Centre has co-published Ukrainian versions of Marsha Skrypuch's children's books *Silver Threads* and *Enough*. The publication of two high-interest, low-vocabulary books for adolescents translated from English was also a successful experiment. Over a five-year period ULEC managed to develop all aspects of a small publishing house.

ULEC undertakes research to improve language teaching and learning. In 1983, CIUS organized a national conference, *Osvita*, on second-language education in the Ukrainian bilingual program. It provided a forum for program researchers to share their findings, and Dr. Jim Cummins, a leading scholar in second-language education in Canada, was the keynote speaker.

A research project initiated at ULEC in 1994 examines instructional strategies for reading at the upper elementary level. A team of teacher-developers headed by Dr. Olenka Bilash has been researching and adapting methods for functional language teaching in the classroom. Their work is in draft form at this stage.



Conference on Ukrainian bilingual education

Like other professionals, Ukrainian bilingual teachers upgrade their knowledge and skills continuously. Until recently, faculties of education rarely offered courses for bilingual teachers of languages other than French. In order to address the specific needs of teachers of Ukrainian, the Centre has developed a partnership with modern languages departments at universities, departments of education, school boards, and Ukrainian community organizations across Canada. Since 1977, teachers of Ukrainian have had an opportunity to participate in 17 courses and workshops co-sponsored by ULEC and held in different Canadian cities. The teachers not only acquired the latest in bilingual teaching methods, but also learned about the experiences of other international programs (e.g., Chinese and German) in developing cultural curricula.

Ann Biscoe, MA, Acting Director of ULEC, 2000-2001

The Ukrainian language resource library was set up in 1977 by Olenka Bilash, the first bilingual coordinator and supervisor of the Centre. Initially, it collected print materials for teaching Ukrainian and soon expanded to audiovisual materials and periodicals. The library serves users throughout North America and has grown from 3,000 to 7,000 titles. Recently,

Mark Malowany B.A., M.Ed. (in progress), project leader and media developer

the library began to provide more services for teachers, such as annotated bibliographies for specific celebrations and topics.

From its early days, CIUS has played an important outreach role in Ukrainian bilingual education, both in the education sector and in the community. In 1978-80, CIUS-sponsored meetings of Ukrainian educators from the three prairie provinces led to the introduction of Ukrainian bilingual programs in Saskatchewan and Manitoba. To this day, bilingual programs continue to educate students in public schools across the prairies.

In Alberta, the Centre has worked closely with bilingual parent organizations. This cooperation was instrumental in the creation of a Ukrainian summer day camp and a Ukrainian day-care centre in 1979. Both institutions helped children learn Ukrainian before they entered school and during vacations.

One of 45 titles for grades 1-3 published as part of the Ukrainian Language Development Series–Nova

In 1984 the Centre was instrumental in creating Alberta Parents for Ukrainian Education, a provincial body uniting parental organizations within the Ukrainian bilingual program. CIUS has worked with parents to keep the Ministry of Education well informed about the status and needs of the bilingual program. Whenever the program was threatened, ULEC served as a clearinghouse of information about the program. It also helped organize the Ukrainian Language Education Consortium, which shares information and coordinates activities to meet program needs.

ULEC has also cooperated with the Ukrainian Canadian Congress in organizing education sessions at UCC congresses and helped assess the needs of private Ukrainian language schools in Canada.

Internationally, in cooperation with the Bishop Budka Society of Edmonton, ULEC assisted with teacher training upon the introduction of Ukrainian language courses in the public school system of Curitiba, Brazil. Since 1998, ULEC has undertaken educational projects in Ukraine. A seminar on preparing project proposals has been held in Lviv, and Edmonton teachers have gone to Lviv to examine new resources for teaching Ukrainian.

Sofia Lazar, Teaching Diploma, oversees ULEC library services

The work of the Centre has been made possible by the following donors: The Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Textbook Fund, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, Heritage Canada, the Shevchenko Foundation, the Bishop Budka Society, the Shwed Family Endowment. ULEC has also been supported by many partners, such as Alberta Learning, Edmonton Public Schools, Edmonton Catholic Schools, Elk Island Catholic Schools, the University of Alberta Faculty of Education, the Toronto Ukrainian School Board, and the Ukrainian Canadian Congress.

Making History while Exploring the Past

Dr. Frank E. Sysyn, Director

THE PETER JACYK CENTRE FOR UKRAINIAN HISTORICAL RESEARCH was established in 1989 through the generosity of its founding benefactor, Peter Jacyk. Impressed by the Institute's work, Mr. Jacyk endowed CIUS with $1 million, matched two-to-one by the government of Alberta. Dr. Frank Sysyn, a renowned specialist in early modern Ukraine, was appointed the Centre's director.

The Jacyk Centre's major project has been the translation of Mykhailo Hrushevsky's monumental *History of Ukraine-Rus'* into English. Published in ten volumes between 1898 and 1937, this authoritative work has held up well with the passage of time. Neglected in Soviet times, the history has enjoyed a popular revival in Ukraine since independence. The entire work was reprinted by the Institute of Ukrainian Archeography of the National Academy of Sciences in Kyiv, together with an index to all its volumes.

Translating and editing Hrushevsky is a complex undertaking. Besides translating the text into English, it is necessary to verify and update thousands of footnotes and consult sources in a variety of languages, including Greek, Hebrew, Arabic and Latin. The challenging task of compiling a bibliography for the project became the responsibility of the Jacyk Centre's associate director, Dr. Serhii Plokhy. The project employs several scholars and editors in its Toronto and Edmonton offices, in addition to freelance translators, subject editors and specialists hired for specific volumes.

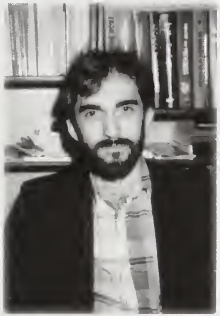
Great interest in Ukrainian history of the Cossack period has prompted the Jacyk Centre to issue volumes 7-10 ahead of other volumes. In addition to volume 7, work has been completed on volume 8, which will be published in 2002. Additional funding has been sought to help cover expenses for the Hrushevsky translation. The project received grants from the National Endowment for the Humanities in the U.S., the Canadian Foundation for Ukrainian Studies and, most recently, the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. A number of individuals have donated $100,000 to sponsor a volume each.

At the Ostrih Academy: Dr. Kohut, Dr. Serhii Plokhy, Dr. Ihor Pasichnyk, president, and Dr. Sysyn

The publication of volume 1 in 1997 and volume 7 in 1999 boosted the Jacyk Centre's visibility not only within the Ukrainian community, but also in North American academia. Book launches were organized at major academic centers such as Harvard, Columbia and Toronto, as well as at annual conventions of the American Association for the Advancement of Slavic Studies and the Canadian Association of Slavists. Equally important were community-sponsored launches in major Ukrainian centers across North America and at the Parliament Buildings in Ottawa.

Celebrating the tenth anniversary: Dr. Paul Bushkovitch, Dr. Roderick Fraser, Dr. Maija Jansson, Mr. Petro Jacyk, Dr. Jeanette Bayduza, Ms. Nadia Jacyk, Dr. Sysyn, Dr. Plokhy

The magnitude of the Hrushevsky Translation

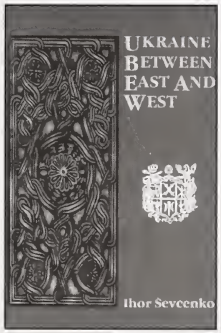


Dr. Yaroslav Hrytsak, director, Institute for Historical Research, Lviv University

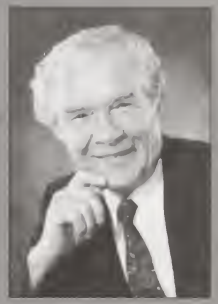
Project and the resources committed to it have not overshadowed other activities of the Jacyk Centre. The center's scholars have been regular participants at international conferences, often as panel organizers. The Centre has arranged academic exchanges with universities and institutes of the National Academy of Sciences of Ukraine and awards research grants and doctoral fellowships in Ukrainian history to scholars around the world.

Documents on Ukrainian history are often scattered in archives of numerous states. Locating the material and cataloguing it has been a major concern of researchers and scholars. The Peter Jacyk Centre has supported many archival projects in Ukraine, as well as in Moscow and Warsaw, where many valuable Ukrainian archival collections have been unearthed.

The Peter Jacyk Centre sponsors two publications series: Ukrainian translations of Western works on Ukrainian history and an English-language monograph series. The "Ukrainian Historiography in the West" series is being published in cooperation with a number of scholarly institutions in Ukraine. The first book in the series, *Istorychni ese* (Historical Essays) by the late Ivan Lysiak-Rudnytsky, was edited by Yaroslav Hrytsak of Lviv. The second publication, *Rosiis'kyi tsentralizm i ukraïns'ka avtonomiia: Likvidatsiia Het'manshchyny, 1760-1830 roky* (*Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s*) by Zenon Kohut, appeared in 1996. The first book in the English-language monograph series, Ihor Ševčenko's *Ukraine between East and West: Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century*, was also published in Ukrainian translation.



"I am connected to Harvard and Columbia, but no group works so productively as this one. I believe Ukrainian studies at the University of Alberta are the strongest in the world after Ukraine."



Peter Jacyk (1921-2001) was one of the most successful Ukrainian businessmen in Canada and an outstanding patron of Ukrainian scholarship. He played a major role in establishing Ukrainian studies programs at leading North American universities (Harvard, Columbia and Toronto), as well as at the University of London (England). In 1986 Mr. Jacyk established the Petro Jacyk Educational Foundation, which has supported many initiatives that honor Ukraine and Ukrainians throughout the world. For his dedication to philanthropy, the University of Alberta awarded Mr. Jacyk an honorary Doctor of Laws degree in 1995.

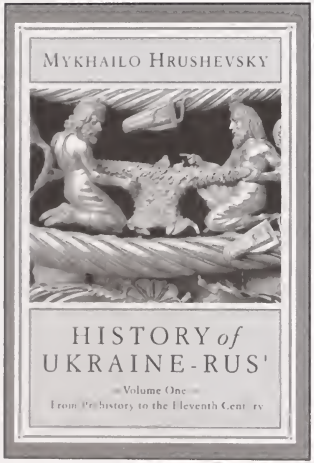
Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, volumes 1 and 7

"The history of modern Ukraine, and the history of Ukrainian (and Russian and Belarusian) historiography, cannot be understood without engaging with Hrushevs'kyi and his ideas."

Andrew Wilson, *The Slavonic and East European Review*

"Hrushevsky's text is a fascinating exploration of early modern history, and the English edition of it is an eminent achievement."

John-Paul Himka, *Canadian Journal of History*



"Special praise is due to the translator. Rendering *termini technici* accurately and elegantly, she has produced an idiomatic translation that should draw many Western readers to Hrushevsky's masterpiece."

Jonathan Shepard, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*

"No one can fully understand Ukraine today without an appreciation of Hrushevsky's work. It remains indispensable reading."

Hugh D. Hudson, *The Sixteenth Century Journal*

CIUS Press

Dr. Marko Stech

THE CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES PRESS (CIUS Press), the publishing arm of the Institute, is a leading publisher of new and original scholarship in English on Ukrainian history, language, and literature and about Ukrainians in Canada. Over the past twenty-five years the Institute has published more than 120 books and 65 research reports.

More than twenty CIUS books have been co-published with Western academic presses and, since 1991, with publishers in Ukraine in order to reduce costs and capitalize on established distribution networks.

Professor Maxim Tarnawsky directed CIUS Press from 1991 to June 2001. Since 1 July 2001 Roman Senkus (director of CIUS publications) and Marko Stech (managing director) have shared responsibility for the press at the CIUS Toronto office. The Press's website <www.ualberta.ca/CIUS/press-frame.htm> contains its catalogue and ordering information.

Roman Senkus

Encyclopedia of Ukraine Project

Professor Danylo Husar Struk

The Institute's major project, the five-volume *Encyclopedia of Ukraine* (University of Toronto Press, 1984-93), is the most comprehensive work in the English language on Ukraine, its history, people, geography, economy, cultural and scientific heritage, and diaspora communities. This essential reference tool on Ukraine was prepared jointly by the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and the Shevchenko Scientific Society (NTSh) in Western Europe (based in Sarcelles, France) and published under the auspices of CIUS, NTSh, and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies by the University of Toronto Press. Seventeen years in the making, the project includes contributions by hundreds of scholars from around the world.

The five volumes contain more than 15,000 entries and many photographs, illustrations, and maps. The set is complemented by a separately bound map of Ukraine and accompanying gazetteer.

The encyclopedia's first editor-in-chief was Volodymyr Kubijovyč, the president of the NTSh in Western Europe. The project's editorial office at the University of Toronto was directed by Professors George Luckyj (1977-82) and Danylo Husar Struk (1982-99). With Professor Kubijovyč's death in 1985, Professor Struk was appointed the editor-in-chief.

Professor George S. N. Luckyj

Work on the encyclopedia project has continued. New information has been collected systematically by the editorial staff and subject editors. A name index and list of errata to vols. 1-5 were compiled and published by CIUS Press in the autumn of 2001. Since January 2001, editorial staff at the University of Toronto have been developing a web site <www.encyclopediaofukraine.com> for an Internet version of the encyclopedia. It will become available to users around the world in 2002. Once substantial funds are raised (all donations will be gratefully accepted and acknowledged), the Internet Encyclopedia of Ukraine will be expanded and updated on an ongoing basis. It is hoped that with time this site will become the best and most authoritative electronic source of information in English about Ukraine.

Professor Volodymyr Kubijovyč

"...a first-rate guide to the life and culture of Ukrainians both in Ukraine and elsewhere."
Slavic and East European Journal

"In terms of its quality...it compares favorably with *The Canadian Encyclopedia* (2nd edition, 1988, 4 volumes).... It is a reliable and objective reference tool..."
Ethnic Forum

"The best work of reference on Ukraine in any language—one that will for many years remain the standard against which ideas, issues, and their interpretation are measured."
Journal of Ukrainian Studies

"The most comprehensive and balanced work in the English language on Ukraine and Ukrainians in the diaspora.... a monumental publication..."
Canadian Journal of History

"...for the English speaker wanting to find out about Ukraine, there is really no alternative.... It supplies adequate, objective, accurate and, in general, balanced information about Ukraine...."
The Slavonic and East European Review

Promoting Ukrainian Studies Where Most Needed

Dr. Zenon E. Kohut, Program Director

The Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine was established to address the need for regional Ukrainian studies. Regional diversity ensuing from turbulent Ukrainian history, coupled with the limited resources of the young Ukrainian state, account for a notable absence of Ukrainian studies in Left-Bank Ukraine. The history, language and culture of the region are virtually unknown to most residents and ignored by educational institutions. A CIUS initiative supported by the Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund led to the establishment of the Program, which is directed by Dr. Zenon Kohut. Launched at the Canadian embassy in Kyiv in March 1999, the Program soon formed the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute at the V.N. Karazyn National University of Kharkiv.

The Kowalsky Institute began actively promoting and organizing regional Ukrainian studies under the directorship of Dr. Volodymyr Kravchenko, a historian at the National University. Two conferences brought together more than 150 scholars from eastern and south-eastern regions of Ukraine to study "Historical Memory and Identity in Ukrainian Society" and "The National Question in Eastern Ukraine: Past, Present and Future." For the first time at Kharkiv University, the Kowalsky Institute initiated seminars commemorating Mykhailo Hrushevsky's anniversary and organized round-table discussions addressing the issues of Ukrainian studies at institutions of higher education.

Training future generations of Ukrainists has been one of the top priorities for the Kowalsky Institute. In order to encourage the study of Ukraine among university students, the Institute organizes annual essay contests and awards Kowalsky Prizes in Ukrainian Studies. The first competition in 2000 brought in 30 essays, and prizes were awarded in Ukrainian philology and history. Olena Pashnyk and Yana Ruban, both from Zaporizhzhia, wrote the best papers on topics in language and literature, while Serhii Herashchenko of Zaporizhzhia and Oleksandr Parshchyk of Kharkiv received recognition among young historians.

East-West, *a journal published by the Kowalsky Program*

The Kowalsky Program also gives approximately three to four research grants per year to support projects as diverse as historical and linguistic research, archeological excavations of Baturyn, and publication of the Donbas journal *Kurier Kryvbasu*. Some grants have resulted in major new publications.

The Kowalsky Institute promptly established itself as a quality publisher. Its journal *Skhid-Zakhid* (East-West) is an irregular periodical devoted mainly to work on Ukrainian history reflecting Ukraine's geopolitical position between East and West. Four issues of the journal published thus far affirm its international character, which is reflected in its editorial board, as well as its list of contributors. The proceedings of

the conference on "The National Question in Eastern Ukraine" were published as a special issue of the *Herald of Kharkiv University* in 2001. The same year also saw the publication of a *Contemporary Russian-Ukrainian Dictionary* by Mykola Zubkov.

The most ambitious project undertaken by the Institute is the Ukrainian translation of George Shevelov's *A Historical Phonology of the Ukrainian Language*, a landmark study in Ukrainian linguistics originally published by CIUS in 1979. This translation is of special importance to Kharkiv University. Oleksander Potebnia and George Shevelov, two of the most prominent scholars in the history of Ukrainian linguistics, were graduates of that institution. The translation will signal a return of Ukrainian linguistics to Kharkiv, which is, ironically, one of the most russified universities in Ukraine. Another series initiated by the Institute, "Ukraine in Travelogues and Memoirs of Contemporaries," will bring foreign perceptions of Ukraine to Ukrainian readers. The series will begin with the publication of memoirs written by the German historian Dietrich Christoph von Rommel at the beginning of the nineteenth century.

The Program subsidized the publication of The Elite of Cossack Ukraine *by Viktor Horobets*

Dr. Volodymyr Kravchenko, Director, Kowalsky Eastern Ukrainian Institute in Kharkiv

While the Program is focused on Eastern Ukraine, some of its work is being done in Edmonton. One of the key mandates of the Kowalsky Program is to study the fundamental issue in Ukrainian-Russian relations—the perceived ethnic, linguistic, and historical boundaries (or lack thereof) between Russians and Ukrainians. The Program therefore concentrates on the study of historical and intellectual perceptions and the emergence of Ukrainian political culture and historical memory. But before any study can be done, it is necessary to establish a source base. At this stage, the project director, Dr. Kohut, has identified some of the basic texts of Russian, Ukrainian, and Polish historical writing for the seventeenth and eighteenth centuries and is in the process of locating and obtaining these texts from libraries in North America, Russia, and Ukraine. The collection of historical sources and data will constitute a long-term core endeavour of the Kowalsky Program in Edmonton. Ultimately, these sources should provide the basis for new works on the roots of Ukrainian identity, Russian-Ukrainian relations, and a new historical dictionary of Ukraine.

Baturyn, the site of archeological excavations supported by the Program

Examining the Ukrainian Experience in Canada

Andrij Makuch and Jars Balan, Program Coordinators

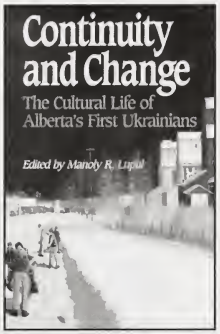
THE UKRAINIAN-CANADIAN PROGRAM (UCP) carries on the rich tradition of Ukrainian-Canadian studies developed by the Institute since its establishment. Formally created as a distinct unit of CIUS in 1992, the Program has a fourfold mandate: to conduct and support research on the Ukrainian experience in Canada; to publish and disseminate the results of such research; to train graduate students in the field of Ukrainian-Canadian studies; and to sponsor community outreach activities in a variety of areas. Dr. Frances Swyripa directed the program on a part-time basis until 2000, when Andrij Makuch (research) and Jars Balan (administration and outreach) were appointed program coordinators.

Traditionally, the program has extended its scope well beyond the boundaries of the university, reaching out to the Ukrainian community through lecture tours, conferences and extra-curricular courses. For example, workshops on researching Ukrainian family history have enjoyed great public response.

Through the involvement of former CIUS director Dr. Manoly Lupul in the work of the Canadian Consultative Council on Multiculturalism, during the 1970s the Institute took an active part in shaping multicultural policy in Canada. For several years CIUS served as a base for the Ukrainian community to develop initiatives and proposals presented to the federal government. The Institute also played a key role on the Ukrainian Community Development Committee, which oversaw the preparation of a long-term strategy for the Ukrainian community in Canada.

Since 1991, the UCP has been a major partner in the Kalyna Country Ecomuseum, providing scholarly assistance to heritage preservation efforts within the oldest and largest Ukrainian rural settlement in Canada. Under executive director Jars Balan, the Ecomuseum has been overseeing the interpretation and promotion of the Ukrainian bloc settlement area of East Central Alberta as a multi-focal historical and cultural district. The program has concomitantly been involved in other similar endeavours, such as contributing expertise to the preparation of museum exhibits and documen-

Unveiling a highway marker in the Kalyna Country Ecomuseum: Chizuko Kimura and John Hawrelko



Dr. Manoly R. Lupul edited several books on Ukrainians in Canada

tary films, hosting public lectures, consulting on books, and participating in ethnic and multicultural forums.

The program has directed many significant archival projects. All Ukrainian newspapers across Canada have been microfilmed and made available to scholars through university libraries. Support has been provided to local and national archives in acquiring and cataloguing collections of prominent Ukrainians and Ukrainian organizations. By working with graduate and undergraduate students, the UCP also helps train the next generation of scholars in the field.

Over the years, CIUS has organized numerous national conferences on Ukrainians in Canada (see pages 9–11), exploring various aspects of their experience from religious traditions to cultural expression and community life. At the same time, CIUS Press has published several important collections of conference papers, as well as groundbreaking monographs and research reports on different facets of Ukrainian life in Canada.

Dr. Frances Swyripa, Program Director (1992-2000)

The Program's major project is the preparation of a three-volume interpretive history of Ukrainians in Canada. The first volume, a detailed study of the early years (1891-1924) of Ukrainian settlement in Canada by Orest Martynowych, was published by CIUS Press in 1991. Mr. Martynowych is now working on the second volume, which deals with the interwar and immediate postwar period (1924-47), providing an in-depth account of the Ukrainian Canadian experience after the first settlement, the development of a sense of identity, and the evolution of community institutions. Primary research for the second volume has been supported by the Robert Clarke Endowment Fund, which is administered by the Canadian Foundation of Ukrainian Studies.

The groundwork for volume two was laid when the Institute embarked upon a two-year oral history project, interviewing community leaders who were active in Ukrainian organizations between 1920 and 1960. A number of other research projects also explored significant events and issues of that period. Some of the research appeared in a special double issue (Summer-Winter 1991) of the *Journal of Ukrainian Studies*, edited by Dr. Swyripa.

Keeping Pace with Kyiv

THE STASIUK PROGRAM FOR THE STUDY OF CONTEMPORARY UKRAINE serves as an information center on events in Ukraine for the scholarly community, government, media, and the general public. The program houses an archive on twentieth-century Ukraine, undertakes research projects, and sponsors and hosts scholars and lecturers working on contemporary Ukrainian issues. The Program closely monitors current events in Ukraine and keeps files on many topics (the political scene, economic and social issues, Chornobyl, elections in Ukraine, etc.).

The program, founded in 1990 with support from the Stasiuk Family Endowment Fund, is currently headed by Dr. David Marples, professor of history at the University of Alberta.

Demonstration in Kyiv

In 1992 the Stasiuk Program established the Stasiuk Archive on Twentieth-Century Ukraine. The collection documents the rebirth and organization of the Ukrainian national movement in the late 1980s. Most of the material, such as election pamphlets, bulletins of local Rukh affiliates and student newspapers, is unique in the West. The archive has also obtained a collection of 2,000 photocopies of British Foreign Office documents on Ukraine and Ukrainians from 1917 to 1948. A catalogue of the collection was published in 1997 by CIUS Press.

Dr. David Marples, Director

The archive has since expanded with the contribution of Dr. Roman Solchanyk, a research analyst with the Rand Corporation in Los Angeles and former senior research analyst on Ukraine for Radio Free Europe/Radio Liberty in Munich. His collection includes books, newspapers, and daily reports on Ukraine from a wide variety of sources from the mid-1970s onwards. The archive is particularly strong in the area of dissidence in Ukraine. The donation has added significantly to the reputation of the Stasiuk Program archives as a leading repository of material on contemporary Ukraine.

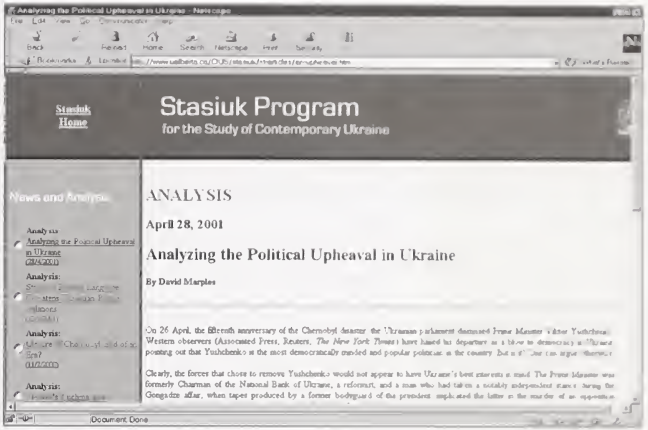
The program monitors events in Ukraine and provides timely articles, briefings, and radio interviews for a wide variety of organizations and institutions. Dr. Marples, an international authority on Chornobyl and nuclear power in Ukraine and the former Soviet Union, was inundated with media requests during the anniversaries of the 1996 Chornobyl nuclear disaster and when the power plant was finally closed in December 2000. With the development of the web site, the Program provides "News and Analy-

sis" bulletins on the current situation in Ukraine. They are archived at www.ualberta.ca/~cius/stasiuk/st-program.htm. In March 2001, the Program sponsored a panel on "Kuchma-gate" at the University of Alberta, at which three panelists discussed the latest discoveries and ramifications of the Gongadze affair. One of the speakers at the panel, Dr. Taras Kuzio, has been appointed an honorary research fellow of the Stasiuk Program.

The initial research commitment of the Stasiuk Program has been the study of Ukrainian-Russian relations. The previous director, Dr. Zenon Kohut, initiated a three-year collaborative project, the "Ukrainian-Russian Encounter," involving the East European Institute of Cologne University in Germany and the Harriman Institute for Advanced Studies at Columbia University in New York. More than 80 specialists in Ukrainian and Russian studies addressed specific questions in a series of four sessions that alternated between Cologne and New York. Selected conference papers will be published by CIUS Press in 2002.

In 1992-93, the program launched a study of the Ukrainian diaspora in Russia, which numbers seventeen million according to some estimates. Dr. Serge Cipko prepared a study, *Ukrainians in Russia: A Bibliographic and Statistical Guide*, which appeared in the CIUS Research Report series.

Dr. Marples (second l) visits Chornobyl



The Program's "News and Analysis" on the Internet

The Stasiuk Program has supported the publication of *Nuclear Energy and Security in the Former Soviet Union*, a collection of papers delivered by international experts at the World Congress of Central and East European Studies at the University of Warsaw. Edited by Dr. Marples and Dr. Marilyn J. Young, it was published by Westview Press in 1997. The main research interest of the Stasiuk Program for the immediate future is further investigation of the ramifications of the Chornobyl disaster in Ukraine. Dr. Marples is preparing a new book that analyzes the disaster over the period of 15 years and that will focus particularly on health issues and the perception of the event by local communities.

Linking Parliaments of Ukraine and Canada

James Dmytro Jacuta, Project Director

The origins of the Canada-Ukraine Legislative and Intergovernmental Project date back to March 1994. The first parliamentary elections in independent Ukraine promised a new era in Ukrainian politics. Hopes were raised that Ukraine would take decisive steps in drafting and adopting legislative documents necessary for creating a democratic polity and a market economy.

Laurence Decore, Leader of the Opposition in the Alberta Legislature, James Jacuta and Dr. Zenon Kohut agreed in January 1995 to prepare a proposal for a project assisting Ukraine in the area of legislative cooperation. An advisory committee overseeing the development of the project was formed that month. It included representatives of federal and provincial governments, politicians from across Canada, members of the Ukrainian Canadian community, and business people. The program has received ongoing support from its Canadian partners: the governments of Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario, as well as the Speaker's Office of the House of Commons. The largest portion of the project's funding has been provided by the Canadian International Development Agency (CIDA).

Designed by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the project promotes the development of a legal and regulatory framework with the Ukrainian parliament. The assistance granted to Ukraine is expected to accomplish the following:

- contribute to the democratization of Ukraine through concrete support for the principles of democratic development;
- help in the drafting of legislative documents directed toward market reform that will encourage progress in creating a business culture favorable to the private sector;
- stimulate mutual high-level contacts and further strengthen bilateral relations between Ukraine and Canada.

Working visits by Ukrainian legislators, government officials and specialists to Canada have been the focal points of the program. By the time the project is completed in 2004, more than 200 parliamentarians and senior government officials will have traveled to Canada as members of study groups for visits lasting from two weeks to two months. Intensive seminars with the participation of Canadian officials are taking place at the Ukrainian Parliament in Kyiv. More than 1,500 Ukrainian officials and parliamentarians will have attended them by the project's completion date. Each visit to Canada has been followed up by workshops in Ukraine with the participation of Canadian specialists. It is anticipated that overall, the program will result in more than thirty drafts of legislation and proposals in the following areas: energy regulation and conservation, taxation, budget, agriculture and land reform, investment and banking, stock exchanges, commodities futures, pensions and social reform, culture, non-profit organizations, and intergovernmental relations.

Parliament of Ukraine with new state emblem

Program participants from Ukraine write...

"I am very grateful to the organizers for the wonderful and beneficial work for the good of our nations."

"The program was organized with a high level of sophistication. The intensive study allowed us to master a rather large amount of material in a rather short period of two weeks and familiarize ourselves with the Canadian experience in developing mass media, as well as with federal and provincial support for culture."

"Most beneficial and interesting to me personally was the organization of the law-making process in Canada, the organization of economic policy in Canada, and meetings with representatives of Parliament and cabinet ministers."

"A sincere thank you for the opportunity to get to know Canada. The positive impact of lessons gained will greatly help me in my work in Ukraine."

Ukrainian delegation at Alberta Land Titles Registry Office: (l-r) Volodymyr Boychuk (translator), Larissa Zahorodnya, Valery Alyoshyn, Anatoly Zhukov, Jim Jacuta, Svitlana Semenko (translator), Vicki MacMillan, Document Examination Supervisor of Land Titles

Raising the Profile of Ukrainian Literature

Professor Maxim Tarnawsky, Programme Director and former director of CIUS Press

The Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature at the Toronto office of CIUS was established in 1999 in memory of Danylo Husar Struk (1940-1999) to foster scholarly interest in Ukrainian literature. The primary aim of the Programme is to promote familiarity with Ukrainian literature in the English-speaking world. The Programme works toward this goal by sponsoring research, scholarly writing, translation and other activities. It promotes access to texts through print and electronic publications; organizes workshops, public lectures and readings; and sponsors research stays and visits to Toronto by scholars, writers and translators. In special tribute to Professor Struk, it organizes the annual Danylo Husar Struk Memorial Lecture by a distinguished scholar, critic or writer.

The Struk Programme also supports the Electronic Library of Ukrainian Literature (www.utoronto.ca/cius/elul), which provides free access to electronic texts of Ukrainian literature to all readers, especially students outside Ukraine, where texts are often difficult to obtain. Eventually, if funding allows, the library will grow to include translations and author biographies, bibliographies, and other secondary materials pertinent to Ukrainian literature, in both English and Ukrainian. The Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature is directed by Professor Maxim Tarnawsky.

Presenting the Ukrainian Religious Experience to the World

Dr. Serhii Plokhy, Director

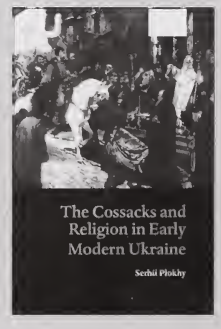
The Ukrainian Church Studies Program was initiated in 1994 with the donation of books and archival materials by Dr. Bohdan Bociurkiw (1925-1998), professor of political science at Carleton University in Ottawa and one of the founders of CIUS. The Bohdan Bociurkiw Memorial Library was opened in November 2001 to students and researchers at the Institute's new premises (4-22 Athabasca Hall) on the University of Alberta campus. Dr. Bociurkiw's collection contains many unique items pertaining to the Ukrainian Church, including documents drawn from the closed archives of the Communist Party, and will serve as the basis of the program's reference library. It will be supplemented by books and materials donated by other individuals.

The Program is directed on a part-time basis by Dr. Serhii Plokhy, the associate director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. The Society of Friends of the Church Studies Program is active in helping to provide financial resources for the Program's work. Professor Bohdan Medwidsky and Mrs. Stephania Yurkiwsky serve as co-chairs.

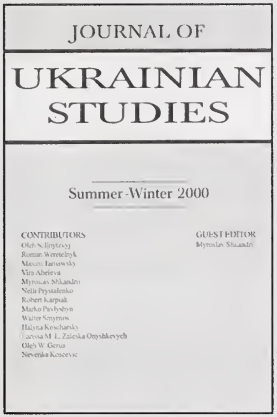
The Ukrainian Church Studies Program studies the history and current status of Ukrainian churches in Ukraine and the diaspora, especially in Canada. It undertakes independent studies and facilitates research and publishing by other scholars in the field. In cooperation with other units of the Institute, the Program has produced a number of publications, including Dr. Bociurkiw's *The Ukrainian Greek Catholic Church and the Soviet State, 1939-1950*, Dr. Andrii Krawchuk's *Christian Ethics in Ukraine: The Legacy of Andrei Sheptytsky*, Ihor Ševčenko's *Ukraine between East and West: Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century*, and the proceedings of *The First All-Ukrainian Council of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, 14-30 October 1921* (in Ukrainian). In addition to these monographs, the program has initiated the "Church Studies Papers" series with the publication of *Between Kyiv and Constantinople: Oleksander Lototsky and the Quest for Ukrainian Autocephaly* by Dr. Andre Partykevich.

In addition to its publications, the Program has actively sponsored conferences and conference participation on the part of its director in both Europe and North America. Dr. Plokhy has delivered papers on the history of church-state relations in Ukraine, explained the activities of the Program, and commented on current events in Ukraine. The Program has also co-sponsored visits to the University of Alberta by distinguished scholars.

The Program's major undertaking to date has been a book by Dr. Plokhy, *The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine*, published by Oxford University Press in November 2001. The book examines the role of religion in the formation of Cossack ideology during the first half of the seventeenth century, as well as the significance of religious factors in Cossack revolts and in the formation of Ukrainian statehood during the times of Bohdan Khmelnytsky.



Periodical Publications


JOURNAL OF
UKRAINIAN STUDIES

Summer-Winter 2000

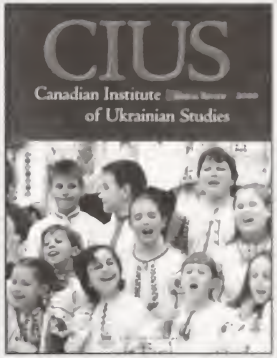
CONTRIBUTORS
Oleh S. Ergishyj
Roman Wereszyk
Maxim Tarnowsky
Yan Abelitsa
Myroslav Shkandrij
Nelia Prystaiko
Robert Karpiak
Marko Pavlyshyn
Walter Smyrniw
Halyna Kowchariwsky
Larissa M. L. Zaleska Onyshkevych
Oleh W. Gerus
Nevenka Koscevic

GUEST EDITOR
Myroslav Shkandrij

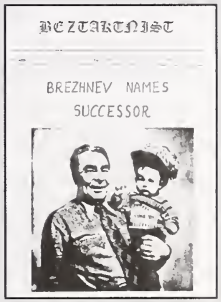
The *Journal of Ukrainian Studies* (JUS), which has been published by the Institute since 1976, has become a leading English-language scholarly periodical in Ukrainian studies. Founded and initially supervised by Professor George S. N. Luckyj, an associate director of the CIUS at the University of Toronto (1976-82), the journal was conceived as a forum for graduate students and named the *Journal of Ukrainian Graduate Studies* until 1980. In time the publication attracted contributions from established scholars and, with Ukraine's independence, specialists from Ukraine.

Roman Senkus served as the Journal's dedicated editor (1976-85 and 1993-2001) at the CIUS Toronto Office, and Myroslav Yurkevich (1986-89), David Marples (1990), and Zenon Kohut (1990-92) edited the journal when its editorial office was housed at the University of Alberta. In July 2001 Robert De Lossa succeeded Mr. Senkus as editor.

JUS is a semi-annual, refereed publication containing articles and book reviews in Ukrainian studies and occasional translations and guides to research. A number of special issues of the journal have been published: Festschrifts in honour of Professors George S. N. Luckyj (1989), Peter J. Potichnyj (1996), and Jaroslav Rozumnyj (2000), two collections of conference papers (1991-92), and issues devoted to Ukrainians in Canada (1991), early modern Ukraine (1992), Oleksander Dovzhenko (1994), Hryhorii Skovoroda (1997), and the Ukrainian Revolution (1999). Forthcoming special issues will focus on studies in Ukrainian literature in memory of Professor Danylo Husar Struk (2001) and on the first decade of Ukrainian independence (2002).



CIUS has also published a bilingual (English and Ukrainian) *CIUS Newsletter* and annual reports informing the Ukrainian community about the Institute's activities, lectures and new publications. The newsletter and the Ukrainian-language *Visnyk* have conducted successful fund-raising campaigns and attracted new supporters to the Institute. The lighter side of the Institute's life was scrutinized by *Beztaktnist'*, a satirical newsletter edited by David Marples during the early 1980s. This clandestine monthly was distributed among CIUS staff and associates.



Endowments

Endowments are crucial to the support of CIUS activities and to the development of Ukrainian scholarship. They are listed here in the order in which they were established. Amounts include all donations received by 30 June 2001. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships, grants and subsidies.

If you would like to make a contribution please use the form provided on the centre page.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: $32,682

Established by Leo Krysa (Edmonton, Alberta) in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: $658,740

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver, BC) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as individual and institutional donations from Canada and the USA. Accrued interest supports current CIUS projects.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: $429,683

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The executors were Bohdan Bihus, Omeljan Tarnawsky and the late Evhen Borys. Accrued interest has helped to fund the *Entsyklopediia Ukrainoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the scholarly work of the Shevchenko Scientific Society, based in Sarcelles, France. The publication of Professor Kubijovyč's historical atlas of Ukraine was made possible with the support of this fund.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: $107,862

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). Until 1991, the accrued interest was used to develop Ukrainian studies in Brazil; since then, it has funded scholarships and research grants in Ukraine.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: $300,000

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko (Weston, Ontario) in January 1987 for archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids. The fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. To date, more than 30 research reports have been published with the support of this fund.

Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: $600,125

This fund, established in April 1987, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. It is used to fund the development, publication and implementation of the Nova resource series for bilingual schools. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

To date, the complete Nova series has been published for Grades One, Two, and Three; pilot materials for Grades Four, Five, and Six have been published. Three instructors' manuals for workshops on developing teaching units to enhance language acquisiton are under development.

With the cooperation of the University of Alberta's Faculty of Education, ULEC has initiated professional development courses for teachers in the bilingual programme. These unique courses prepare teachers to develop curriculum, textbooks and instructional methods independently.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: $1,950,000

Established by Michael and Daria Kowalsky (Weston) in December 1987 to fund academic research, scholarships and scholarly publications. This fund received two-to-one matching funds from the Government of Alberta for the initial donation of $100,000.

In 1998, 1999 and 2000 the Kowalskys increased the endowment by $1,650,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, founded at Kharkiv University in the year 2000.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: $30,000

Established with a bequest from the estate of Petro Czornyj (Toronto, Ontario) in June 1988. Accrued interest helped fund the *Encyclopedia of Ukraine* and is now used for fellowships for scholars from Ukraine.

Cosbild Investment Club Endowment Fund: $105,546

Established by a private Toronto investment club in June 1988 to fund scholarly publications in Ukrainian studies, such as Orest Subtelny's *Ukraine: A History, In the Shadow of the Rockies* by Bohdan Kordan and Peter Melnycky, *Russian Nationalism and Ukraine* by Anna M. Procyk, and Yuri Andrukhovych's *Recreations*. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

Peter Jacyk Endowment Fund: $3,000,000

Established by Peter Jacyk (Mississauga, Ontario) in June 1988 and matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: $1,496,595

Established with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (1895-1987, Toronto) in July 1988. The executor of her will was the late Evhen Borys.

This fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: $117,680

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon, Saskatchewan) in November 1988. Until 1996, accrued interest funded scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports the Ukrainian Church Studies Program.

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: $26,667

Established by Wasyl and Halyna Salomon (Toronto) in December to fund Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: $5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with an emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: $25,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, BC) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: $4,000

Established by Dmytro Stepovyk (Ukraine) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: $144,039

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 to support Ph.D. students writing dissertations in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies and library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund: $128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (Elmwood Park, Illinois, USA) in August 1989. Until 2001, accrued interest funded an annual scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine. In 2001, income will fund scholarships to students at the National University of the Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: $35,640

Established by individual donors in Canada in November 1989 to provide technical resources to Ukrainian institutions in exchange for scholarships for Canadian students and academics.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: $100,000

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a Master's degree in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: $150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at Lviv University, and in 1995 two annual scholarships for history students at Lviv University were initiated.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: $20,000

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: $20,500

Established by Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and help publish the work of junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: $532,503

Established by the late John Kolasky (Surrey, BC), the late Peter and Pauline Kindrachuk (Vernon, BC), William and Justine Fedeyko (Kelowna, BC) and the Ukrainian community in Canada in May 1990 to provide fellowships for Ukrainian scholars and professionals to conduct research and study in Canada.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: $10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for junior and senior scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: $67,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

Wolodymyr Dylynsky Memorial Endowment Fund: $35,000

Established by Myron Dylynsky (Scarborough, Ontario) in January 1992 and has received matching funds from Xerox Canada. The purpose of the fund is to provide scholarships for law students at Lviv University.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: $15,675

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga) and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: $35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The executor of her will was Dr. Celestin Suchowersky. The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in cooperation with the University of Chernivtsi.

Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund: $27,104

Established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg, Manitoba). The fund supports the Ukrainian Church Studies Program, as well as fellowships and publications in Ukrainian studies.

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship Fund: $10,000

Established in April 1996 with a bequest from the estate of Steven Kobrynsky (Canora, Saskatchewan) for scholarships to Canadian students who excel in the study of the Ukrainian language. The first award was made in 2000.

Ostap T. Shwed Memorial Endowment Fund: $11,025

Established in April 1996 by the widow and children of the late Ostap Shwed (Ottawa, Ontario): Vera Shwed and Eugene, Dennis, Philip and Mark Shwed. The fund supports projects at the Ukrainian Language Education Centre in the area of teacher professional development for the improvement of teaching Ukrainian.

Stephen and Olga Pawluk Endowment Fund: $50,000

Established in August 1996 by Olga Pawluk (Etobicoke, Ontario) to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: $21,200

Established in October 1996 by Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, BC). The fund will support extension education in Ukraine by assisting trainees from Ukraine who are already doing distance learning work or intend to work in this field. It can also be utilized for distance learning workers from Canada to help train prospective extension workers in Ukraine. Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky and Mrs. Mary Orchuk have also contributed to the fund.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: $10,000

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael. The fund will support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: $100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (Ottawa, Ontario). The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky and the general areas of his intellectual and creative interests, which may include works on language, literature, history, education, and culture that reflect the Lepky era.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund: $50,000

Established in December 1998 by Stephania Kupiak (Milton, Ontario). The fund offers scholarships for students who graduate from the State Gymnasium in Busk to pursue university studies in Ukraine.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: $50,000

Established in September 1999 by Dr. Celestin Suchowersky (Edmonton, Alberta). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to qualified residents of the Bukovyna region of Ukraine primarily to study at the universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics or Ukrainian studies.

Fedeyko Family Endowment Fund: $34,200

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta). The purpose of the fund is to support the work of the Ukrainian Canadian Program by funding scholarly research, organization of conferences, and community outreach activities. The fund will also support the preparation and publication of works in the aforementioned field.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): $20,000

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto, Ontario). The primary purpose of the fund is to offer annual scholarships for students enrolled in master's, candidate's, Ph.D. or other advanced degree programs in Ukraine and Canada. Scholarships in Ukraine will be offered for studies in international relations, political science, history, cultural studies, economics, sociology and psychology at the Ivan Franko National University in Lviv, the Stefanyk National University in Ivano-Frankivsk, and the National University of the Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv. In Canada scholarships will be offered for studies in Ukrainian language, literature, history, international relations and political science at any Canadian university, with preference given to students at the University of Alberta.

CIUS relies upon your support

CIUS depends upon your support to continue its research, publishing, scholarships, fellowships and awards, and community programming.

Your generous donations have enabled the Institute to maintain its place at the forefront of Ukrainian studies.

Donors to CIUS Endowment Funds

Contributors to the John Kolasky Memorial Endowment Fund and the Hrushevsky Translation Project are listed on pages 48 and 50.

Mr. W. Bahniuk
Mr. Kenneth and Mrs. Amy Bautista
Mr. W. Bazansky
Mr. W. J. Baziuk
Mr. Keith and Mrs. Irena Bell
Mr. Michael and Mrs. Luba Bell
Mr. Roman Berezovich
Ms. Jane Berezowsky
Mr. Mykola and Mrs. Maria Bilchak
Mr. Benedict Blawacky
Mr. M. A. Blawacky
Mr. M. Bohatchuk
Mrs. Anna Bojcun
Mr. Ivan and Mrs. Anna Bombak
Mr. and Mrs. I. Borowets
Mr. S. Boyechko
Mr. Mykhailo Boyko
Mr. Roy and Mrs. Nancy Boyko
Mr. Alex and Mrs. Stella Broda
Ms. Christina E. Brown
Mr. Raymond Buciak
S. Bucyk
Mrs. Anna Bukowsky
Dr. Natalia Burianyk
Mr. M. Busko
Mrs. Jaroslawa Charak
Dr. Alexandra Chernenko-Rudnytsky
Mr. Roman Cholkan
Mr. Ivan Choma
Mr. Andrij Chomyn
Mr. Ihor and Mrs. Danya Chuma
Dr. Len Chumak
Dr. Serhii Cipko
Mrs. A. Cwikilewycz
Mr. Mykola and Mrs. Parania Czerwinsky
Mr. Walter and Mrs. Mary Dembicki
Ms. Kathleen Dier
Mr. and Mrs. O. Dmytryshyn
Mr. John A. Drobnicki
Mr. and Mrs. E. Dumyn
Dr. Teodor B. Dziubanowsky
Mr. and Mrs. Orest Dzulynsky
Mr. John and Mrs. Luba Ewashko
Mr. George and Mrs. Rosaleen Fedak
Dr. Vladimir and Mrs. Oresta Fedyniak
Mrs. Lydia Gaborak
Mr. Walter and Mrs. Sally Gardzilewich
Mrs. Mary Gauk
Mr. Joseph Gela
Ms. Alma G. Gillespie
Mr. J. Gowda
Mrs. Leonida Gula
Ms. Lena Gulutsan
Mr. Nick Hancheruk
Mr. George and Mrs. Oksana Hankewycz
Mrs. O. Hankewycz
Mr. Taras and Mrs. Stephanie Haras
Dr. John-Paul Himka and Ms. Chrystia Chomiak
Mrs. Lucy Hirniak
Mr. Myroslav Hladyshevsky
Ms. Oksana Hnatiuk
Mr. Wolodymyr and Mrs. Larysa Hnatiuk
Mrs. Maria Holod
Mr. Jaroslaw Huhlewych
J. Hul
Mrs. Stefania Hurko
Mr. A. Iwancio
Mrs. Parasia Iwanec
Mrs. Maria Iwaszko
Mr. Lee and Mrs. Olga Janschula
Mr. Otto Jereniuk
Mr. Bohdan Kalba
Mrs. Sophia Kalba
Mrs. Irene Kalin
Mr. Eugene Kaluzniacky
Mr. Joe Karapinka
Ms. Chrystyna Kaye
M. Kindiak
N. Komarnycky
Ms. Maria Komisar-Rawytsch
Mr. Alex Konasewich
Mr. Victor Koniuk
Ms. Leslie Kool
Mrs. Luba Kosak
Mrs. E. Kosevych
Ms. Nancy Koshure
Mr. A. Kotowsky
Mr. Arthur Kowalchuk
Mr. D. Kowalchuk
I. Kozachok
Mr. Julian and Mrs. Barbara Koziak
Dr. Peter Koziak
Mr. Stefan Krawczuk
Mrs. Nadia Kreptul
Mr. and Mrs. I. Krystalowych
O. Kryvyniuk
Mr. Eugene Kryworuchko
Mrs. Anna Kryzaniwsky
Mr. M. A. Kulba
Mr. N. Kuzio
Mr. Ingert Kuzych
Mr. Lubomyr and Mrs. Roma Kwasnycia
Mr. Ivan Lahola
Ms. Joanne Larsen
Mrs. T. Lazarowich
Dr. Ivan and Mrs. Mychalina Leseiko
Mr. D. Lesiuk
Mrs. Anne Lessick
Mrs. Joanna Levytsky
Mr. John Liber
Mr. N. Libicz
Mr. P. Libicz
LIV Canada
Mr. Bill Loznycky
Mrs. Nadia Luciw
Ms. Nadia Lypowecky
Dr. George Lysyk
Mr. A. Macewko
Ms. Katherine A. MacKenzie
Mr. Colin and Mrs. Helen Maclean
Mr. Mitch and Mrs. Marianne Makowsky
Dr. Vasyl and Mrs. Daria Markus
S. Martiuk
Mr. Zenon Martynkiw and Mrs. Ruth Lysak-Martynkiw
Ms. Svitlana Medwidsky
Mr. Wasel Meketey
Mr. Stefan and Mrs. Lillian Melnychenko
Mr. Orest Melnyk
Mr. Wasyl and Mrs. Stefania Mereniuk
Mrs. Johanna Michalenko
Mr. Wasyl Mojsiak
W. E. Moskaliuk
Mr. M. Mucha
Mr. Nestor Mudry
Mr. P. Mycak
Mr. Taras Myhal
Mr. Konstantyn Niajko
Ms. Kathleen Norris
Northwestern Utilities Ltd. (Staff Donation Fund)

Mr. Bohdan and Mrs. Orysia Olijnyk
Mrs. Magdalena Olijnyk
Mr. Iwan Padyk
Mr. O. E. Panchyshyn
Mr. Bohdan Papish
Dr. Roman and Mrs. Marusia Petryshyn
Mrs. Vasylyna Petryshyn
Mr. John Pihach
Mr. Andrew Pilip
Mr. William and Mrs. Jean Poluha
Mr. William and Mrs. Mary Porenchuk
Mrs. Sonia Prokopchuk
Mr. Bruce and Mrs. Astrid Prytuluk
Mrs. Maria Replansky
Ms. Marta Replansky
Mr. Orest Reshitnyk
Mrs. Geraldine Russin
Mr. Peter Salanczyj
Mrs. Georgina Rose Saranchuk
Mr. Peter and Mrs. Olga Savaryn
Ms. Alexandra Semeniuk
Ms. Olga Semeniuk
Mr. George Serhijczuk
Mr. John and Mrs. Sonia Shalewa
Mr. Wasyl Shevchenko
Mrs. Lydia Shulakewych
Mr. Taras and Mrs. Maria Slabyj
Mr. Nick and Mrs. Lena Sloboda
Mrs. Domnica Slobodian
Mr. Daniel and Mrs. Irene Snatynchuk
Dr. Melety and Mrs. Lisolette Snihurowych
Mr. Myron and Mrs. Daria Sochaniwsky
Mr. Orest and Mrs. Lesia Soltykevych
Mrs. O. Soltykewych
Mrs. Maria Spolsky
Mr. Ivan Stadnyk
Mr. W. Stebelsky
Mrs. Olena Stefanyk
Mr. Steve Sumka
Mr. Michael Sunak
Mr. Lubomyr and Mrs. Vera Suriwka
Mr. Borys Sydoruk
Dr. Frank E. Sysyn
Mr. Alex Szovnir
Ms. Anhelyna Szuch
Dr. Orest and Mrs. Olesia Talpash
Rev. Taras Udod
Ukrainian Canadian Congress (Regina)
Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas (Winnipeg)
Ukrainian National Federation of Canada Inc. (Saskatoon Branch)
Ukrainian Women's Organization (Windsor Branch)
Ms. Lydia Wachnianyn
Mr. G. Wacko
Mr. I. Warchola
Mr. Daniel and Mrs. Dora Warwick
Rev. Hryhory Wasyliw
Mr. Jaroslaw and Mrs. Vera Werhanowsky
Mr. S. Wojtiw
Ms. Patricia Worgan
Ms. Christine Worobec
Ms. Alyce Ann Woroniak
Mr. Nestor Woychyshyn
Mr. Osyp Wynnycky
Mrs. Maria Yanicki
Mrs. Irene Yarymovich
Mr. Morris G. Yaworsky
Mr. Alex and Mrs. Pearl Zacharko
Mr. George Zaharia
Ms. Natalia Zakydalska
Mr. Jerome Zalipsky
O. Zeleny

$100 - $499

Mr. Nestor Atamanchuk
Mr. J. Bakan
Mr. S. Balyshyn
Mr. M. Basarab
Mrs. Anna H. Biblij
Ms. Larissa Blavatska
Ms. Marta Bodnar-Salamon
Mr. W. K. Boyko
Mr. Harry Bratkiw
Nick Bryck Estate
Ms. Lubomyra Brykowycz
Mr. W. Budny
Mr. Bohdan and Mrs. Alexandra Bulchak
Central Products and Food Ltd (Winnipeg)
Mr. Z. Chamboul
Mr. George W. Chomyn
Dr. Ihor Chorneyko
Mr. Roman and Mrs. Aurelia Chuchman
Ms. Kathryn Clemans
Ms. Irene Cybulsky
Mr. Lubomyr Cymbalisty
Mr. Orest and Mrs. Nadia Cyncar
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich
Mr. Michael Daypuk
Ms. Karyn Decore
Mr. Wasyl Diachuk
Mr. Nick Diakun
Mr. Tony Dobush
Mr. Irko and Mrs. Roma Dolnyckyj
Mr. Wasyl Drabik
Mr. R. Drynych
Mr. Marian Duchnij
Mr. William Duchnij
Mr. George Dytyniak
Mrs. Maria Dytyniak
Mr. George Dzioba and Mrs. Nadia Kazymyra-Dzioba
Dr. Taras Fecycz
Federation Nationale Ukrainienne
Mr. J. Federkewycz
Mr. John Fedeyko
Rev. Yaroslaw Fedunyk
Mr. Ron Galagan
Dr. Ihor Gordijew
Great Brands of Europe Inc.
Mr. Paul Gulka
Mr. Eugene Harasymiw
Mr. Ivan and Mrs. Dora Hayduk
Mr. Bohdan and Mrs. Jaroslawa Hirnyj
Mr. Walter and Mrs. Claire Hlibchuk
Mr. William and Mrs. Elsie Hnatiuk
Mrs. Vera Irene Hnenny
Ms. Tarssa House
Mr. Mykola Howera
Mr. Yaroslaw Iwanusiw
Mr. Eugen Jarosewich
Mr. Taras and Mrs. Olga Kachmarchuk
Dr. Michel Kalinowsky
Mr. Clarence Kenway
Mrs. Maria Kiebalo
Mr. Bill and Mrs. Judy Kobluk
Mr. Rudolph Kochenash
Mr. Steve Korowetz
Mr. Leo Korownyk
Ms. Myrna Kostash
Mrs. Daniella Kostiw
Mr. P. H. Kosyk
Mrs. Halyna Koszarycz
Dr. Lorne and Mrs. Elsie Kott
Mrs. Eufrosina Kozak
Mr. Karlo Kozy
Dr. Andrii Krawchuk
Mr. W. Kryvor
Mr. Chester Kuc
Mr. John Kucharyshyn
Mr. M. Kucher
Mrs. Vera Kunda
Mrs. Gloria Kupchenko
Very Rev. Ihor G. Kutash
Ms. Daria Kuzyk
Mrs. Natalia Kuzyk
Mr. P. Lapczynski
Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw
Mr. Joseph Levitzky
Mr. Myron Lewycky
Mr. Wasyl and Mrs. Wira Liscynesky
Mr. George Lohyn
Mr. Myron and Mrs. Anna Lozowskij
Mr. Ivan and Mrs. Zenia Machno
Mr. Nestor Makuch
Mrs. Mira Malanchuk
Market Drugs Medical (Edmonton)
Mr. M. Martin
Mr. Nick Martin
Mrs. Victoria Martyniuk

Rev. B. Martynyk
Mr. Zenon B. Masnyj
Mrs. Josephine Morhardt
Mr. J. Moskwa
Mr. Ewhen Myhal
Mr. Stephan Mykytiuk
Mr. H. Myroniuk
Dr. O. S. Nadiak
Mr. Michael Nakonechny
Dr. H. S. Nataros
Mr. B. Nebozuk
Mr. Michael A. Negrich
Mrs. Nadia Negrich
Dr. Jaroslaw and Mrs. Olha Nykyforiak
Mr. Alexander Odarchenko
Ms. Nadia Olynyk
Dr. Jaroslaw Onuferko
Mrs. Tania Onyschuk
Mrs. Mary Orchuk
Mrs. Slava Pastyr
Mr. Michael Pawlessa
Mr. Volodimir Pechenuk
Mrs. Mary Piniuta
Mr. Isadore and Mrs. Diana Popowych
Mrs. Mary Presunka
Mr. Nick Pritz
Mr. P. Prokopiw
Mr. Dmytro Radyo
Mr. Peter B. Reddaway
Mr. Nestor Remenda
Mr. George and Mrs. Lydia Replansky
Mr. Iwan and Mrs. Stefania Riopka
Mrs. Orysia Rodyniuk
Mr. Emil Rogalsky
Mr. Walter and Mrs. Yvonna Romanow
Mrs. Zoya Ronish
Mr. Roman Platon Roshak
Mrs. Halyna Rubas
Mr. Blair A. Ruble
Mr. Michael Rudzik
Mr. Oleh and Mrs. Eileen Rudzik
Mr. John and Mrs. Mary Sarachman
Mrs. Patricia Sembaliuk
Mr. Andrew Serray
Mrs. Julia Shelegon
Mr. M. J. Shewchuk
Mr. O. Shewchuk
Mrs. Anastasia M. Shkilnyk
Dr. Vladimir Shkilnyk
Mr. Peter Shostak
Mr. Walter M. Sicinsky
Mr. Bohdan and Mrs. Luba Sklierenko
Mr. Yaroslaw Skrypnyk
Mr. P. Slawnych
Dr. W. Sochaniwskyj
Mr. Michael Soroski
Spectra Architectural Group Ltd. (Edmonton)
Mr. Frank Spicoluk
Dr. Eugene and Mrs. Nila Steckiw
Mr. Myron Stefaniw
Mr. Andrij Stepovyj
Very Rev. Dr. Ivan Stus
Dr. O. Suchowersky
Mr. Michael Swystun
Mr. D. Szostak
Mrs. Nancy Szostak
Mr. Ely Tanasiuk
Ms. Maria M. Tarnavskyj
Mr. Petro Terleckyj
Dr. S. J. Tkachyk
Dr. Dmytro Todosijczuk
Mr. Ihor Eric Tomkiw
Mr. Eugene L. Topolnisky
Mrs. Sofia Trylowsky
Mr. and Mrs. A. Tymochenko
Ms. Irena Tymoshenko
Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada (Winnipeg)
Ukrainian Canadian Congress (Windsor)
Ukrainian Canadian Congress (Winnipeg)
Ukrainian Canadian Congress, Saskatchewan Provincial Council (Saskatoon)
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo (Niagara Falls)
Ukrainian National Federation of Canada (Hamilton)
Ukrainian Orthodox Federal Credit Union (New York)
Ukrainian Women's Organization (Edmonton Branch)
Mr. O. Warchola
Dr. M. Warenycia
Mr. John Watsyk
Mr. Wasyl Wirstiuk
Rev. W. Woloshyn
Mr. Zenon Woychyshyn
Dr. Maria Yakymechko
Mr. E. Yereniuk
Mrs. Stephania Yurkiwsky
Mr. S. Zahorbensky
Ms. Luba Zaraska
W. Zayachkowski
Mrs. Irene Zeleny

$500 - $999

Mr. Eugene F. Borys
Dr. A. W. Boszko
Mrs. Stephania Bubniuk
Mr. Andrij and Mrs. Halyna Buhel
Dr. Dmytro Cipywnyk
Mr. Andrey Cybulsky
Mr. Bill and Mrs. Darlene Fedeyko
Mr. Dennis and Mrs. Barbara Fedeyko
E. A. Fedeyko
Kateryna Fedoriv Estate
Mrs. Natalia Gauk
Mr. Askold Hankiwskij
Mr. Ivan D. Harrakh
Mr. Tony Harras
Ms. Lada Hirnyj
Mr. Bohdan Jaciw
Dr. Israel Kleiner
Knights of Columbus (Edmonton)
Mrs. V. Luczkiw
Mrs. O. Lytwynec
Dr. Demitro Melnyk
Mr. Bohdan E. Muraschuk
Mr. Wasyl Mykolynskyj
Mrs. Olga Naklowycz
Mrs. Maria Ochrymovych
Mr. George Primak
Mrs. Julia Stashuk
Mr. Eugene Woychyshyn
Mr. Dmytro Yaremchuk
Mrs. Katherine Zalasky
Mr. Mykola and Mrs. Maria Zubryckyj
Mr. Alex and Mrs. Maria Zynych

$1,000 - $4,999

Mr. George B. Babij
Mr. Lew and Mrs. Mary Babij
Mr. Ihor Bardyn
Mr. Ihor Berezowsky
Mr. George Borys
Mr. Taras Bukaczewsky
Mr. Ihor Chuma
Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation
Dr. Jurij Darewych
Mr. E. Derzko
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. Omelan Dmytryshyn
Harry Dorosiewich Estate
Mrs. Irena Duwalo
Mr. Orest E. Dzulynsky
Mrs. Olha Fedeyko
Dr. Maria Fischer-Slysh
Mr. Erast Huculak
Mr. Borys Hul
Mr. Leo Hul
Mr. Basil A. Kalymon
Mr. Metro Kireliuk
Paul Kit Estate
Dr. Bohdan Klid
Sofia Klymkowych Estate
Dr. Michael Kondracki
Mr. Stefan Kostelnyj
Mr. John and Mrs. Emma Kowalchuk
Mr. John H. Koziak

Mr. Ihor Kuryliw
Mr. Jaroslaw Lawryshyn
Dr. George S.N. Luckyj
Dr. Alexander Malycky
Dr. David R. Marples
Dr. R. J. Medwid-Terlecky
Dr. Bohdan Medwidsky
Katherine Ursula Miskew Estate
Mr. Bohdan Myndiuk
Mrs. Jean Naciuk
Mrs. Maria Nebesio
Mr. Bohdan Onyschuk
Mr. Lonhin Pencak
Mr. Leo Perfecky
Hon. Jaroslaw Roslak
Dr. Orest Rudzik
St. Andrew's College in Winnipeg
St. John's Fraternal Society (Edmonton)
Self-Reliance (Newark NJ) Credit Union
Mr. Dennis Shwed
Mr. Eugene Shwed
Mr. Mark Shwed
Mr. Philip Shwed
Mr. Ihor Stecura
Mr. Dmytro Stepovyk
Mrs. Irene Strilchuk
Dr. Danylo H. Struk
Dr. Bohdan Szuchewycz
Mr. Myroslaw Tkachuk
Ukrainian Canadian Committee (St. Catharines)
Ukrainian Catholic Parish of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (Kelowna)
Ukrainian National Federation (Edmonton)
Ukrainian Self-Reliance Association (Edmonton)
Ukrainian Studies Fund Inc. (Harvard University, Boston)
Ukrainian War Veteran's Association (Edmonton)
Ukrainian Women's Association of St. John's Cathedral (Edmonton)
Mr. Roman Wrzesnewskyj
Mrs. Stephanie Wychowanec

$5,000 - $9,999

ATCO Structures Incorporated (Calgary)
Mr. Iwan and Mrs. Zenowia Boyko
Harry Bratkiw Estate
Mr. Douglas Brese
Bishop Budka Charitable Society
Canada Ukraine Business Initiative (Calgary)
Peter Chrystenko Estate
William Demchuk Estate
Mrs. Maria Diakunyk
Mr. Joseph Hwozdecky
Peter Jacyk Educational Foundation
Mr. John Juchymenko
Dmytro Kistiak Estate
Mr. Morris Klid
Olha Manastyrsky Estate
Mrs. J. Irene Paclawsky
Mrs. Vera Shwed
Ukrainian Orthodox Church of the USA (South Bound Brook, NJ)
Olha Woycenko Estate
Xerox Canada

$10,000 - $49,999

Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (Edmonton)
Alberta Ukrainian Commemorative Society (Edmonton)
Anonymous Donor
Mrs. Helen Charney
Petro Czornyj Estate
George Deba Estate
Mrs. Solomea Drozdowska
Mr. Myron Dylynsky
EPIC Energy Incorporated (Calgary)
Europa Travel Ltd. (Edmonton)
Dr. Zenia Hawrysh
Teodota and Ivan Klym Estate
Steven Kobrynsky Estate
Eugenia Kosevych Estate
Dr. Vasil Kravcenko
Leo J. Krysa Family Foundation
Mr. Alexander and Mrs. Helen Kulahyn
Northland Power Incorporated (Toronto)
Mrs. Jaroslawa Peczeniuk
Mr. Zenovij and Mrs. Maria Prokop
Mr. Wasyl Salomon
Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky
Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk
Stefan Szolohon Estate
Mr. Tymofij and Mrs. Evhenia Taborowskyj
Trans Canada Pipeline Ltd. (Calgary)
Jaroslawa Turko Estate
Olha Yasinsky Estate
Michael Zacharuk Memorial Endowment
Dr. Oleh Zujewskyj

$50,000 - $99,999

Mrs. Stephania Kupiak
Mrs. Olga Pawluk
Ms. Sonia Peczeniuk
Dr. C. N. Suchowersky

$100,000 - $499,999

Mrs. Stephania Bukachevska-Pastuszenko
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky
Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto)
Cosbild Investment Club (Toronto)
Helen Darcovich Memorial Fund
Mr. Michael and Mrs. Marusia Dorosh
Michael Galandiuk Estate
Dr. Myroslawa Iwanciw
Volodymyr and Daria Kubijovyc Estate
Mr. Petro Malofij
Mr. Sylvester Remeza
Mr. Petro and Mrs. Ivanna Stelmach
Ukrainian Professional and Business Club (Edmonton)

$500,000 - $999,999

Anna and Eudokia Stasiuk Estate

$1 Million

Peter Jacyk
Mr. Michael and Mrs. Daria Kowalsky

John Kolasky Memorial Endowment Fund

30 June 2001

List of donors in order of donations received:

†*Mr. John Kolasky*, Surrey, BC	50,000
†*Mr. Peter* and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC	100,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, St. Albert, AB	100,000
†*Mr. Isidore* and †*Mrs. Anne Goresky*, White Rock, BC	7,000
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC	3,500
Mr. Daniel and Mrs. Lydia Huzyk, Vancouver, BC	500
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB	1,000
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB	1,000
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK	4,000
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton,AB	8,500
†*Mr. John* and †*Mrs. Natalie Evanishin*, Kelowna, BC	1,000
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife Connie], Kelowna, BC	1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB	12,000
Very Rev. Meroslaw and Mrs. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB	500
†*Mr. William* and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB	1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, St. Catharines, ON	6,500
†*Very Rev. Hryhory* and Mrs. Maria Wasyliw, Edmonton, AB	500
Ukrainian Self Reliance Association, Surrey Branch, BC	5,000
Ukrainian Self Reliance Association, New Westminster, BC	500
Mr. Roman and Mrs. Theresa Herchak, Richmond, BC	500
Dr. Harry and Mrs. Alexandra Hohol, Edmonton, AB	500
†*Mr. Leon* and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK	4,000
†*Mr. Antin Iwachniuk*, Proton Station, ON	1,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB	5,000
Very Rev. Mykola and Mrs. Julia Stetzenko, Vernon, BC	500
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC	2,000
Mr. Morris T. Cherneskey, Saskatoon, SK	500
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON	5,500
†*Mr. Ivan Zelsky* and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON	5,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC	2,000
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB	3,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC	2,500
Mr. Vladimir A. and Mrs. Mary Ann Pylypchuk, White Rock, BC	500
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK	12,000
†*Mr. Alex* and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC	2,000
†*Mr. Paul* and †*Mrs. Natalka Kit*, Edmonton, AB	1,500
Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB	1,000
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver	1,000
†*Mr. William Sawchuk*, Edmonton, AB	1,000
Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB	1,500
Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB	3,000
†*Mr. Michael* and Mrs. Mary Zacharuk, Two Hills,AB	7,000
Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB	1,000
Mrs. Johanna Michalenko [in loving memory of her husband Professor Andrew Michalenko], Edmonton, AB	700
Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB	5,000
†*Mr. Peter* and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON	1,000
†*Mr. Leo Iwasykiw*, Thunder Bay, ON	1,000
Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON	1,100
†*Mr. Nicholas* and Mrs. Olena Hryn, Winnipeg, MB	500
Metropolitan Wasyly Fedak, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB	1,000
Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC	3,000
Mr. Paul and Mrs. Mary Bobicki, Revelstoke, BC	500
Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB	5,000
Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB	5,000
†*Mr. Nikander* and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK	5,000
Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC	1,000
Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC	2,500
Mr. Peter E. Ukrainetz, Penticton, BC	15,000

Donations / Пожертви

DONOR FORM

Tax receipts will be issued for all donations over $10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States. Those wishing to establish an endowment fund are asked to contact the director of CIUS.

****

Пожертви на КІУС не обкладаються податками як у Канаді, так і в США. На пожертви більше 10 дол. жертводавцям будуть надіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Name _____

Address

_____

_____

Postal/Zip Code_____

Country _____

Telephone _____

Please mail donations to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies
4-50 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8
Telephone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967

I/We wish to contribute to the Canadian Institute of Ukrainian Studies as follows:

Please make all cheques payable to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies

I enclose: $_____

I pledge (alternatively/in addition) $_____

Schedule of payments: 2002_____

2003_____

Credit Card payment

____VISA ____MasterCard

Card number _____

Expiry date_____

Ukrainian Orthodox Men's Association, Kelowna Club, Kelowna, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC 1,000
†*Mr. Jacob* and Mrs. Nellie Stocki, Vancouver, BC 500
Ukrainian Greek Orthodox Church of All Saints, Kamloops, BC 500
†*Mrs. Mary Bogdan* [in loving memory of her husband Forwin], Burnaby, BC 2,000
Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC 4,600
†*Mrs. Mary Piniuta* [in loving memory of her husband Dr. Harry Piniuta], Fort Frances, ON 500
†*Mr. Alexander Makuch*, Vancouver, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC 1,000
†*Mrs. Katherine Rozak*, Edmonton, AB 7,000
Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC 1,500
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK 1,000
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON 1,000
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife Ulana] Toronto, ON 1,000
†*Mr. John Elaschuk* [in loving memory of his wife Rosalia], Toronto, ON 29,477
Mrs. E. Shelepiuk, Thunder Bay, ON 500
Mr. Dmytro and Mrs. Emilia Bartoshuk, Winnipeg, MB 500
†*Mr. Nicholas Zalozetsky*, Winnipeg, MB 500
Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB 4,500
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB 1,000
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK 1,000
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC 2,000
Mr. Joseph and Mrs. Nellie Ratkowski, Kelowna, BC 500
Mr. William Tomyn, Kelowna, BC 500
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ 1,000
Mrs. Katherine Labiuk [in loving memory of her husband Nicholas] Canora, SK 3,000
Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK 2,000
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband Alexander], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Julian Nazarevich [in loving memory of his father Alexander], Winnipeg, MB 500
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband Andrew G.], Winnipeg, MB 4,500
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB 1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC 1,000
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC 1,000
Mr. Peter and †*Mrs. Anne Zalubniak*, Pitt Meadows, BC 500
Mr. Dmytro and Mrs. Lesia Petriw, Edmonton, AB 500
Mr. William and Mrs. Olga Nazeravich, Winnipeg, MB 500
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA [US] 1,000
†*Mrs. Olha Yasinsky* [in loving memory of her husband Peter], Toronto, ON 5,000
Very Rev. S. Kiciuk, Winnipeg, MB 500
The Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation, Toronto, ON 1,000
Bishop Yurij Kalistchuk, Mississauga, ON 500
Mr. J. Ilczenko, Kelowna, BC 1,000
Miss Mary J. Horbay, Saskatoon, SK 3,000
Mrs. Efrosinia Litwinow [in loving memory of her husband Wikentij], Toronto, ON 600
Mr. William S. and Mrs. Darlene Fedeyko, St. Albert, AB 1,500
Mr. Dennis and Mrs. Barbara Fedeyko, Grande Prairie, AB 1,500
Ms. Beverly A Kolasky, St. Catharines, ON 500
Mr. Percy and Mrs. Katherine Zalasky, St. Albert, AB 1,000
Mr. Eugene Fedeyko, St. Alberta, AB 500
Mr. Andrew and Mrs. Ann Cholod, Saskatoon, SK 100
Mr. Hank and Mrs. Marie Dedish, Vernon, BC 100
Mr. Paul and Mrs. Claire Fedeyko, Burlington, ON 50
Ms. Sonia Nazaruk, Surrey, BC 50
Mrs. Myroslawa Fodchuk, Edmonton, AB 25
Mrs. Nettie Horbay, Hafford, SK 25
Mr. John Fedeyko, Cut Knife, SK 60
J.M. Raychyba, Edmonton, AB 20
Mrs. Mary Paulson, Cut Knife, SK 10
Mr. Orest and Mrs. Lesia Soltykevych, Edmonton, AB [in honour of William and Justine Fedeyko's 60th wedding anniversary] 60
Mr. Alann Nazarevich [in memory of John Kolasky] Calgary, AB 250
Mr. Alann Nazarevich [in loving memory of his father, Alexander Nazarevich] Calgary, AB 350

Donations to the Hrushevsky Translation Project

A special thanks to donors

The Petro Jacyk Educational Foundation has spearheaded a fund-raising drive to support the Hrushevsky Translation Project. Among the many donors to the project, nine benefactors have undertaken to sponsor volumes by contributing $100,000 or more to the project: Petro and Ivanna Stelmach, Hanna Mazurenko, Sofia Wojtyna, Mykhailo and Daria Kowalsky, Olga Pawluk, Jeanette Bayduza, and the late Peter Jacyk. The centre expresses its gratitude to the following donors:

Особливе слово подяки жертводавцям

Освітня фундація ім. Петра Яцика очолила кампанію збору коштів для підтримки Проєкту перекладу Грушевського. Поміж багатьма жертводавцями проєкту, дев'ять меценатів взялися спонсорувати поодинокі томи перекладу, пожертвувавши по 100 000 або більше долярів. Це — Петро та Іванна Стельмахи, Ганна Мазуренко, Софія Войтина, Михайло і Дарія Ковальські, Ольга Павлюк, Джінет Байдужа і бл. п. Петро Яцик. Центр висловлює глибоку вдячність наступним жертводавцям:

SPONSORS

Petro and Ivanna Stelmach	Mississauga ON	$100,000
Olga Pawluk	Toronto ON	$100,000
Hanna Mazurenko	Toronto ON	$100,000
Sofia Wojtyna	Hamilton ON	$100,000
Michael and Daria Kowalsky	Toronto ON	$100,000
Jeanette Bayduza	Toronto ON	$50,000
Peter Jacyk	Mississauga ON	$50,000

DONORS

Maria Babiak and family	Toronto ON	$25,000
William and Doris Hrynkiw	Yorkton SK	$25,000
M. Pawlyk Estate	Saskatoon SK	$25,000
Stefanie Wychowanec	Toronto ON	$7,500
Katherine Labiuk	Canora SK	$6,000
Alexandra Demianchuk	Toronto ON	$5,000
Alexander and Helen Kulahyn	Sardis BC	$3,000
Jaroslaw and Julia Dmyterko	Niagara Falls ON	$2,000
Leonid Lishchyna	Toronto ON	$1,550
John and Julia Bohun	Toronto ON	$1,000
Dr. William Darcovich	Edmonton AB	$1,000
Michael Machij	Toronto ON	$1,000
Petro Malofij	Edmonton AB	$1,000
Ukrainian National Federation	Toronto ON	$1,000
United Hutsuls in Western Diaspora	Hamilton ON	$1,000
Mykola Howera	Mississauga ON	$700
Michael and Maria Hohol	Toronto ON	$600
William and Elsie Hnatiuk	Saskatoon SK	$600
Vasyl Mojsiak	Toronto ON	$600
North Winnipeg Credit Union	Winnipeg MB	$600
Mary and Steven Lestition	Buffalo NY	$500
Rev. Myron and Martha Martynkiw	Edmonton AB	$500

Dmytro Radyo	Edmonton AB	$500
Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island	Victoria BC	$500
Andrey Cybulsky	Montreal QC	$400
Basil Tomashevsky	Ottawa ON	$300
Taras and Olga Kachmarchuk	Toronto ON	$250
Kathleen Lestition	Kenmore NY	$250
Ukrainian Credit Union	Toronto ON	$250
Michael Myro	Toronto ON	$220
Myroslav and Maria Horban	Toronto ON	$200
George and Orysia Lysyk	Oshawa ON	$200
Petro and Olha Matula	Potomac MD	$200
Nadia Olynyk	Montreal QC	$200
Pavlo Shandruk	Philadelphia PA	$200
Anhelyna Szuch	Toronto ON	$200
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo	Niagara Falls ON	$200
Lee and Olga Janschula	Toronto ON	$150
Vera Sendzik	Trenton NJ	$150
Marianna Chaikovsky	Cambridge MA	$100
Irene Cybulsky	Hamilton ON	$100
Dr. Maria Fischer-Slysh	Toronto ON	$100
Maria Hajdukewicz	Brantford ON	$100
Ihor Iosipiv	New Orleans LA	$100
Myron and Anna Lozowskij	Toronto ON	$100
Wasyl Mykolynskyj	Montreal QC	$100
Maria Pasicznyk	Parma OH	$100
Serhij Petrenko	Toronto ON	$100
Emil and Antonina Rozdolsky	Toronto ON	$100
Ostap Sokolsky	Toronto ON	$100
Frank Spicoluk	Niagara Falls ON	$100
Wallace and Karen Tucker	Bonsall CA	$100
Ukrainian Canadian Congress	Thunder Bay ON	$100
Ukrainian Canadian Social Services	Thunder Bay ON	$100
Helen Lestition	Kenmore NY	$75
Sophia Chopivsky	Washington DC	$50
Tania and Joseph D'Avignon	Newton MA	$50
John Jaworsky	Bensalem PA	$50
Nick Sadiwnyk	Calgary AB	$50
Dr. Walter Salmaniw	Victoria BC	$50
Dr. Oksana Suchowersky	Calgary AB	$50
Helen Korowytsky	Somerset NJ	$25
Susan McDonald	Lincoln MA	$25
Martin and Nancy Evans	Toronto ON	$20
Nestor and Tanya Farmiga	Rochester NY	$20
Mr. and Mrs. Dmytro Jaremko	Buffalo NY	$20

КІУС

Канадський інститут українських студій

25 років

University of Alberta

1976-2001

2001 р.

Канадський інститут українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies
4-50 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972
Факс: (780) 492-4967
Електронна пошта: cius@ualberta.ca
Інтернет: http://www.ualberta.ca/CIUS/

«Річний огляд»: Ювілейний випуск
Передрук дозволено за поданням джерела
ISSN 1485-7979

Редактор: Богдан Небесьо
Перекладач: Микола Сорока
Відповідальний редактор: Мирослав Юркевич
Макетування: Пітер Матілайнен
Обкладинка: Пенні Снель, Служба творчого дизайну, Альбертський університет

У справах, що стосуються редакційних колеґій Проєкту енциклопедії або Видавництва КІУСу, просимо звертатися за адресою:

CIUS Toronto Office
University of Toronto
1 Spadina Crescent, Room 109
Toronto, Ontario, Canada M5S 2J5

або телефонувати:
загальне бюро: (416) 978-6934
Видавництво КІУСу: (416) 978-8669 (Видавничий директор)
(416) 946-7326 (Адміністративний директор)
Проєкт енциклопедії: (416) 978-8669 (Головний редактор)
(416) 978-4404 (Старший редактор)
(416) 946-7326 (Керівник проєкту)

Факс: (416) 978-2672
Електронна пошта: cius@chass.utoronto.ca

У випуску:

Слово директора 1
Внесок у майбутнє українських студій 4
Зустрічі вчених та обговорення досліджень 9
Постдокторські стипендії ім. Непораних 12
Підтримка українських студій у світі 14
На службі українській двомовній освіті 21
Творення історії крізь призму минулого 24
Видавництво КІУСу 27
Проєкт «Encyclopedia of Ukraine» 28
Сприяння українським студіям на лівобережній Україні 30
Огляд українського досвіду в Канаді 32
Крок у крок із Києвом 34
Міжпарляментська співпраця України і Канади 36
Українська література в англомовному світі 37
Український релігійний досвід—світові 38
Періодичні видання 39
Вічні фонди 40

Слово директора

Д-р Зенон Когут

Коли Канадський інститут українських студій (КІУС) був заснований в 1976, українській спільноті треба було відповісти на виклики, що походили з трьох джерел: 1) тоталітарний радянський режим, який пригнічував українську культуру, 2) байдужість, а часами й ворожість політичних та інтелектуальних установ на Заході, і 3) сильний асиміляційний тиск серед другого й третього поколінь українських канадців. Протягом двадцяти п'яти років КІУС сприяв українським та українсько-канадським студіям, служив джерельною базою двомовної освіти і надавав інтелектуальну підтримку українській спільноті.

Багато змінилося з дня заснування КІУСу. Радянський Союз розпався, і Україна здобула незалежність. Однак завдання Інституту тільки зросли, стали складнішими та життєво необхіднішими. КІУС тісно співпрацює з Україною, допомагаючи не лише реорганізувати гуманітарні й соціальні науки в пост-радянський період, але й реформувати закони України на зміцнення демократії та ринкової економіки. Колись байдужа західна академічна й політична еліта стала жвавим споживачем публікацій Інституту, а також партнером у низці академічних починань. А українські канадці, більшість яких тепер належить до четвертого й п'ятого поколінь в Канаді, можуть оживити свою українську спадщину, користуючись інтелектуальними ресурсами, створеними Канадським інститутом українських студій.

Досягнення, які ми святкуємо сьогодні, були б неможливими без тих піонерів—науковців, політиків, громадських лідерів, спонсорів та співчуваючих—чиє розуміння і життєва посвята українській науці започаткували наші заходи. Саме завдяки постійній підтримці таких людей ми з упевненістю дивимося в наступне чверть-століття.

Зенон Когут

Д-р Манолій Лупул, перший директор КІУСу (1976-1986)

Д-р Альберт Гоголь, колишній Міністр вищої освіти Альберти

Виконавчий комітет Федерації українських професіоналістів і підприємців, відповідальних за заснування КІУСу (1973-75): (зліва направо, сидять) Орест Талпаш, Манолій Лупул, Петро Олюк; (зліва направо, стоять) Василь Дячук, Орест Іванишин, Петро Саварин, Лоренс Декор та Едвард Кей

Петро Саварин

Д-р Іван Лисяк-Рудницький

Угоду про Encyclopedia of Ukraine *підписали: (зліва направо, сидять) д-р Юрій Луцький, професор Володимир Кубійович, д-р Манолій Лупул; (зліва направо, стоять) Петро Саварин, д-р Атанас Фіґоль та д-р Іван Лисяк-Рудницький*

Д-р Богдан Кравченко, директор КІУСу (1986-1991)

Працівники КІУСу: (зліва направо, сидять) Франсес Свирпа, Чен Ї Юн (запрошений науковець), Ася Березовська; (зліва направо, стоять) д-р Андрій Горняткевич, д-р Іван Химка, д-р Богдан Кравченко, Пітер Матілайнен, Девід Марплз

Редактори Encyclopedia of Ukraine*: Роман Сенькусь, професор Володимир Кубійович, д-р Данило Гусар Струк*

Працівники КІУСу: Еленор Вітюк, Христина Когут, Оля Бриґз

Внесок у майбутнє українських студій

Окрім дослідницької і видавничої діяльности, Канадський інститут українських студій став провідним дотаційним центром для студентів, які займаються українськими студіями в Канаді. Починаючи від першого конкурсу в 1976, канадські студенти щорічно беруть участь у конкурсі на кілька нагород у бакалаврській, магістерській та докторській номінаціях. За час свого існування КІУС своїми стипендіями підтримав 162 студентів та аспірантів.

«Коли я приїхав до Канади з табору втікачів і вирішив вивчати кіно та українську літературу в Торонтському університеті, я потребував великої долі підтримки. Стипендії КІУСу допомогли мені оплатити навчання та заохотили до продовження навчання в аспірантурі.»

Д-р Богдан Небесьо завершив стажування як постдокторський стипендіят SSHRC (Канадська дослідницька рада із суспільних і гуманітарних наук) в університеті Вісконсін-Медісон і викладає кіномистецтво в Альбертському університеті.

Бакалаврські стипендії надаються в ділянці освіти, історії, гуманітарних і соціяльних наук студентам на останньому році навчання. У кожній навчальній програмі діяльности заявника наголошується на предметі українських або українсько-канадських студій. П'ятдесят сім студентських стипендій було надано між 1976 і 2001. Значна кількість стипендіятів студентських нагород продовжила своє навчання на аспірантському рівні, і багато залишилися активними в українській громаді. Наступні студенти канадських університетів проявили винятковий потенціал та

Євген Дувалко отримав бакалаврську стипендію КІУСу в програмі з української мови й літератури в Торонтському університеті. Нині працює виконавчим директором Канадсько-української іміграційної служби в Торонті.

були відзначені за успішність в українських студіях:

Михайло Андрушко (МакМастерський ун-т, 1983) ¤ Борис Балан (Торонто, 1979) ¤ Володимир Бойчук (Альберта, 1995 і 2001) ¤ Роман Британ (Альберта, 1980) ¤ Христина Бурденюк (Альберта, 1979) ¤ Дем'ян Гоголь (Альберта, 2001) ¤ Марійка Гринь (Альберта, 1979) ¤ Оля Дан-Гардінґ (Йорк, 1984) ¤ Надя Дмитрюк (Альберта, 1979) ¤ Євген Дувалко (Торонто, 1988) ¤

«Я хотів би подякувати сім'ї Крис і КІУСу за підтримку студентів, які спеціялізуються в українських студіях. Ця нагорода допомогла мені зосередитися над навчальним процесом та детальнішим вивченням українських пісень у Канаді, темою моєї курсової роботи.»

Володимир Бойчук викладає українську мову, соціологію та релігію в українській двомовній програмі в середній школі ім. Жана Ваньє в Шервуд Парку, Альберта.

Маркіяна Елюк (Альберта, 2001) ¤ Дарія Ермантраут (Манітоба, 1999) ¤ Тарас Залуський (Конкордія, 1989) ¤ Богдан Іван (Манітоба, 1982) ¤ Михайло Ілиняк (Манітоба, 1977) ¤ Марія Єлизавета Качмар (Альберта, 2000) ¤ Марійка Корпан (Манітоба, 1982) ¤ Брент Костинюк (Альберта, 1979) ¤ Лариса Котович (Альберта, 1995) ¤ Іван Кравченко (Манітоба, 1982) ¤ Яніна Кузьма (Торонто, 1989) ¤ Карен Леміська (Альберта, 1985) ¤ Алан Лисак (Карлтон, 1979) ¤ Маруся МакКрісті-Кондрат (Лейкгед, 1979) ¤ Нестор Макух (Альберта, 1977) ¤ Тарас

Малюжинський (Манітоба, 1980) ¤ Оксана Мариняк (Торонто, 1993) ¤ Наталія Михайлишин (Манітоба, 1988) ¤ Марко Міненко (Манітоба, 1979) ¤ Богдан Небесьо (Торонто, 1984 і 1985) ¤ Любов Новак (Манітоба, 1985) ¤ Тарас Павлишин (Манітоба, 1977) ¤ Лінда Палійчук (Альберта, 1986) ¤ Марія Попівчак (Альберта, 1986) ¤ Марія Ревакович (Манітоба, 1982 і Саскачеван, 1983) ¤ Ґреґорі Робінсон (Реджайна, 1983 і Альберта, 1984) ¤ Кіт Свінтон (Альберта, 1987 і 1988) ¤ Григорій Смолинець (МакҐіл, 1987) ¤ Стефан Соколовський (Альберта, 2001) ¤ Богдан Сомчинський (Альберта, 1982) ¤ Степан Соудек (Карлтон, 1979) ¤ Розана Тарнавська (Саскачеван, 1986) ¤ Анатолій Ткаченко (Торонто, 1990) ¤ Джеймс Торський (Альберта, 1979) ¤ Леся Федейко (Саскачеван,

«Отримання маґістерської і докторської стипендій від Інституту дало мені змогу проводити аспірантське дослідження в Канаді й Україні. І в обох випадках то був великий стимул для мене продовжувати навчання.»

Д-р Наталя Шостак є викладачем українських студій Саскачеванського університету та директором Літнього гарвардського українського інституту.

1980) ¤ Надя Фотій (Саскачеван, 1998) ¤ Сильвестр Чічак (Альберта, 1977) ¤ Марія Шпитковська (Манітоба, 1980) ¤ Дмитро Якута (Альберта, 1977) ¤ Маруся Ящук (Манітоба, 1977)

Маґістерські стипендії надаються в ділянці освіти, історії, права, мистецтва, гуманітарних і соціяльних наук, жіночих студій та бібліотекознавства студентам, які завершують свої дисертації на українській або українсько-канадські теми. Стипендії надаються не тільки на основі успішного навчання, але й важливости дисертації та зразковости письмової роботи. За останні 25 років сорок дев'ять аспірантів отримали допомогу КІУСу в маґістерській програмі. Багато стипендіятів продовжили свої студії на докторському рівні й стали дослідниками та викладачами в університетах Канади та за кордоном. Наступні студенти були відзначені за їхню оригінальність та високі академічні стандарти. Після імени іде назва університету, рік отримання нагороди, навчальна спеціялізація і запропонована назва дисертації:

Даруся Антонюк (Альберта, 1998: українська література) «Гра наративного й тематично-предметного у військових оповіданнях Юрія Андруховича» ¤ Анна Біско (Альберта, 1982: політологія) «Чи Україна колонія?» ¤ Марко Бойцун (Ґлазґо, 1977: історія) «Український націоналізм під час Другої світової війни» ¤ Роман Британ (Альберта, 1985: українська література) «*Блакитна троянда* Лесі Українки: аналіз твору, його доля та значення» ¤ Ґелен Булат

Д-р Любомир Луцюк був нагороджений докторською стипендією КІУСу та постдокторською стипендією ім. Непораних. Він є професором у відділі політики та економіки Королівського військового коледжу Канади в Кінґстоні та ад'юнкт-професором у відділі географії Торонтського університету. Його найновіша книга, *Searching For Place: Ukrainian Displaced Persons, Canada and the Migration of Memory* вийшла друком у видавництві Торонтського університету в 2000.

(Торонто, 1980: планування міст) «Розвиток міст в УРСР» ¤ Оксана Винничка (Альберта, 1980: слов'янські мови) «Підрахунок слів української розмовної мови» ¤ Дем'ян Ґоголь (Альберта, 1978: література) «Походження демонологічних постатей у *Лісовій пісні* Лесі Українки» ¤

«Підтримка з боку КІУСу була важливою для мене як наполегливого українїста, бо продемонструвала, що моя праця була оцінена в більшій, визнаній громаді науковців моєї дисципліни.»

Д-р Андрій Нагачевський є доцентом, завідувачем катедри української культури та етнографії ім. Гуцуляків і директором Канадського центру української культури та етнографії Альбертського університету.

Елен Головач-Аміо (МакҐіл, 1979: історія) «Українські канадці й освіта в Саскачевані, 1905-30» ¤ Оля Дан-Гардінґ (Йорк, 1986: історія) «Напруження між поміркованими й екстремістами в міжвоєнній Галичині» ¤ Люба Демко (Манітоба, 1978: українська література) «Еротичний мотив у драмах В. Винниченка» ¤ Роман Журба (Торонто, 1978: археологія) «Співкультури східньослов'янської лісостепової традиції у південно-східній Европі першого тисячоліття до Христа» ¤ Богдан Зайцев (ун-т ім. Саймона Фрейзера, 1987: комунікаційні студії) «Комісія Дешена: зразок інтерпретативної аналізи засобів масової інформації» ¤ Ярослав Іванусь (Альберта, 1985: історія) «Спадщина середньовічної України в поглядах кирило-методіївців» ¤ Марсія К'єркош (Йорк, 1997: етномузикологія) «Сучасна дилема: українці, українство та музика на фестивалі в Польщі» ¤ Ярема Ковальчук (Альберта, 1980: слов'янські мови) «Аналіза

Міста Валеріяна Підмогильного» ¤ Ірина Константюк (Манітоба, 2001: українознавство) «Комунікативний підхід у викладанні української як другої мови» ¤ Богдан Кордан (Карлтон, 1978: радянські і східньо-европейські студії) «Українська повстанська армія на Закерзонні» ¤ Лариса Котович (Альберта, 1996: історія) «Взаємовідносини між українцями католиками і православними в міжвоєнній Західній Канаді» ¤ Люба Креховецька (Конкордія, 1997: комунікаційні студії) «Етнічна віртуальна спільнота: українці в інтернеті» ¤

«Стипендія, яку я отримав від КІУСу, допомогла мені вирішити писати докторську дисертацію на українську тему. І я зміг це зробити та зрештою опублікував результати мого дослідження у вигляді книги. І з того часу я пишу на українські теми».

Д-р Томас Приймак є незалежним ученим та співробітником Центру російських та східно-европейських студій Торонтського університету. Він є автором *Mykhailo Hrushevsky: The Politics of National Culture* і *Mykola Kostomarov: A Biography*, виданих видавництвом Торонтського університету.

Олександра Кручка-Глин (Альберта, 1990: англійська література) «Віра Лисенко: вияв її подвійної національности в її житті й творах» ¤ Оксана Лещенко (Ватерлу, 1991: історія) «Рання еміграція зі східньої України до Канади» ¤ Леся-Анна Марущак (Саскачеван, 1984: гуманістика) «Українське весілля: огляд ритуалів, звичаїв і традицій» ¤ Наталія Михайлишин (Карлтон, 1993: політологія) «Умови розвитку режиму безпеки у відносинах після холодної війни: Росія та Україна» ¤ Ґлорія Михальчук (Альберта, 2000: освіта) «Ранні спогади та враження про читання в L1 (англійська) та L2 (українська)» ¤ Валентин Мороз, мол. (Альберта, 1988: український фолкльор) «Українські лірники і їх репертуар» ¤ Галина Мухина (Манітоба, 1978: література) «Соціологічні роздуми над твором Іллі Киріяка *Сини землі*» ¤ Андрій Нагачевський (Альберта, 1985: український фолкльор) «Первинні народні танці серед українців Смокі-Лейку в Альберті та Сван-Плейну в Саскачевані» ¤ Богдан Небесьо (Торонто, 1987: українська література/кінознавство) «Українське поетичне кіно» ¤ Роман Онуфрійчук (ун-т ім. Саймона Фрейзера, 1984: комунікаційні студії) «Соціяльна обумовленість системи значень стосовно українських канадців» ¤ Ганна Плехова (Манітоба, 1983: українська література) «Українська школа в російській літературі XIX ст.» ¤ Богдан Прус (Оттава, 1977: література) «Греко-римські теми й мотиви в драмах Лесі Українки» ¤ Олександра Радзикевич (Торонто, 1983: соціологія) «Системи допомоги старим українським удовам» ¤ Лорі Райт (Королівський військовий коледж Канади, 1995: політологія) «Втрачена територія? Україна, Росія та геополітика кримського питання в пострадянський період» ¤ Ґреґорі Робінсон (Альберта, 1988: історія) «Злочинність у смузі українського поселення східньо-центральної Альберти» ¤ Орися Семотюк (Манітоба, 1995: міжнародні відносини) «Сучасні українсько-російські питання безпеки» ¤ Ґреґорі Смолинець (Карлтон, 1989: радянські і східньо-европейські студії) ¤ Богдан Сомчинський (Ґлазґо, 1984: політекономія) «Політекономія реформи раднаргоспів в Україні, 1957-65» ¤ Марко Стех (Торонто, 1986: українська література) «Ігор Костецький як драматург» ¤ Мирон Тєчко (Манітоба, 1977: історія) «Міжвоєнна українська іміграція до Канади» ¤ Наталія Тучинська (Лейкгед, 2001: канадська література) «Від етнічного до транснаціонального: *The Green Library* Дженіс Кулик Кіфер.» ¤ Дмитро Фаркавець (Манітоба, 1977: література) «Вклад Якова Майданика в українсько-канадську літературу» ¤ Анна Фурньє (Монреаль, 1999: антропологія) «Сучасний націоналізм і питання етнічних меншин в Україні» ¤ Богдан Хом'як (Альберта, 1979: політологія) «Національний і суспільний склад Комуністичної партії України в десятилітті після революції» ¤ Ганна Шимків (Манітоба, 1978: мовознавство) «Нахили в розвитку канадського варіянта української мови» ¤ Наталя Шостак (Альберта, 1993: український фолкльор) «Символічні розміри народного житла в Україні: дослідження прикладів» ¤ Кармел-Джой Шраєр (ун-т ім. Саймона Фрейзера, 1992: політологія) «Етнічні товариства та їхній вплив на закордонну політику Канади в епоху Горбачова: справа українського впливу» ¤ Ангелина Шух (Альберта, 1980: політологія) «Роман Роздольський: проблема «неісторичних» націй» ¤ Любомир Шух (Альберта, 1979: політологія) «Процеси поновлення кадрів і політична влада в УРСР: вивчення суспільно-економічних профілів та поведінки» ¤ Мирослав Юркевич (Мічіґан, 1977: історія) «Розвиток інтеґрального націоналізму в Західній Україні: роля «Вісника»» ¤ Дмитро Якута (Альберта, 1979: соціологія) «Структура канадських етнічних еліт: українці в Едмонтоні»

«Завдяки докторській стипендії Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович я змогла проводити свої дослідження в різних архівах та бібліотеках Львова й Києва влітку 2000.»

Йоші Міцуйоші є докторантом Альбертського університету. Тема її дисертації—«Стать, влада і національність: жінки в радянській західній Україні, 1939-1950.»

Докторські стипендії надаються студентам, які пишуть дисертації на українські або українсько-

канадські теми в ділянці освіти, історії, права, мистецтва, гуманітарних і соціяльних наук, жіночих студій та бібліотекознавства. Стипендії підтримують аспірантів, які виконали всі вимоги програми і працюють лише над дисертаціями. Щорічно анкети заявників оцінюються на основі показників навчання, публікацій, дисертаційної пропозиції та зразка письмової роботи. Стипендії підтримали написання дисертацій 56 канадців в університетах Канади, Сполучених Штатів та Великобританії. Для більшости стипендіятів нагороди означили початок академічної кар'єри у ранзі професорів, дослідників, редакторів та керівників міжнародних навчальних закладів. Дисертації наступних докторантів були відзначені за їхній внесок в українські студії, а частина з них уже були видані як книги:

Домінік Арель (Іллінойський ун-т, 1990-1991: політологія) «Мовна політика в Україні під час Перебудови» ¤ Марк Бейкер (Гарвард, 1997: історія) «Соціяльна історія Харківської губернії, 1914-1923: стать, національна та клясова ідентичність» ¤ Марко Бойцун (Йорк, 1980: політологія) «Українська робітнича кляса і національне питання під час відбудови та першої п'ятирічки» ¤ Ніколь Андреа Будро (Чікаґо, 1999 і 2001: слов'янські мови і літератури) «Втрата в перекладі: пошук автентичности в російській і українській літературі» ¤ Наталя Бур'яник (Альберта, 1995: українська література) «Риторика ув'язнення: дослідження творчости українського дисидента» ¤ Люба Буцька (Ратґерс, 2001: мовознавство) «Правильний і неправильний наголос в українській мові» ¤ Степан Величенко (Лондон, 1978: історія) «Інтелектуальне тло повстання Хмельницького» ¤ Роман Веретельник (Оттава, 1988: література) «Драматичне мистецтво Лесі Українки: феміністичний заклик» ¤ Оксана Винницька (Торонто, 1991) «Вивчення української як другої мови» ¤ Марійка Ганич-Ґрагам (Калґарі, 1984: славістика/психологія) «Психологічні аспекти жіночого в українських народних казках» ¤ Марта Гарасовська (Альберта, 1984: слов'янське мовознавство) «Мова русинів (українців у Югославії): динаміка мікромови» ¤ Галина Гринь (Торонто, 1983: українська література) «Літературний ярмарок 1928-29: «активний романтизм» в українській літературі й літературній політиці» ¤ Стелла Гринюк (Манітоба, 1980: історія) «Міґрація й модернізація галицьких селян у Західній Канаді» ¤ Константин Гуйган (Лондонська школа економіки, 1977: історія) «Революційний рух Чорноморського флоту, 1900-17» ¤ Петро Галадза (Торонто, 1992: теологія) «Теологічні основи літургічної праці митрополита Андрея Шептицького» ¤ Ганна Галан (Лондонська школа економіки, 1977: історія) «Розвиток українського націоналізму: пізнє XIX і раннє XX ст.» ¤ Маня Джонсон (Торонто, 1996: порівняльна література) «Модерністичні мрії революції, або «порушення автентичного»» ¤ Марта Дичок (Оксфорд, 1989-1991) «Українські втікачі та переміщені особи в Европі при кінці Другої світової війни» ¤ Роман Єренюк (Понтифікальний орієнтальний ін-т, 1978: історія) «Російський абсолютизм і традиція української релігійної свободи у XVIII ст.» ¤ Джені Заячковська (Оттава, 1987: мова й література) «Хождение

«Докторська стипендія КІУСу, яку я використав у Східньому інституті в Римі, дала мені змогу завершити мої докторські студії і підготуватися до академічної кар'єри в Канаді...»

Д-р Роман Єренюк є доцентом факультету теології в Колеґії св. Андрея Манітобського університету. Він є співавтором *Monuments to Faith: Ukrainian Churches in Manitoba*.

«Докторська стипендія КІУСу відіграла вирішальну роль у завершенні моєї докторської дисертації (захищеної в 1990 в Карлтонському університеті). Я отримав повну посаду викладача (1987-88) в наступному році після отримання стипендії.»

Д-р Іван Яворський є викладачем у відділі політології Ватерлоосього університету. Його *Ukraine: Stability and Instability* була надрукована в 1995. (архівне фото)

«Докторська стипендія КІУСу дала мені змогу завершити докторські студії в Коледжі св. Антонія Оксфордського університету. Надзвичайно важливо мати такі нагороди і збільшувати якомога їхню кількість.»

Д-р Марта Дичок є викладачем у відділах історії та політології Західноонтарійського університету в Лондоні, Онтаріо. Її книга, *The Grand Alliance and Ukrainian Refugees*, була надрукована в серії St. Antony's/Macmillan (2000). (фото Ігоря Крута)

«Нагорода на тому ранньому вирішальному етапі моєї академічної кар'єри дала змогу з аспірантської праці створити дві книги та перейти далі до інших проєктів.»

Д-р Мирослав Шкандрій є професором слов'янських літератур Манітобського університету. Його *Modernists, Marxists and the Nation: The Ukrainian Literary Discussion of the 1920s* була опублікована видавництвом КІУСу. Недавно він переклав і відредагував працю Людмили Ковальської та Неллі Присталенко *Mykhailo Boichuk and His School of Monumental Art* (Едмонтон: видавництво Альбертського університету, 2001).

Богородицы по мукам—зразок есхатологічного апокрифу Київської Русі» ¤ **Маруся Кавецька** (Альберта, 1993: слов'янське мовознавство) «Парування українських дієслів: вивчення значення, форми та функції» ¤ **Богдан Клід** (Альберта, 1986-1988: історія) «Народництво в Україні, 1860-90» ¤ **Марина Комолова** (Саскачеван, 1995: англійська література) «Озвучення мовчання: сучасні ірляндські та українські поетеси з постколоніяльної перспективи» ¤ **Богдан Кордан** (Арізона, 1982: політологія) «Етнічність, політика й війна: проблема українсько-канадської двоїстости, 1939-44» ¤ **Андрій Кравчук** (Оттава, 1983-1984: моральна теологія) «Соціяльна теорія і християнська практика в писаннях митрополита Андрея Шептицького» ¤ **Любомир Луцюк** (Альберта, 1982-1983: географія) «Переселення українців до Канади після Другої світової війни: причини й наслідки» ¤ **Софія Матіяш** (Альберта, 1982: антропологія) «Українська етнічна ідентичність та релігія (в Едмонтоні)» ¤ **Йоші Міцуйоші** (Альберта, 2000: історія) «Стать, влада і національність: жінки в радянській західній Україні, 1939-50» ¤ **Тетяна Назаренко** (Альберта, 1998: література) «Сучасна зорова поезія українською і російською мовою» ¤ **Геннадій Озорной** (Альберта, 1979 та Ґлазго, 1980) «Розвиток народного господарства України від Другої світової війни» ¤ **Вів'єн Олендер** (Колеґія св. Михаїла, 1980: теологія) «Реакція Канадської пресвітеріянської церкви на українських іміґрантів (1891-1925): незалежна грецька церква та Сільські внутрішні місії як засоби асиміляції» ¤ **Олександра Павловська** (Манітоба, 1987: українсько-канадські студії) «Українська література у Вінніпезі, 1896-1986» ¤ **Андрій Партикевич** (Іллінойс, 1992: історія) «Олександер Лотоцький (1870-1939): український державний діяч і вчений» ¤ **Адріяна Петрина** (Берклі, 1997: антропологія) «Технічна аварія: вимірювання життя після Чорнобиля» ¤ **Меланія Питльована-Кордюк** (Торонто, 1979: література) «Володимир Винниченко» ¤ **Томас Приймак** (Торонто, 1979-80: історія) «Від Петербурга до Києва: український рух напередодні Польського повстання 1863 р.» ¤ **Галина Сидоренко** (Огайо, 1995: мовознавство) «Атипова

Д-р Вівіан Олендер була нагороджена докторською стипендією КІУСу та постдокторською стипендією ім. Непораних під час навчання в Торонтському університеті. Вона є ректором Колеґії св. Андрея Манітобського університету.

морфема в українській мові» ¤ **Ґреґорі Смолинець** (Дюк, 2001: історія) «Багатокультурна холодна війна: як післявоєнний лібералізм та антикомунізм формував культурні ідентичності в Канаді та Сполучених Штатах, 1945-91» ¤ **Богдан Сомчинський** (Ґлазго, 1985-1986: політологія) «Політична економіка реформ українського раднаргоспу (1955-65)» ¤ **Лідія Стефановська** (Гарвард, 1997: українська і польська література) «Між візією і

«Докторська стипендія КІУСу дозволила мені вільно сидіти на двох стільцях—щедра фінансова підтримка звільнила дорогоцінний час для дослідження, тоді як моральна підтримка престижного наукового закладу запевнила мене, що мій проєкт був належно оцінений.»

Д-р Андрій Кравчук є професором історії та етики в Інституті східньохристиянських студій ім. Шептицького Університету св. Павла в Оттаві.

конструкцією: поетика Богдана-Ігоря Антонича» ¤ **Сергій Ціпко** (Альберта, 1992: історія) «Українська іміґрація в Арґентину, 1919-39» ¤ **Ганна Шимків** (Торонто, 1985: слов'янське мовознавство) «Вивчення семантичного втручання: українська й англійська мови в Канаді» ¤ **Мирослав Шкандрій** (Торонто, 1977-1978: література) «Літературна дискусія в Україні, 1924-28» ¤ **Наталя Шостак** (Альберта, 1998: український фольклор і культурна антропологія) «Заморські брати та місцева ідентичність: етнографічна студія двох взаємодіючих українських культур» ¤ **Мирослав Юркевич** (Мічіґан, 1979: історія) «Ідеологія й політична програма Організації українських націоналістів» ¤ **Іван Яворський** (Карлтон, 1985-1986: політологія) «Етнічний чинник у радянському міжетнічному дисидентському русі» ¤ **Татьяна Яковлєва** (Ленінград, 1990: історія) «Передумови Руїни в Україні в середині XVII ст.»

Зустрічі вчених та обговорення досліджень

Важливу роль в академічному житті відіграє обговорення досліджень із студентами, колегами та публічно. Публікація ідей—це лише одна форма такої взаємодії. Такими ж важливими, проте, є конференції, семінари та лекції, що дозволяють ученим поспілкуватися, обмінятися думками та взяти участь у дискусіях. КІУС визнає цю провідну функцію академічного життя, підтримуючи й заохочуючи співпрацю між ученими та представляючи результати досліджень на публічне обговорення.

Відкриті семінари стали часткою життя Інституту від дня його заснування. Кожного семестра від восьми до десяти науковців мали нагоду представити та обговорити свої дослідження в Едмонтоні й Торонті. Відомі вчені разом із співробітниками КІУСу, членами факультету та аспірантами були запрошені виступити з промовами. Із постанням української незалежности українські громади Едмонтону й Торонта взяли участь у семінарах, на яких з доповідями виступили вчені й митці з України.

Зустріч поетів: Олег Зуєвський та Ігор Римарук

Протягом першого десятиріччя КІУС також спромігся профінансувати лекційні тури по Західній Канаді. Працівники інституту виступили з широким спектром тем в українських громадах, часто віддалених від академічних центрів. Також проводилися факультативні курси з української мови, історії та фольклору в таких громадах, як Веґревіль.

КІУС є активним учасником щорічних конференцій двох найбільших славістичних асоціяцій в Північній Америці: Канадської асоціяції славістів та Американської асоціяції розвитку славістики. Науковці інституту представляли свої доповіді, головували на сесіях, робили коментарі та організували круглі столи, на яких обговорювалися українські теми. Інститут також допомагав молодим ученим подорожніми дотаціями. З роками така діяльність привела до помітних змін у північно-американській славістиці: домінування русистики тепер розширилося до вивчення інших націй.

Щорічні Шевченківські лекції в Альбертському університеті стали частиною соціяльного календаря Едмонтону з 1965. Щоберезня у цьому заході, спонсорованому Клюбом

Перший академічний обмін з Україною: д-р Дмитро Степовик (Київ), д-р Кравченко, д-р Наталія Черних (Львів) та д-р Юрій Завгороднєв (Львів)

Валентин Мороз, український дисидент

українських професіоналістів і підприємців, беруть участь відомі вчені, політики, журналісти та громадські діячі, які обговорюють питання, пов'язані з Україною або українськими канадцями. За останні 25 років КІУС виступив як співспонсор та організатор цього важливого зібрання.

Микола Рябчук, провідний літературний критик

КІУС організував та профінансував низку важливих конференцій. Як і передбачено статутом Інституту, більшість із них була зосереджена на вивченні українців у Канаді. На цих зібраннях учених обговорювалися різні періоди українсько-канадської історії, аналізувалися різні аспекти українського життя, такі як освіта, мова, культура та соціяльні зміни. Представлені на конференціях доповіді були зібрані в ряді томів, опублікованих КІУСом.

Соломія Павличко (1958-1999), літературознавець

Інститут також профінансував низку конференцій, присвячених українським проблемам, особливо стосункам України з сусідами. Фахівці з багатьох країн допомогли проаналізувати історичні, політичні та культурні зв'язки України з Польщею, Німеччиною, Росією та євреями. Щоб заохотити ширшу участь, ці конференції були організовані в кількох академічних центрах Канади. Вони також зміцнили репутацію КІУСу як національної та міжнародної установи, що займається українськими студіями. КІУСом були організовані або спонсоровані такі конференції: Україн-

Під час конференції «Видимі символи»: Роман Онуфрійчук та д-р Всеволод Ісаїв

ські канадці, багатокультурність та сепаратизм: оцінка, Альбертський університет, 9-11 вересня 1977 Польща й Україна: минуле й сучасне, МакМастерський університет, Гамільтон, Онтаріо, 20-22 жовтня 1977 Суспільні тенденції серед українських канадців, Оттавський університет, 15-16 вересня 1978 Ототожнення: етнічність і письменник у Канаді, Альбертський університет, 13-16 вересня 1979 Перша світова війна і її наслідки: українці в Канаді, Альбертський університет, 17-18 жовтня 1980 Видимі символи: вираження культури українців у Канаді, Манітобський університет, Вінніпеґ, 6-7 листопада 1981 Освіта: навчання і вивчення

Микола Жулинський, літературознавець та колишній віце-прем'єр України

Іван Дзюба, літературознавець та колишній міністр культури України

української мови, Альбертський університет, 5-6 листопада 1982 Єврейсько-українські відносини в історичній перспективі, МакМастерський університет, Гамільтон, Онтаріо, 17-20 жовтня 1983 Досвід ді-пі: українські переселенці після Другої світової війни, Святомихайлівська колегія Торонтського університету, 3-6 листопада 1983 Тяглість і зміна: культурне життя перших українців у Альберті, Село спадщини української культури, Альберта, 2-4 травня 1984 Український релігійний досвід: традиція і канадський культурний контекст, Альбертський університет, 13-16 березня 1986 Німецько-українські відносини в історичній перспективі, Ґарміш-Партенкірхен, Німеччина, 13-16 жовтня 1986 Гласність, перебудова й Україна, Іллінойський університет в Урбані-Шампейн, 19-24 червня 1989 Українські канадці, 1924-1951, 6-8 вересня 1991 Міґрація українців до Північної Америки після 1891, Чернівці, жовтень 1990 та Едмонтон, травень 1991 Народи, нації, ідентичності: українсько-російські контакти; чотири конференції: Кельнський університет, Німеччина, 23-25 червня 1994 і 15-17 червня 1995 та Колумбійський університет, Нью-Йорк, 13-15 листопада 1994 і 21-23 вересня 1995 Україністика в Канаді, 1995: будування майбутнього, Альбертський університет, 28-30 квітня 1995 Наочні рими: багатопрофільна конференція та фестиваль зорової поезії, Альбертський університет, 12-16 червня 1997 Український візерунок понад культурні кордони: порівняння українського досвіду в Канаді та Сполучених Штатах, Торонтський університет, 29-31 жовтня 1998.

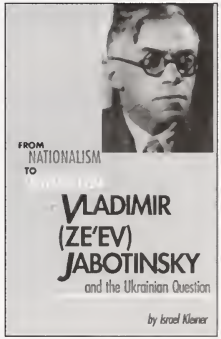
Семінар про репортажі з України: Голлі Доун та Лінда Стіл із телеканалу CBC

Під час конференції «Ідентичності»: Джордж Рига, канадський драматург

Іван Драч, поет і політик

Шевченківська лекція Вільям Торсел, головний редактор Globe and Mail

Нові видання КІУСу



Огляньте наш каталог:

www.ualberta.ca/CIUS/press-frame.htm

Постдокторські стипендії ім. Непораних

Постдокторську стипендію ім. Непораних надає Канадська фундація українських студій. Як правило, надається одна щорічна нагорода за рекомендацією Канадського інституту українських студій. Вона надходить з подарованого Освітнього фонду, заснованого в 1976 р. Осипом та Йосафатом Непораними з Торонта на надання «стипендій, постдокторських та дослідницьких дотацій в ділянках політичних наук, економіки та суміжних дисциплін».

Метою стипендії, яка вперше була надана в 1982 р., є допомога в підготовці докторської дисертації з можливою її публікацією у вигляді монографії видавництва КІУСу. Нагороду отримали дев'ять канадських учених: Іван Химка, Альбертський університет (1982/83), Вівіан Олендер, Торонтський університет (1983/84), Любомир Луцюк, Торонтський університет (1984/85), Марко Бойцун (1985/86), Богдан Кордан (1986/87), Юрій Божик, Йоркський університет (1987/88), Франсес Свиріпа, Альбертський університет (1988/89), Андрій Кравчук і Дарія Даревич (1989/90).

Умови отримання стипендії ім. Непораних змінилися в 1990 р. Протягом трьох років, починаючи з 1990-91 навчального року, вона називалася Обмінною стипендією ім. Непораних. Старші й молодші вчені могли подаватися на нагороду, яка

«Отримання нагороди Непораних у 1992 було вагомим для мого дослідження українсько-єврейської історії»

Д-р Генрі Абрамсон є викладачем у відділі історії і програми голокосту та юдаїки у Флоридському Атлантичному університеті. Його *A Prayer for the Government: Ukrainians and Jews in Revolutionary Times, 1917-20* була надрукована видавництвом Гарвардського університету в 1999.

«Із нагородою Непораних я міг утримуватися у важкий для мене перехідний період і також писати книгу.»

Д-р Іван Химка є професором історії Альбертського університету. Колишній науковий працівник КІУСу, він написав кілька книг з української історії. Його *Religion and Nationality in Western Ukraine: The Greek Catholic Church and the Ruthenian National Movement in Galicia, 1870-1900* була недавно надрукована в McGill-Queen's University Press. (архівне фото)

«Я дуже вдячна за нагороду Непораних... вона дала мені фінансові гарантії присвятити необхідний рік для написання рукопису.»

Д-р Франсес Свиріпа є доцентом історії Альбертського університету та колишнім директором Українсько-канадської програми в КІУСі. Її *Wedded to the Cause: Ukrainian Canadian Women and Ethnic Identity, 1891-1991* була надрукована видавництвом Торонтського університету в 1993. (архівне фото)

«Викладацька і дослідницька стипендія ім. Непораних стала вирішальною і дала змогу перетворити мою дисертацію про українську іміграцію в Аргентину від 1920 до 1939 на монографію, в якій хронологічні рамки розширилися від 1897 до 1950.»

Д-р Сергій Ціпко є редактором *Harvard Ukrainian Studies*. Його монографію *Constructing Community Consciousness: Argentina and Three Waves of Ukrainian Immigration, 1897-1950* схвалено до друку видавництвом КІУСу.

«Дослідницька та викладацька стипендія ім. Непораних дозволила мені розробити й викладати вступний курс з української культури та історії, застосовуючи різні навчальні засоби.»

Д-р Богдан Клід є асистентом директора та науковим працівником Канадського інституту українських студій. Він опублікував статті про Володимира Антоновича та українську історіографію XIX ст.

«Я отримав постдокторську стипендію ім. Непораних в 1988-9 у час, коли академічну працю було складно знайти, що спонукало до особистих роздумів над майбутнім академічної кар'єри. Нагорода Непораних дала мені можливість продовжити працю і в той же час подумати про своє майбутнє. За це я вдячний.»

Д-р Богдан Кордан є доцентом у відділі політології Саскачеванського університету та директором Центру дослідження української спадщини. Його монографія *The Politics of State: Canada and the Ukrainian Question, 1939-45. A Study in Statecraft* з'явилася в McGill-Queen's University Press.

покривала витрати на подорож і проживання та забезпечувала помірні кошти на дослідницькі витрати. Четверо канадських учених отримали підтримку для праці в Україні, а троє вчених з України змогли приїхати до Канади: Юрій Луценко, Українська академія наук і Богдан Кравченко, Альбертський університет (1990/91), Галина Фриланд і Богдан Клід, Альбертський університет та Олександр Павлюк, Київський університет (1991/92), Андрій Дещиця, Львівський університет і Генрі Абрамсон, Торонтський університет (1992/93).

З 1993-94 навчального року надається Дослідницька та викладацька стипендія ім. Непораних. Вона дійсна для будь-яких університетів, в яких стипендіяти можуть проводити дослідження з українських студій та викладати подібний курс. Тривалість стипендії, як правило, один академічний термін, але може бути розширена, якщо стипендіят зможе знайти джерела додаткових фондів. На сьогодні вісім учених проводили дослідження і викладали курси в канадських чи американських університетах: Андрій Кравчук, університет св. Павла, Оттава (1993/94), Леонід Герець, Колюмбійський університет (1994/95), Сергій Ціпко, Манітобський університет (1995/96), Валерій Полковський, Альбертський університет (1996/97), Кетрин Воннер, Університет штату Пенсильванія (1997/98), Богдан Клід, коледж-університет Августана (1998/99), Тамара Гундорова, Торонтський університет (1999/2000) та Володимир Мезенцев, університет св. Павла, Оттава (2000/2001).

Підтримка українських студій у світі

Однією з цілей, поставлених Канадським інститутом українських студій в час його створення в 1976, було сприяння дослідженням та публікаціям з українсько-канадської та української тематики. Відтоді у щорічних конкурсах було надано близько 350 дослідницьких дотацій. КІУС підтримав ініційовані в низці країн Північної Америки, Европи та Азії проєкти, в яких були задіяні більшість українознавців Канади й України. Сума дотацій коливалася від кількох сот долярів на підтримку наукового дослідження чи поїздки на конференцію до десятків тисяч доларів, виділених на великі проєкти, як-от *Encyclopedia of Ukraine*.

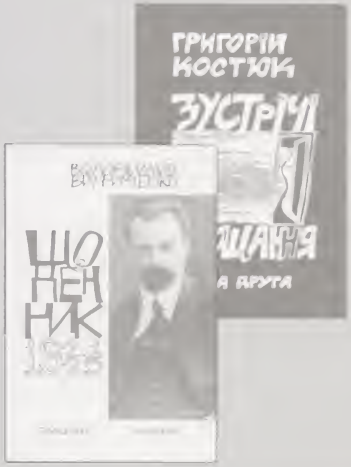
КІУС звернув окрему увагу на архівні дослідження. Старші й молодші науковці отримали підтримку на поїздки і проведення досліджень у документних депозитаріях Східної і Західної Европи. Із здобуттям незалежности багато дослідників з України змогли відвідати архіви Польщі, Австрії та Німеччини, вперше діставши доступ до важливих наукових матеріялів. Удома дотації КІУСу сприяли доступові до унікальних еміграційних архівних зібрань. Підтримка Інституту в каталогуванні і виявленні інформації про численні архівні колекції зробило їх доступними для широких наукових кіл і привело до нових дослідницьких починань, базованих на віднайдених матеріялах. Підтримка архівних досліджень також включала мікрофільмування рідкісних українських матеріялів, насамперед періодики, та надання їх бібліотекам канадських університетів для ширшого доступу.

Дотаційна програма КІУСу визнає складність і важливість якісних публікацій. Хоч більшість грошей іде на дослідження та підготовку рукописів, проте додаткові кошти надаються на фахове редагування та працю над покажчиками. Більше того, низка комерційних видавництв отримала від КІУСу субсидії на видання праць з української тематики. В результаті книги були не лише виготовлені за високими стандартами, але й розповсюджені в ширшій мережі, недоступній для спеціялізованих українських видавництв.

Проєкт «Українсько-російська зустріч»: д-р Зенон Когут, д-р Марк фон Таґен (Колюмбійський університет), д-р Франк Сисин та д-р Андреас Каппелер (Віденський університет)

Подання на дотації значно зросло, коли в них десь із 1990 почали брати участь науковці з України. На той час з'явилися нові типи проєктів та були підтримані нові ініціятиви. Наприклад, у радянські часи Інститут зосереджувався на виданні англійських перекладів українських праць та власне україномовних праць, які не могли бути видані в СРСР. За останнє десятиріччя попит в Україні на українські переклади західних праць спонукав Інститут профінансувати такі переклади та їх видання в Україні. Отже, науковці й студенти в Україні отримали

В історії українського книгодруку спогади ніколи не займали помітного місця, в результаті чого особисті записи багатьох відомих українців були назавжди втрачені. Завдяки дотаціям КІУС сприяв написанню, збиранню, редагуванню та публікаціям спогадів визначних українців. На сьогодні видавництво КІУСу видало спогади політичних постатей (Володимир Винниченко, Іван Майстренко, Кирило Трильовський), антирадянських дисидентів (Микола Руденко, Данило Шумук), письменників (Василь Сокіл) та критиків (Григорій Костюк) і зробило їх доступними для читача.



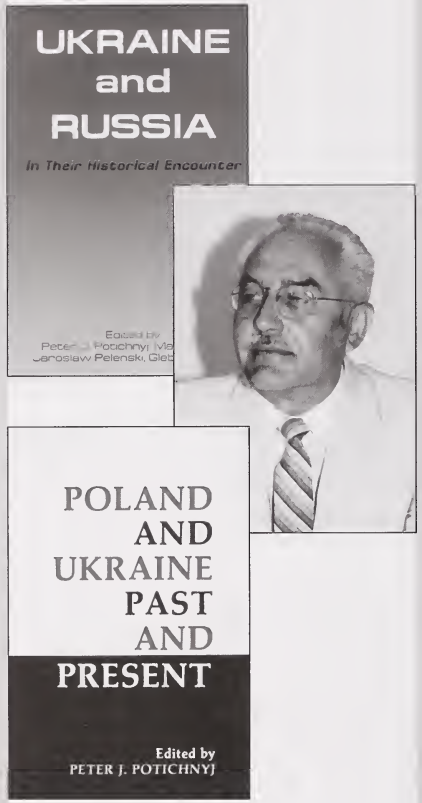
вільніший доступ до різноманітної інтелектуальної спадщини.

Проєкти, що подані нижче, відбивають багатогранність ділянок і тем, підтриманих дотаціями КІУСу за останні двадцять п'ять років.

Генрі Абрамсон (Торонто) «Євреї та українська революція 1917-20» ¤ Семен Аппатов (Одеса) «Канадсько-українські відносини: роля української діяспори в Канаді» ¤ Алла Атаманенко (Остріг) «Витоки та розвиток вивчення першоджерел української історії» ¤ Александр Бабьонишев (Гарвард) «Упадок населення України й СРСР в роки колективізації» ¤ Олена Бачинська (Одеса) «Дунайське (новоросійське) козацьке військо» ¤ Ярс Балан (Альберта) «Анотована антологія зорової поезії в українській традиції» та «Ярмарок. Антологія українсько-канадської літератури після Другої світової війни» ¤ Іван Басараб (Мюнхен) «Інтерпретації Переяславського договору 1654» ¤ Александр Берневаґа (Москва) «Історія українських козаків 1630» ¤ Елізабет Бітон-Планетта «Православ'я в українській громаді промислового Кейп-Бретону» ¤ Марта Богачевська-Хом'як (Мангатанвільський коледж) «Жіночий рух в Україні» ¤ Юрій Божик (Торонто) «Українці в Канаді: Довідник до архівних та рукописних матеріялів», «Довідник до українських архівів у Північній Америці», «Українці і Друга світова війна: історія й наслідки», «Довідник архівних рукописних матеріялів з українознавства» та каталогування архівних фондів УВАН у Нью-Йорку ¤ Андрій Боляновський (Львів) «Німецька окупаційна політика і національний рух опору в Україні (1941-44)» ¤ Юрій Борис (Калгарі) «Російська комуністична партія та радянізація України» ¤ Богдан Боцюрків (Карлтон) «Українська католицька церква й радянська держава», «Дослідчий проєкт над сучасною Україною» та «Релігія в сучасній Україні» ¤ Віктор Брехуненко (Київ) «Типологія козацьких груп у XVI - на початку XVII ст. в Східній Европі» та «Соціяльна історія козаків у другій половині XVIII ст.» ¤ Едвард Ваїнот «Українці міжвоєнної Польщі, 1918-39» ¤ Сергій Вакуленко (Харків) Переклад *A Historical Phonology of the Ukrainian Language* Юрія Шевельова ¤ Елі Вейнерман (Індіана) «Радянська історіографія єврейських партій в Україні» ¤ Владислав Верстюк (Київ) «Універсал отамана Григор'єва» та дослідження в архівах УВАН у США ¤ Видавництво Торонтського університету (Торонто) Видання *Galicia: A Historical Survey and Bibliographic Guide* Павла Маґочі та перевидання *Ukrainian for Undergraduates* Данила Гусара Струка ¤ Андрій Винницький (Торонто) «Архів Данила Гусара Струка» ¤ Ігор Винниченко (Київ) «Українці в державах колишнього СРСР: історико-географічні аспекти» ¤ Відділ історичних наук (Карлтон) Каталогування архіву Євгена Бачинського ¤ Відділ славістики (Британська Колюмбія) Розпочати курс УКР 325 - «Вступ до української мови» ¤ Сергій Войтович (Київ) «Світ соціяльних відносин в українській культурі» ¤ Бернадетта Войтович-Пецушок (Ягеллонський ун-т) «Творення національної свідомости земків, 1848 1945» ¤ Ольга Войценко (Оттава) «Літопис українського життя в Канаді, т. 6-8» ¤ Надія Волинець (Музей книги, Бережани) «Повернення імен забутих письменників до

української літератури та історичної пам'яті» та «Збереження приміщень Музею книги» ¤ Олег Воловина (Вісконсін та Чапел Гіл, Північна Кароліна) «Мішані подружжя українців у Канаді» та «Мовна асиміляція серед українців у Канаді та США» ¤ Петро Воробій (Реджайна) «Міські системи України: теперішній стан та історичні зміни» ¤ Богдан Гарасимів (Калґарі) «Післякомуністична Україна» ¤ Любомир Гайда (Гарвард) «Дві османські «газанеями» про Чигиринський похід 1678 р.» ¤ Тит Геврик «Провідник по Києву» ¤ Ліліана Гентош (Львів) «Ватикан і українське питання» ¤ Ігор Гирич (Київ) «Спогади та документи про Валентина Садовського і Центральну Раду» ¤ Олександра Гнатюк (Варшава) «Українська бароккова поезія» ¤ Чарлз Гобарт (Альберта) «Після ста років: українська етнічність в Альберті» ¤ Віктор Горобець (Київ) «Міжнародні аспекти формування політичної самоідентичности еліти козацької України (середина-друга половина XVII ст.» ¤ Ірина та Сергій Грабовські (Київ) «Українська культура: від етнічної моделі до національної» ¤ Ярослав Грицак (Львів) «Дослідження соціяльного походження політичної еліти Західної України у міжвоєнний період», «Соціяльне походження українських галицьких патріотів кінця XIX-початку XX ст.», підготовка україномовного двотомного видання вибраних творів пок. історика Івана Лисяка-Рудницького та видання *The Making of Modern Ukraine: History and Interpretations* ¤ Олександр Грушевський (Москва) «Історія української демократичної думки XX ст. про народотворення і права національних меншин» та «Росіяни в Україні: конфлікт чи інтеґрація?» ¤ Олег Ґерус і Олександер Баран (Манітоба) «Хрестоматія з історії, суспільствознавства та культури України» ¤ Девід Ґоа (Альберта) «Пори святкування: візантійський цикль» ¤ Мішель Ґренон (Монреаль) «Симпозіюм про голод в Україні 1933» ¤ Патрщія Ґрімстед (Гарвард) «Довідник архівів України» та «Архіви й депозитарії рукописів в СРСР: Україна й Молдавія» ¤ Ярослав Дашкевич (Львів) «Каталогування архівних документів НТШ у Львові, вивезених до Національної бібліотеки в Польщі» та «НКВС у боротьбі проти Української повстанської армії» ¤ Олена

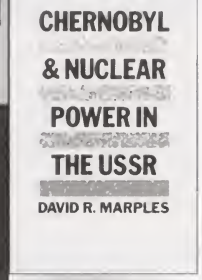
Україна та її сусіди



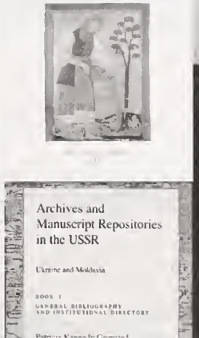
КІУС підтримав серію конференцій, організованих професором Петром Потічним у МакМастерському університеті, та видав їх матеріяли

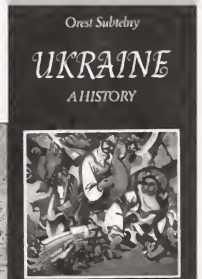
Джеджора (Львів) «Історична топографія Галичини: еволюція міст» ¤ Надія Дирда (Музей Богдана Лепкого, Бережани) «Богдан Лепкий і духовна історія України» та «Наукові дослідження спадщини Богдана Лепкого і його доби» ¤ Михаїл Дмітрієв (Москва) Видання першого випуску журналу «Ucrainica et Belorussica» ¤ Джеф Дубров (Торонто) «Судова і юридична реформа в колишньому Радянському Союзі» ¤ Мирослава Дядюк (Львів) «Політизація українського жіночого руху в Галичині, 1921-39» ¤ Р. К. Елвуд (Карлтон) «Довідник до архіву Є. Бачинського» ¤ Сергій Єкельчик (Альберта) «Ми радянські люди: нові уявлення про клясу, етнічність та стать протягом останнього сталінського десятиріччя (Радянська Україна, 1943-53)» та «Історія, культура і національність за часів розвинутого сталінізму: Радянська Україна, 1939-54» ¤ Віктор Єленський (Київ) «Церковні конфлікти в Україні: сучасна ситуація і перспективи злагоди» ¤ Юрій Жеребецький (Саскачеван) Літній курс для вчителів української мови ¤ Аркадій Жуковський (Париж) «Національне й культурне відродження в Україні, 1917-30» ¤ Анатолій Зав'ялов (Дніпропетровськ) «Роля іноземних інвестицій у соціяльно-економічному розвитку України XIX-XX ст.» ¤ Ширлі Запоржан (Вінніпеґ) «Історія й розвиток українсько-канадського кіно й українського кіновиробництва в Канаді» ¤ Олексій Зарецький (Київ) «Україномовний дискурс 1960-80 років: система лексико-семантичних опозицій» ¤ Олег Ільницький (Альберта) Видання *A Concordance to the Poetical Works of Taras Shevchenko* ¤ Василь Інкін (Львів) «Сільська кооперація в українських Карпатах XVI-XVII ст.» та «Сільське суспільство українських Карпат» ¤ Всеволод Ісаїв (Торонто) Влаштування конференції про досвід переселених осіб у Канаді після Другої світової війни ¤ Йоркський університет (Торонто) Навчання історії України ¤ Богдан Казимира (Реджайна) «Іміґрація з Австро-Угорщини до Канади, 1896-1914» ¤ Всеволод Кармазин-Каковський (Мюнхен) «Українська дерев'яна архітектура» ¤ Едвард Касинець (Гарвард) «Північно-американська україніка в Гарварді» ¤ Ґеорґій Касьянов (Київ) «Український націоналізм» ¤ Віра Качмарська «Спогади Григорія Костюка» ¤ Галина Киван (Львів)

Переклад кількох досліджень на українську мову ¤ Тетяна Кілессо (Київ) «Праця Івана Григоровича-Барського та постання київської бароккової школи архітектури» ¤ Віталій Кіт (Київ) Оплата кошту навчання ¤ Ізраїль Клейнер (Єрусалим) «Справа Шварцбарда» ¤ Збігнєв Ковалевський «Українська повстанська армія, 1943-54» ¤ Микола Ковальський (Дніпропетровськ, Острiг) Дослідча праця у польських архівах та «Українська історіографія в портретах (XIX-XX ст.)» ¤ Павел Кожец (Париж) «Українське питання в Польщі в 1919-39» та «Звіти Міністерства внутрішніх справ Польщі про українців у 1932-37» ¤ Владислав Козубель (Ольштин) «Українська освіта і шкільництво у Польщі, 1944-89» ¤ Іван Коляска (Ванкувер) «Документи українського комунізму в Канаді» ¤ Марина Комолова (Саскачеван) «Озвучення мовчання: сучасна поезія українок та ірляндок з постколоніяльної перспективи» ¤ Богдан Кордан «Табір інтернованих біля гори Касл у Банфі під час Першої світової війни» ¤ Іван Коропецький (Темпл) «Вибрані праці Всеволода Голубничого» та «Економічний розвиток України в XX ст.» ¤ Віктор Короткий (Київ) Підготовка монографії *Син України* ¤ Григорій Костюк (Нью-Йорк) «Щоденник Володимира Винниченка, т. 1-2» ¤ Михайлина Коцюбинська (Київ) «Зібрання, переписування й каталогування листів Василя Стуса» ¤ Ярослав Кошів (Лондон) Знімання мікрофільмів статистичних студій про Радянську Україну 1920-х років, «Довідник до британських урядових документів про Україну» та «Україніка в архівах Бюра публічних актів у Лондоні» ¤ Марина Кравець (Дніпропетровськ, Торонто) «Українсько-кримські стосунки в XVII ст.» та «Рабство в Кримському ханстві» ¤ Богдан Кравченко (Альберта) «Вивчення профілю українських дисидентів» ¤ Володимир Кравченко (Харків) «Українське національне відродження XVIII-XIX ст.», «Українська історіографія XVII-XIX ст.», «Україна в російській історіографії» та «Історичний вимір української ідентичности (друга половина XVIII-середина XIX ст.)» ¤ Андрій Кравчук (Оттава) «Довідник до архіву проф. Богдана Боцюркова» та «Систематична бібліографія релігійної періодичної літератури, виданої в Західній Україні, 1885-1939» ¤



Понад 20 книг КІУС видав у співробітництві з західними академічними видавництвами, а з 1991 - з видавництвами в Україні

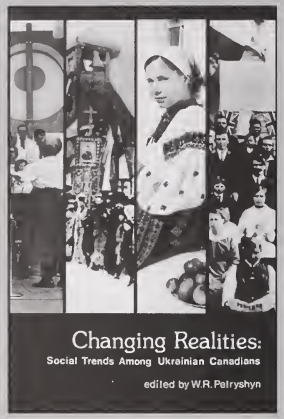


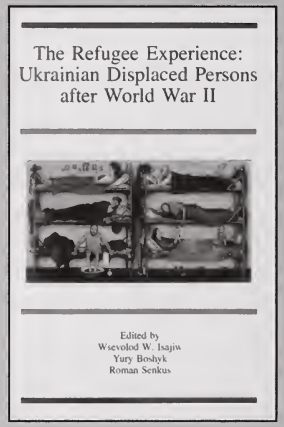


Микола Крикун (Львів) «Сільські громади у Карпатах у XIV-XVII ст.» ¤ Анатолій Круглашов (Чернівці) «Політичні ідеї Михайла Драгоманова» ¤ Тарас Кузьо (Лондон) «Політика й суспільство в Україні, 1985-93» ¤ Петро Кулаківський (Дніпропетровськ, Острiг) «Руська, або волинська метрика, 1569-1668» та «Чернігово-Сіверщина у складі Речі Посполитої, 1618-48» ¤ Володимир Кулик (Київ) «Націоналізм серед українських «переміщених осіб» після Другої світової війни» ¤ Ольга Курило (Київ) «Археологія українських музеїв» ¤ Слава Кушнір (Київ) «Змалювання України та українців франкофонами, зокрема у франко-канадській пресі» ¤ Борис Левицький (Мюнхен) «Радянська Україна, 1953-77» ¤ Зінаїда Левченко (Мюнхен) «Побут в Радянській Україні» ¤ Сергій Леп'явко (Київ) «Козаки як соціяльний стан в Україні раннього XVII ст.» та «Історія південно-східного кордону Польсько-Литовської держави (середина XV-середина XVII ст.)» ¤ Іван Лисяк-Рудницький (Альберта) Отримання мікрофільмів з історії модерних українських суспільних та політичних рухів, (з Іваном Химкою) «Вибрані твори Михайла Драгоманова. Автобіографічні писання», «Аспекти історії України: збірка інтерпретативних есеїв» та редагування писань Осипа Назарука ¤ Микола Литвин (Львів) «Військова україніка першої половини XX ст. в польських архівах» ¤ Михайло Лоза (Оттава) «Довідник до архіву Василя Авраменка» ¤ Юрій Луцький (Торонто) «Архів Любченка» та «Україна в картинах» ¤ Донг Лю (Вуган, Китай) Видання монографії *Українська культура* китайською мовою ¤ Пол Магочі (Торонто) «Історіографічний довідник Галичини» та виготовлення покажчика до праці *Galicia: A Historical Survey and Bibliographic Guide* ¤ Іван Майстренко (Мюнхен) «Історія мого покоління: спогади» ¤ Роман Маланчук (Нью Йорк) «Анотована бібліографія Володимира Винниченка» ¤ Олександер Малицький (Калгарі) Англійський переклад *Споминів* Василя Чумера ¤ Адріян Мандзій (Мічиган) «Розвиток міст Західньої та Правобережної України у пізньому Середньовіччі й Ренесансі» ¤ Валентина Маркаде (Париж) «Вивчення українського мистецтва» ¤ Василь Марочкін (Київ) «Атрибутика та емблематика у

містах України XV-XVIII ст.» ¤ Девід Марплз (Альберта) «Чорнобиль і ядерна енергетика в СРСР» ¤ Орест Мартинович (Торонто) «Революція в Києві, 1917-18» ¤ Володимир Мезенцев (Торонто) «Початки візантійської архітектури в Києві в X ст.» та «Батурин, столиця гетьманської держави у світлі найновішої археологічної розвідки» ¤ Іван Мигул (Бішопс) «Українська радянська історіографія, 1956-81» ¤ Антоні Миронович (Варшава) «Підляшшя і Білосточчина у XVI та XVII століттях» ¤ Юрій Мицик (Дніпропетровськ) «Джерела до історії Руїни, 1656-86» та «Українська православна церква і її зв'язки із Запорізькою Січчю і Гетьманщиною, 1620-1734» ¤ Олекса Мишанич (Київ) Видання *Історії української літератури* М. Грушевського ¤ Володимир Мільчев (Запоріжжя) «Запоріжжя XVIII ст. у контексті історії бар'єрних зон» ¤ Євген Місило (Варшава) «Бібліографія західноукраїнської преси, 1918-39» ¤ Ярослав Мокляк (Краків) «Український національний рух і москвофільство на Лемківщині, 1918-39» та «Русофільство серед поляків та українців, 1867-1918» ¤ Олександер Мотиль (Санісайд) «Щоденник Володимира Винниченка, т. 3-4» ¤ Петро Музиченко (Одеса) «Джерела українського права XIV-XVI ст.» ¤ Олександр Мушинка (Пряшів) «Україномовний довідник до україніки в Державному історичному архіві в Празі» ¤ Андрій Нагачевський (Альберта) «Культура бізнесу в колишньому Радянському Союзі: Україна» ¤ Мірослав Нагельський (Варшава) «Польсько-російська війна, 1660-67» ¤ Тетяна Назаренко (Київ) «Українська іміґрантська література в Канаді» ¤ Михайло Найдан (Єйл) «Російсько-українські літературні зв'язки (конференція)» ¤ Марія Нахайова (Прага) «Листи Лесі Українки» та «Роботи студії українських художників у Празі» ¤ Вадим Оліфіренко (Донецьк) «Теоретичні підстави університетського підручника з літератури» ¤ Мирон Онишкевич (Львів) «Діялектологічний атлас Лемківщини, Посяння і суміжних реґіонів» ¤ Онтарійська Провінційна рада Комітету українців Канади (Торонто) Установлення Фундації українських досліджень при Йоркському університеті ¤ Тетяна Опарина (Новосибірськ) «Київська митрополія в Росії XVII ст.» ¤ Лоренс Ортон (Окленд) Переклад і редаґування двох праць Яна Козіка ¤ Осередок української культури й освіти (Вінніпеґ) «Довідник до архіву д-ра Павла Маценка» ¤ Дмитро Павличко (Братіслава) Публікація перекладу *Історії України* Ореста Субтельного ¤ Олег Павлишин (Львів) «Українська народна рада та

КІУС підтримує конференц

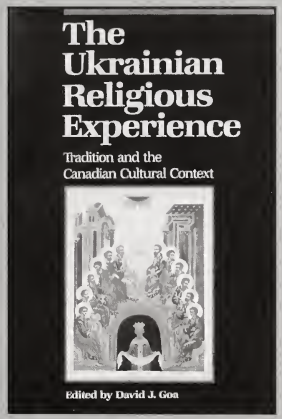


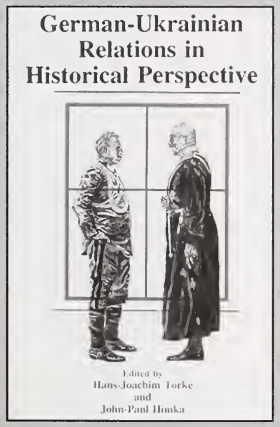


реґіональна Народна рада (жовтень 1918-червень 1919» ¤ Ендрю Пернал (Брандон) «Гадяцький договір (1658) у світлі української та польської історіографії» ¤ Роман Петришин (Альберта) «Бібліографія політичних писань українських еміґрантів після Другої світової війни» ¤ Ярослав Петришин (Ґренд-Прейрі) «Історія українців у Канаді» ¤ Ігор Підкова (Львів) «Народня рада та парляментська опозиція» та «Історичний словник України» ¤ Сергій Плохій (Альберта) «Історична бібліографія до *Історії України-Руси* М. Грушевського» ¤ Леонід Плющ (Париж) «Есеї про українську культуру» та «Василь Барка» ¤ Валерій Полковський (Тернопіль) «Англо-український економічний словник» ¤ Ірина Попіль (Чернігів) Оплата коштів навчання ¤ Петро Потічний (МакМастер) «Політична думка українського підпілля», «Українсько-китайський словник» та (з Говардом Астером) конференція «Єврейсько-українські відносини з історичної перспективи» ¤ Володимир Потульницький (Київ) «Українська історико-правнича наука в еміґрації (1919-39)» ¤ Ірина Прельовська (Київ) «Другий Всеукраїнський Православний Церковний Собор Української Автокефальної Православної Церкви (1927)»

¤ Тома Приймак (Торонто) «Микола Костомаров: біографія» ¤ Террі Прихітко (Манітоба) «Праця в терені для українського двомовного навчання в Манітобі, 1981-84» ¤ Омелян Пріцак та Ігор Шевченко (Гарвард) «Есеї з історії України до XVII ст.» ¤ Януш Радзейовський (Варшава) «Роман Роздольський: нарис політичної та наукової діяльности, 1918-67» ¤ Ростислав Радишевський (Київ) «Літопис Леонтія Боболинського» ¤ Юрій Ранюк (Харків) Переклад *Великої чистки* ¤ Іван Ребошапка (Бухарест) «Зимові обряди українців у Румунії» ¤ Шімон Редліх (Бен-Ґуріон) «Українсько-єврейські відносини в міжвоєнній Польщі (1919-39)» ¤ Дослідна бібліотека ім. Джона Робартса (Торонто) Каталогування архіву Івана Лучкова ¤ Джудіт Робертсон (Оттава) «Питання викладання геноциду та нетолерантности за допомогою англійської та мовної освіти» ¤ Ярослав Розумний (Манітоба) «Канадські фонди рідкісних кириличних книжок» ¤ Анатоль Романюк (Альберта) «Збірка праць про питання демографії України» та дослідження демографічних тенденцій в Україні ¤ Олександр Рубльов (Київ) «Радянський тоталітаризм і західньоукраїнська інтеліґенція в 1920-х і 1930-х роках» ¤ Богдан Рубчак (Іллінойс) «Література українських іміґрантів у США і Канаді, 1860-1960» ¤ Олександра Рудницька (Едмонтон) «Тарас Шевченко та національна ідентичність: психологічна студія» ¤ Петро Рудницький (Нью-Йорк) «Есеї з історії України та української політичної думки Івана Лисяка-Рудницького» ¤ Ньотр Рудницький (Варшава) «Київський похід Януша Радзивілла» ¤ Алан Рутковський (Альберта) Вивчення українки в Народній бібліотеці Варшави ¤ Петро Сас (Київ) «Українська суспільно-політична та історична думка від середини XVI до першої третини XVII ст.» ¤ Франсес Свирпа (Альберта) «Українсько-канадська біографія» ¤ Петро Секрипн (Київ) «Історія української іміґрації в канадській топоніміці» ¤ Роман Сербин (Квебек) «Політична біографія С. А. Подолинського» ¤ Володимир Сергійчук (Київ) Підготовка курсу з української еміґраційної історіографії в Київському університеті ім. Тараса Шевченка ¤ Олександр Сидоренко (Київ) «Україномовна преса в Росії на початку XX ст.» ¤ Франк Сисин (Гарвард) «Хрестоматія джерельних матеріялів до революції Хмельницького» ¤ Мирослав Сич (Варшава) «Історія кооперативного руху в Галичині міжвоєнного періоду» та «Український кооперативний рух у Польщі, 1920-45» ¤ Ганна Скрипник (Київ) «Українці в етнічній історії та культурі Криму» ¤ Яр Славутич (Альберта) «Бібліографія української літератури в Канаді від 1908» ¤ Людмила Смоляр (Одеса) «Жіноче питання та історія жінок у пресі» ¤ Василь Сокіл (Мідл Вілледж, штат Нью-Йорк) «Особисті мемуари і спогади» ¤ Яків Сорокер (Єрусалим) «Українські елементи в клясичній музиці» ¤ Андрій Стародуб (Київ) «Видання українського перекладу Євангелії і український рух в Російській імперії наприкінці XIX-на початку XX століття» ¤ Ігор Стебельський (Віндзор) «Міґрація українських селян до Сибіру і Центральної Азії перед 1917» ¤ Ришард Стемпльовський (Варшава) «Слов'янська іміґрація до провінції Місіонес в Арґентині, 1890-1939» ¤ Валерій Степанков (Кам'янець-Подільський) «Польські архіви матеріяли про Україну XVII-XVIII ст.» ¤ Дмитро Степовик (Київ) «Сучасна українська ікона» та «Історія Києво-Печерської Лаври» ¤ Лідія Стефановська (Нью-Йорк) «Переосмислення канону: літературний вислів у пострадянській Україні» ¤ Марко Стех (Торонто) Видання роману *Голос* та «Вибрані праці Ігоря Костецького» ¤ Іван Стороженко (Дніпропетровськ)

видає матеріяли конференцій





«Богдан Хмельницький як полководець, 1653-57» ¤ Ольга Страхова (Бравн) Публікація *The Reception of Byzantine and Post-Byzantine Culture and Literature in Muscovite Rus': The Case of Evfimii Chudovskii* ¤ Данило Струк (Торонто) *Encyclopedia of Ukraine*, т. 2 ¤ Орест Субтельний (Йорк) «Карти з історії України та українців Канади» ¤ Яків Сусленський (Єрусалим) «Українці, які рятували євреїв - жертв Голокосту» ¤ Максим Тарнавський (Торонто) «Програма літературознавства в Торонтському бюрі КІУСу» ¤ Надія Темірова (Донецьк) «Поміщики України, 1861-1917» ¤ Іван Тесля (Оттава) «Концентраційні табори українців у Австрії під час Першої світової війни» та «Карти українських поселень у Канаді» ¤ Володимир Титов (Київ) «Політична біографія Юрія Немирича» ¤ Юлія Тодуа (Київ) «Колегії Лівобережної та Слобідської України як загальноосвітні заклади (XVIII і початок XIX ст.)» ¤ Сергій Трубчанінов (Кам'янець-Подільський) «Історія Поділля (з найдавніших часів до наших днів)» ¤ Олег Турій (Львів) «Греко-Католицька Церква в Галичині, 1848-67» та «Головна Руська Рада, 1848-51» ¤ Українська академічна преса (Літлтон, Колорадо) Видання *Тіней забутих предків* Михайла Коцюбинського ¤ Українська двомовна асоціяція (Едмонтон) Розвиток української двомовної програми ¤ Василь Ульяновський (Київ) Видання протоколів Першого Собору Української Автокефальної Православної Церкви 1921 та «Підготовка збірника документів про Всеукраїнський Православний Собор 1918» ¤ Ярослав Федорук (Львів) «Зовнішня політика України, 1655-57» ¤ Мойсей Фішбейн (Мюнхен) «Спогади» ¤ Михайло Френкін (Єрусалим) «Українсько-російські і українсько-єврейські відносини під час російської революції 1917-18» ¤ Іван Химка (Альберта) «Українське село в перехідному періоді: суспільне й національне пробудження пізнього XIX ст.» та «Дослідження модерної історії України» ¤ Вадим Хмарський (Одеса) «Археографічна праця Аполлона Скалковського» та «Біографічний і бібліографічний провідник до робіт Аполлона Скалковського» ¤ Наталя Хобзей (Львів) «Дослідження гуцульських повірок» ¤ Марко Царинник (Торонто) «Голод 1933 в Україні, документальна історія» ¤ Сергій Ціпко (Альберта) «Довідник до фондів Михайла Лучковича» ¤ Стефан Цяра (Варшава) «Співпраця між архівістами і академічними істориками у Варшаві, Кракові та Львові, 1860-1918» ¤ Микола Чабан (Дніпропетровськ) «Наукова і політична діяльність Василя Біднова на еміграції, 1920-35» ¤ Джанґ Чанґ-Бін (Бейджин) Конференція «Китай і Україна» ¤ Ігор Чорновол (Львів) «Польсько-українські відносини в 1880-х і ранніх 1890-х роках» ¤ Тарас Чухліб (Київ) «Правобережна Україна в кінці XVII - на початку XVIII ст.: політичне становище та адміністративно-територіяльний устрій» ¤ Валентина Шандра (Київ) «Малоросійське генерал-губернаторство (1802-56): політичний та юридичний статус» ¤ Юрій Шаповал (Київ) «М. Грушевський і більшовицька таємна поліція (1924-34)» ¤ Мирослав Шкандрій (Калґарі та Манітоба) «Літературна дискусія в Україні, 1925-28», (з Джеймсом Мейсом) «Вибрані памфлети Миколи Хвильового» та «Український аванґард 1920-х рр.» ¤ Любов Штендера (Оттава) «Довідник для вчителів дитсадків» ¤ Катерина Шудря (Київ) «Концепція розвитку української культури в зарубіжних дослідженнях» ¤ Ярослав Шуплат (Львів) Оплата кошту навчання ¤ Віталій Щербак (Київ) «Творення козацького стану в Україні XVI-XVII ст.» ¤ Павло Юзик (Оттава) «Статистичний компендій українців у Канаді, 1891-1971» ¤ Чжао Юньжун (Китай) «Нарис історії України» ¤ Іван Яворський (Оттава) Вступ і догляд перекладу споминів Данила Шумука англійською мовою ¤ Наталя Яковенко (Київ) «Князівська влада в Русі-Україні, 1550-1650» та Конференція українських та білоруських істориків у Чернігові ¤ Татьяна Яковлєва (Санкт-Петербург) «Руїна 1656-59» ¤ Максим Яременко (Київ) «Київські чоловічі монастирі XVIII ст.: формування, становище, рецепція»

КІУС підтримав працю д-ра Юрія Шаповала в архівах колишнього КДБ

Д-р Олександр Павлюк (Київський університет), отримувач стипендії ім. Непораних 1991/92, знову в Едмонтоні із Шевченківською лекцією 2001

Вічні фонди відіграють вирішальну ролю у підтримці діяльности КІУСу. Якщо Ви бажаєте заснувати свій власний або цільовий фонд, просимо написати директорові: Dr. Zenon Kohut, CIUS, 4-50 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB CANADA T6G 2E8

На службі українській двомовній освіті

Маруся Петришин, м-р соц. наук, б-р права, директор

Методичний кабінет української мови (МКУМ) та його попередник, Осередок ресурсів української мови (ОРУМ), стали дійовим знаряддям Інституту для виконання своїх цілей і завдань—служити джерельною базою Української двомовної програми, яка є постійним складником альбертської шкільної системи з 1976. Створений у 1979 ОРУМ очолила Оленка Білаш. МКУМ був заснований з розширеним мандатом діяльности в 1987 завдяки щедрому дарунку від Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону та провінційного уряду у співвідношенні двох до одного. Анна Біско була першим координатором його діяльности; з 1989 директором центру працює Маруся Петришин.

Найпершим завданням МКУМу є розробка і створення навчальних матеріялів для Української двомовної програми, а також ініціяція, узгодження та участь у спільній розробці навчальних матеріялів разом з Міністерством освіти Альберти, правліннями шкіл та іншими освітніми діячами.

Розробка навчальних матеріялів—це освітня спеціяльність, що потребує спеціяльних знань. Практичні заняття та літні інститути для вчителів дали змогу ознайомити вчителів, консультантів та інших учасників проєкту з підходами до викладання мови в Північній Америці та Европі. Окрім міжнародної літератури з розробок навчальних матеріялів, для розвитку нових україномовних джерел враховано погляди вчителів, учнів, батьків, консультантів та провідних діячів громади.

В 1994 МКУМ приступив до розробки навчальних матеріялів для програми з читання в старших клясах початкової школи. Побудований на основі «функційної одиниці», даний проєкт, започаткований д-ром Оленкою Білаш, поєднує засвоєння мови з іншими процесами, як-от письмо, основи літературного аналізу, ігри та проєкти. Будучи зараз у початковому стані, проєкт передбачає створення навчальних посібників для вчителів разом із прикладами, в яких подано схему, роз'яснену в посібнику.

Проєкт уже здобув успіх. Дослідження у рамках даного проєкту дали змогу д-ру Оленці Білаш напрацювати достатньо матеріялу, щоб відкрити магістерську програму з викладання другої мови в Альбертському університеті 1998. До того ж її стаття, базована на матеріялах проєкту, була відзначена нагородою Американської асоціяції учителів іноземних мов.

Публікація навчальних матеріялів для української двомовної програми була започаткована в сімдесятих роках Alberta Learning. ОРУМ разом із Клюбом українських професіоналістів і підприємців вніс і свою частку для здобуття коштів на видання серії із 16 підручників *Тут і там*.

У серії *Нова* поєднано різні види навчальної діяльности на основі методологій викладання другої мови, що привело до створення унікальної програми з вивчення української мови. Вчителі українських двомовних програм Альберти

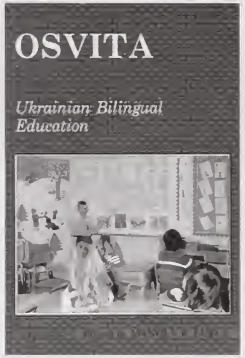
Д-р Оленка Білаш, заступник декана з аспірантури та професор середньої освіти, Альбертський університет

Учасники Літнього інституту культури: (зліва направо, сидять) Едмонд Левасер, д-р Оленка Білаш, д-р Наталя Пилип'юк, Дженіс Обрі, Іван Соколовський, Маруся Петришин; (зліва направо, стоять) Мелодія Костюк, Христина Данчук, Леся Солтикевич, Марко Мальований, Глорія Михальчук, Валерій Полковський, Оксана Осташевська, Христина Кей, Світлана Ластівняк, Дарлін Атаманюк, Олена Канівець, Сильвія Синенко, Анна Елюк і Ріна Ганчук

розвинули й апробували серію *Нова*, дітище д-ра Оленки Білаш. Ця широко ілюстрована серія була надрукована в сигнальному примірнику в 1987-1990 як розширений пакет для 1-3 кляс. Її завершений варіянт з'явився в роках 1990-1995, матеріял для 4-6 кляс був опублікований у первісному варіянті протягом 1992-1994.

Від 1990 МКУМ видав і розповсюдив 52 видання. Разом із Penguin Books і Fitzhenry and Whiteside центр опублікував український варіянт дитячих книжок Марії Скрипух *Срібні нитки* та *Досить*. Стало також успішним експериментом видання двох перекладених з англійської мови захоплюючих книг із підібраною лексикою для середнього і старшого шкільного віку. За п'ять років МКУМ вдалося розвинути всі сторони діяльности малого видавництва.

МКУМ приступив до дослідження про двомовність з метою поліпшення викладання та вивчення мови. В 1983 в рамках Української двомовної програми КІУС організував національну конференцію *Освіта* про навчання другої мови. Це був форум дослідників програми, які могли поділитися своїми здобутками. З ключовою промовою виступив д-р Джім Каммінс, провідний учений з навчання другої мови в Канаді.



Конференція з української двомовної освіти

Започаткований МКУМ у 1994 дослідницький проєкт аналізує навчальні стратегії з читання на вищому рівні початкових кляс. Група вчителів-методистів на чолі з д-м Оленкою Білаш дослідили й адаптували методи функціонального викладання мови на уроці. На сьогоднішній стадії їхня праця знаходиться в робочому варіянті.

Як і інші професіонали, вчителі Української двомовної програми постійно удосконалюють свої знання й кваліфікацію. Ще недавно освітні факультети рідко пропонували курси для двомовних учителів мови за винятком французької мови. Для задоволення спеціяльних потреб учителів української мови центр розвинув партнерство з відділами сучасних мов університетів, відділами освіти, правліннями шкіл та українськими громадськими організаціями по всій Канаді. З 1977 вчителі української мови мали нагоду взяти участь у 17 спонсорованих МКУМ курсах та робочих семінарах, що відбулися в різних канадських містах. Учителі не лише набули знань нових методів двомовного викладання, але й ознайомилися з досвідом міжнародних програм (напр., китайська, німецька) у розвитку

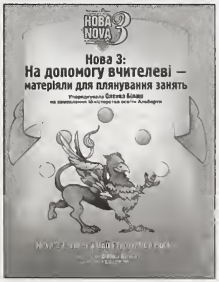
Анна Біско, м-р, діючий директор МКУМ, 2000-2001

Марко Мальований, б-р, керівник проєкту та спеціяліст з навчальних засобів

культурних навчальних плянів.

Джерельна бібліотека була організована в 1977 Оленкою Білаш, першим координатором двомовної програми та керівником центру. Спочатку тут збиралися друковані матеріяли про викладання української мови, а згодом з'явилися аудіовізуальні матеріяли й періодика. Бібліотека, яка обслуговує користувачів по всій Північній Америці, зросла від 3,000 до 7,000 одиниць. Від недавна бібліотека запропонувала нові послуги учителям, такі як анотовані бібліографії для спеціяльних святкувань і тем.

Від самих початків КІУС відігравав важливу громадську роль в українській двомовній освіті, як у школах, так і в громаді. В 1978-80 профінансовані КІУСом збори українських освітніх діячів з трьох степових провінцій привели до впровадження української двомовної програми в Саскачевані й Манітобі. До сьогодні в двомовних програмах продовжують навчатися учні в публічних школах степового регіону.



Один із 45 заголовків для 1-3 класів, виданих як частина серії з розвитку української мови - Нова

В Альберті центр тісно співпрацює з двомовними батьківськими організаціями. Така співпраця стала дійовою у створенні Українського літнього табору та Українського центру-садочка в 1979. Обидві організації допомагали дітям вивчати українську мову перед вступом до школи та під час канікул.

У 1984 центр причинився до створення провінційної установи, Alberta Parents for Ukrainian Education, яка об'єднала батьківські організації в рамках Української двомовної програми. КІУС співпрацював з батьками, щоб інформувати Міністерство освіти про статус і потреби двомовної програми. Коли програма була в небезпеці, МКУМ ставав своєрідним довідковим бюро програми. Він також допоміг в організації Освітнього консорціуму української мови, який надає інформацію та координує діяльність, щоб задовольнити потреби програми.

Софія Лазар, учитель бібліотекар МКУМ

МКУМ також співпрацював з Конгресом українців Канади щодо організації освітніх сесій на зборах КУКу та допомагав в оцінці потреб приватних українських шкіл Канади.

На міжнародному рівні МКУМ разом із едмонтонським Товариством ім. єпископа Будки сприяв учительській підготовці щодо впровадження курсів української мови в публічній шкільній системі Курітіби в Бразилії. З 1998 МКУМ розпочав освітні проєкти в Україні. У Львові відбувся семінар з підготовки проєктних пропозицій. Під час перебування у Львові вчителі з Едмонтону оглянули нові джерела з викладання української мови.

Діяльність центру стала можливою завдяки таким спонсорам: Підручниковий фонд Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону, Канадська фундація українських студій, Міністерство спадщини Канади, Фундація ім. Шевченка, Товариство ім. єпископа Будки, Меморіяльний фонд ім. родини Шведів. МКУМ також підтримали багато інших партнерів, як-от Міністерство освіти Альберти, правління едмонтонських публічних шкіл, едмонтонських католицьких шкіл, католицьких шкіл Елк Айленду, факультет освіти Альбертського університету, правління українських шкіл м. Торонто та Конгрес українців Канади.

Творення історії крізь призму минулого

Д-р Франк Сисин, директор

Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика заснований у 1989 завдяки щедрому дарунку його благодійника Петра Яцика. Захоплений діяльністю Інституту пан Яцик подарував йому 1 мільйон долярів, які були доповнені двома мільйонами від уряду Альберти. Д-р Франк Сисин, відомий спеціяліст з ранньомодерної історії України, був призначений директором Центру.

Головним проєктом Центру став переклад англійською мовою фундаментальної праці Михайла Грушевського *Історія України-Руси*. Видана в десяти томах в 1898-1937, ця авторитетна праця й з часом не втратила свого значення. Заборонена в радянські часи, *Історія* стала знову популярною в незалежній Україні. Праця разом з покажчиком до всіх томів, повністю була перевидана Інститутом української археографії Національної академії наук у Києві.

Переклад і редагування Грушевського—це складне завдання. Окрім самого перекладу, ще необхідно звірити та оновити тисячі посилань та різномовних джерел, як-от грецькі, єврейські, арабські й латинські. Складне завдання з укладання бібліографії було покладене на заступника директора Центру д-ра Сергія Плохія. В проєкті задіяні кілька науковців та редакторів у відділах Торонта й Едмонтону, а також найнято перекладачів, предметних редакторів та експертів до окремих томів.

Велике зацікавлення історією України козацького періоду спонукало Центр ім. Яцика видати томи VII-X попереду інших томів. Окрім т. VII, вже закінчена

В Острозькій академії: д-р Когут, д-р Сергій Плохій, д-р Ігор Пасічник, президент, та д-р Сисин

праця над т. VIII, який буде опублікований у 2002. Для покриття витрат на переклад праці Грушевського були залучені додаткові кошти. Проєкт отримав дотації від Американської урядової наукової фундації, Канадської фундації українських студій і недавно від Українсько-канадської фундації ім. Тараса Шевченка. Також ряд приватних осіб додали внесків кожен на суму $100,000 для видання окремих томів.

Видання т. I в 1997 та т. VII в 1999 зробили Центр ім. Яцика помітним не лише в українській громаді, але і в північно-американських наукових колах. Розповсюдження книги було організовано в таких провідних наукових центрах, як Гарвард, Колюмбія і Торонто, а також на щорічних зібраннях Американської асоціяції розвитку славістики та Канадської асоціяції славістів. Побідні заходи були проведені у великих українських центрах Північної Америки та в будинку Парляменту в Оттаві.

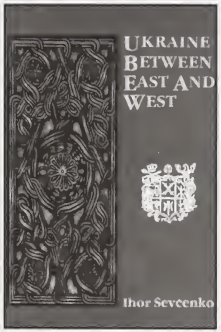
Святкування 10-ї річниці: д-р Пол Буцкович, д-р Родрик Фрейзер, д-р Мая Джансон, п. Петро Яцик, д-р Джінет Байдужа, пані Надя Яцик, д-р Сисин, д-р Плохій

Д-р Ярослав Грицак, директор Інституту історичних досліджень при Львівському університеті

Масштаби проєкту перекладу Грушевського та задіяні в ньому ресурси не перешкодили іншій діяльності Центру ім. Яцика. Його працівники реґулярно брали участь у міжнародних конференціях, часто як організатори секцій. Центр налагодив наукові обміни з університетами й інститутами Національної академії наук України та надав дослідницькі дотації й докторські стипендії з української історії вченим з різних куточків світу.

Багато документів з української історії розкидані по різних державах, так що їх місцезнаходженню й каталогуванню була приділена належна увага. Центр ім. Петра Яцика підтримав численні архівні проєкти в Україні, а також Москві й Варшаві, де було виявлено багато цінних українських архівних колекцій.

Центр ім. Петра Яцика спонсорує два видавничі проєкти: українські переклади західних праць про українську історію та англомовну серію монографій. Серія «Українська історіографія на Заході» публікується у співпраці з низкою наукових закладів в Україні. Першу книгу із серії, двотомник *Історичні есе* покійного Івана Лисяка-Рудницького, редагував Ярослав Грицак зі Львова. Друга публікація, *Російський централізм і українська автономія: ліквідація Гетьманщини, 1760-1830* Зенона Когута, з'явилася в 1996. Перша книга з англомовної серії, *Україна між Сходом і Заходом: нариси з історії культури до початку XVIII ст.* Ігоря Шевченка, також була надрукована в українському перекладі.



«Я зв'язаний з Гарвардом і Колюмбією, але жоден колектив не працює так продуктивно, як цей. Думаю, що українські студії в Альбертському університеті—найсильніші в світі після України.»

Петро Яцик (1921-2001) був одним із найуспішніших українських бізнесменів у Канаді та відомим покровителем української науки. Він відіграв помітну роль у запровадженні програм з українських студій у провідних університетах Північної Америки (Гарвард, Колюмбія і Тороито) та Лондонському університеті (Англія). В 1986 пан Яцик заснував Освітню фундацію ім. Петра Яцика, яка підтримала багато ініціятив та удостоїла високої чести Україну й українців по всьому світу. За посвяту філантропії Альбертський університет у 1995 нагородив пана Яцика званням почесного Доктора права.

Історія України-Руси

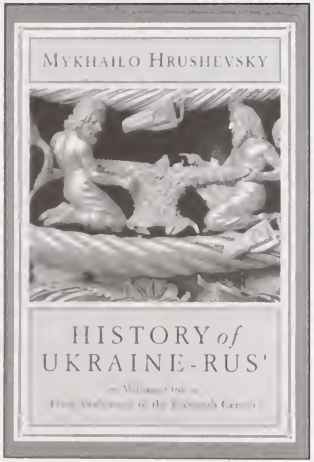
Михайла Грушевського, томи I і VII

«Історію сучасної України та історію української (а також російської і білоруської) історіографії неможливо зрозуміти без Грушевського та його ідей.»

Ендрю Вілсон, *The Slavonic and East European Review*

«Текст Грушевського—це захоплююче дослідження ранньомодерної історії, а його англійське видання є великим досягненням.»

Іван Химка, *Canadian Journal of History*



«Спеціяльна похвала перекладачеві. Відтворюючи *termini technici* акуратно й елегантно, вона зробила ідіоматичний переклад, який має привабити західного читача до цього шедевру Грушевського.»

Джонатан Шепард, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*

«Ніхто не може цілком розуміти сьогоденну Україну без належної оцінки праці Грушевського. Вона залишається настільною книгою.»

Г'ю Гадсон, *The Sixteenth Century Journal*

Видавництво КІУСу

Д-р Марко Стех

Видавництво Канадського інституту українських студій (CIUS Press), видавничий підрозділ Інституту, є провідним видавцем нової й оригінальної літератури англійською мовою про українську історію, мову, літературу та українців у Канаді. За останні двадцять п'ять років Інститут опублікував понад 120 книг та 65 дослідницьких довідників.

Понад двадцять книжок КІУСу були видані у співробітництві з західними науковими видавництвами, а з 1991 і з видавництвами в Україні, що дало можливість скоротити витрати та використати існуючі мережі розповсюдження.

Видавництво КІУСу протягом 1991-червень 2001 очолював Максим Тарнавський. З 1 липня 2001 ці обов'язки в Торонтському відділенні КІУСу перебрали на себе Роман Сенькусь (директор видань КІУСу) та Марко Стех (адміністративний директор). Веб-сторінка видавництва <www.ualberta.ca/CIUS/press-frame.htm> містить його каталог та інформацію про замовлення.

Роман Сенькусь

Проєкт *Encyclopedia of Ukraine*

Професор Данило Гусар Струк

Найбільший проєкт Інституту, п'ятитомна *Encyclopedia of Ukraine* (University of Toronto Press, 1984-93), є найповнішою англомовною працею про Україну, її історію, народ, географію, економіку, культурну й наукову спадщину та діяспорні громади. Ця важлива довідкова праця про Україну була підготовлена спільно Канадським інститутом українських студій (КІУС) і Науковим товариством ім. Шевченка (НТШ) в Західній Европі (розташованим у Сарселі, Франція) та опублікована Видавництвом Торонтського університету під егідою КІУСу, НТШ і Канадської фундації українських студій. Протягом сімнадцяти років свій внесок до проєкту зробили сотні науковців з усього світу. П'ять томів містять понад 15,000 статтей та численні фотографії, ілюстрації й мапи. Видання укомплектоване окремою мапою України та географічним довідником.

Першим головним редактором енциклопедії був Володимир Кубійович, президент НТШ у Західній Европі. Видавничий відділ у Торонтському університеті очолювали професори Юрій Луцький (1977-82) і Данило Гусар Струк (1982-99). Після смерти професора Кубійовича в 1985 головним редактором був назначений професор Струк.

Професор Володимир Кубійович

Професор Юрій Луцький

Праця над енциклопедією продовжується. Нова інформація систематично збирається видавничим відділом та редакторами розділів. Іменний покажчик та список виправлених помилок до томів I-V видавництво КІУСу впорядкувало та опублікувало восени 2001. Із січня 2001 видавничий відділ у Торонтському університеті розгорнув веб-сторінку <www.encyclopediaofukraine. com> як інтернет-версію енциклопедії. Вона стане доступною для користувачів у 2002. В міру надходження нових коштів (будь-які внески великодушно заохочуються) *Encyclopedia of Ukraine* в мережі інтернету буде розширюватися і постійно оновлюватися.

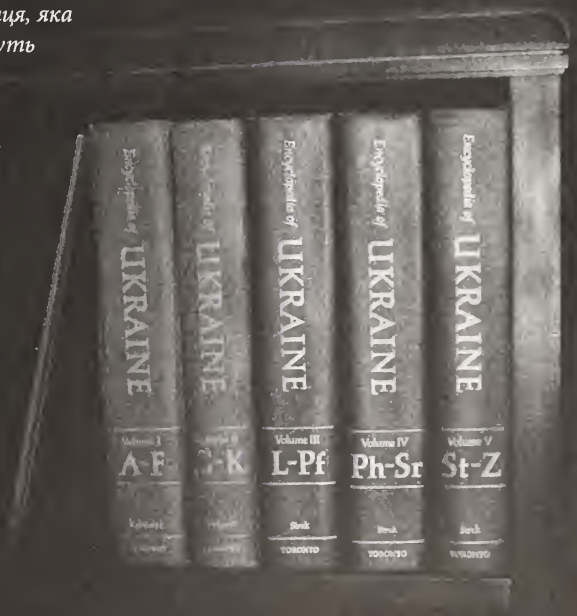
«...першорядний довідник із життя й культури українців в Україні та за її межами.»
Slavic and East European Journal

«У пляні якости її вигідно можна порівняти з Canadian Encyclopedia *(друге видання, 1988, у 4 томах)... Це надійний і об'єктивний довідковий інструмент...»*
Ethnic Forum

«Найкраща праця довідкового типу про Україну будь-якою мовою—праця, яка протягом багатьох років залишиться стандартом, за яким звірятимуть ідеї, питання та їх інтерпретації...»
Journal of Ukrainian Studies

«Найбільш вичерпна і виважена праця англійською мовою про Україну і українців у діяспорі... фундаментальне видання...»
Canadian Journal of History

«...для англомовця, який хоче дізнатися про Україну, насправді немає альтернативи... Вона подає адекватну, об'єктивну, акуратну і в цілому виважену інформацію про Україну...»
The Slavonic and East European Review



Сприяння українським студіям на лівобережній Україні

Д-р Зенон Когут, директор програми

Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських була заснована з метою звернутися до регіональних питань українських студій. Регіональна розмаїтість, що постала від неспокійної української історії, разом з обмеженими ресурсами молодої української держави значною мірою пояснює відсутність українських студій на лівобережній Україні. Історія, мова і культура регіону—по суті маловідома для більшости громадян та знехтувана освітніми закладами. З ініціятиви КІУСу, підтриманої Вічним фондом ім. Михайла і Дарії Ковальських, створено Програму дослідження Східньої України ім. Ковальських, яку очолив д-р Зенон Когут. У рамках програми, відкритої в канадському посольстві в Києві в березні 1999, був невдовзі заснований Східньо-український інститут ім. Ковальських при Харківському національному університеті ім. В. Каразина.

Інститут почав активно сприяти та організувати регіональні українські студії під головуванням д-ра Володимира Кравченка, викладача історії національного університету. Дві конференції, на яких розглядалися теми «Історична пам'ять та самосвідомість українського суспільства» та «Національне питання на Сході України: минуле, сучасне, майбутнє», зібрали понад 150 науковців зі східніх та південно-східніх регіонів України. Внерше в Харківському університеті Інститут ім. Ковальських започаткував семінари, приурочені Михайлові Грушевському, та організував дискусії за круглим столом, в яких ішлося про проблеми українських студій в закладах вищої освіти.

Підготовка майбутніх спеціялістів-україністів стала одним із пріоритетів діяльности Інституту ім. Ковальських. Для заохочення студентів університету вивчати історію України інститут організує щорічні конкурси та нагороджує преміями ім. Ковальських у ділянці українських студій. На перший конкурс у 2000 були представлені 30 есеїв, а нагороди вручалися в ділянці української філології та історії. Олена Пашник і Яна Рубан із Запоріжжя написали найкращі праці з мови й літератури, а Сергій Геращенко із Запоріжжя та Олександр Парщик із Харкова отримали визнання серед молодих істориків.

Схід-Захід, *журнал, що видається програмою ім. Ковальських*

Програма ім. Ковальських також щорічно виділяє від трьох до чотирьох дотацій на підтримку різноманітних проєктів, як-от історичні й лінгвістичні дослідження, археологічні розкопки Батурина та видання донбаського журналу *Кур'єр Кривбасу*. Результатом інших дотацій стали нові вагомі публікації.

Інститут ім. Ковальських показав себе і як якісний видавець. Його журнал *Схід-Захід* є нерегулярним періодичним виданням, присвяченим в основному

Інститут ім. Ковальських Українознавства

працям з української історії, що відбиває геополітичну позицію України між Сходом і Заходом. Чотири номери журналу підтверджують його міжнародний характер, що відображено у складі як редакційної ради, так і його дописувачів. Матеріяли конференції «Національне питання на Сході України» були видані в 2001 як спеціяльний випуск *Вісника Харківського університету*. Того ж року побачив світ *Сучасний українсько-російський словник*, укладений Миколою Зубковим.

Програма фінансувала видання Еліти козацької України *Віктора Горобця*

Найамбіційнішим проєктом інституту стає український переклад праці *A Historical Phonology of the Ukrainian Language* Юрія Шевельова, етапної праці з українського мовознавства, вперше опублікованої коштами КІУСу в 1979. Даний переклад має виняткове значення для Харківського університету. Олександер Потебня і Юрій Шевельов, одні з найвидатніших учених в українському мовознавстві, були випускниками цього закладу. Переклад свідчитиме про повернення українського мовознавства до Харкова, до одного, як це не звучить іронічно, з найбільш зрусифікованих університетів України. В іншій започаткованій інститутом серії, «Україна в записках мандрівників і спогадах сучасників» йтиметься про сприйняття України іноземцями. Серія почнеться з публікації спогадів німецького історика Дітріха Крістофа фон Роммеля з початку дев'ятнадцятого століття.

Д-р Володимир Кравченко, директор, Східньо-український інститут ім. Ковальських у Харкові

Тоді як програма зосереджена в Східній Україні, окрема її частина виконується в Едмонтоні. Одним із ключових пунктів Програми ім. Ковальських є дослідження основних питань українсько-російських відносин—установлення етнічні, мовні й історичні межі (чи їхня відсутність) між росіянами та українцями. Тому програма зосереджується над вивченням історичного й інтелектуального сприйняття та появою української політичної, культурної й історичної пам'яті. Але перед початком будь-якої студії необхідно сформувати джерельну базу. На цій стадії директор програми д-р Когут визначив деякі з ключових текстів російської, української та польської історії XVII і XVIII століть, і тепер займається місцезнаходженням та діставанням даних текстів з бібліотек Північної Америки, Росії й України. Зібрання історичних джерел і даних на довгий час стануть центром діяльности в рамках Програми ім. Ковальських в Едмонтоні. Зрештою, ці джерела мають забезпечити фундамент для нових праць про коріння української ідентичности, російсько-українських відносин та нового історичного словника України.

Батурин, вигляд археологічних розкопок, підтриманих програмою

Огляд українського досвіду в Канаді

Андрій Макух і Ярс Балан, координатори програми

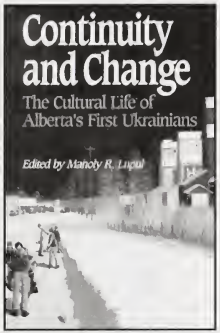
Українсько-канадська програма (УКП) продовжує багату традицію українсько-канадських студій, запроваджених Інститутом від дня свого заснування. Формально створена як окрема одиниця КІУСу в 1992, програма включає чотири напрями діяльности: проводити і підтримувати дослідження з українського досвіду в Канаді; видавати і розповсюджувати результати таких досліджень; готувати аспірантів у ділянці українсько-канадських студій; та вести громадську діяльність в ряді напрямів. Програму на частковій основі до 2000 очолювала д-р Франсес Свиріпа, після якої Андрій Макух (дослідження) та Ярс Балан (адміністрація і громадська робота) були призначені координаторами програми.

Як правило, програма розширювала межі своєї діяльности поза університет, проводячи лекційні тури, конференції та позапланові курси серед української громади. Наприклад, великого публічного розголосу набули семінари з вивчення родоводу українських сімей.

Завдяки участі колишнього директора КІУСу д-ра Манолія Лупула в роботі Канадської консультативної ради з питань багатокультурности, в 1970-х роках Інститут взяв активну участь у формуванні політики багатокультурности в Канаді. Протягом кількох років КІУС служив для української громади своєрідним центром із вироблення ініціятив і пропозицій до федерального уряду. Інститут також відіграв ключову роль в Комітеті розвитку української громади, який наглядав за підготовкою довготермінової стратегії для української громади в Канаді.

З 1991 УКП стала головним партнером екомузею «Калиновий край», надаючи фахову допомогу з метою збереження спадщини найстаршого і найбільшого сільського поселення українців у Канаді. Під керівництвом виконавчого директора Ярса Балана екомузей наглядає за підтримкою території українського блоку поселень центрально-східньої Альберти як багатопрофільного

Відкриття дорожного знака-пам'ятки в екомузеї «Калиновий край»: Чізуко Кімура та Джон Гаврилко



Д-р Манолій Лупул редагував кілька книжок про українців у Канаді

історичного і культурного району. Разом з тим програма була залучена й до інших подібних починань, як-от надання експертизи в підготовці музейних виставок, документальних фільмів, організація публічних лекцій, книжкова консультація та участь в етнічних і багатокультурних заходах.

У межах програми здійснювалися важливі архівні проєкти. Були зняті на мікрофільми всі українські газети по цілій Канаді, які тепер стали доступними для науковців через університетські бібліотеки. Місцеві й національні архіви отримали допомогу в придбанні та каталогуванні колекцій відомих українців і українських організацій. Співпрацюючи із студентами й аспірантами, УКІ таким чином сприяла становленню нової генерації вчених.

Протягом тривалого часу КІУС організував численні національні конференції про українців у Канаді (див. сторінки 9–11), досліджуючи окремі аспекти їхнього досвіду від релігійних традицій до культурного вираження та громадського життя. В той же час видавництво КІУСу видало кілька важливих збірок доповідей із цих конференцій, а також оригінальних монографій та дослідницьких довідників з різних ділянок українського життя в Канаді.

Д-р Франсес Свирпа, директор програми (1992-2000)

Найбільший проєкт програми—це підготовка історії українців у Канаді в трьох томах. Перший том, детальна студія Ореста Мартиновича про ранні роки (1891-1924) українського поселення в Канаді, був виданий видавництвом КІУСу в 1991. Пан Мартинович тепер працює над другим томом про міжвоєнний і частково післявоєнний період (1924-47), даючи глибинний погляд на українсько-канадський досвід після поселення, розвиток почуття ідентичности та формування громадських інституцій. Початкову працю над другим томом підтримав Дарчий фонд ім. Роберта Кларка, адміністрований Канадською фундацією українських студій.

Основу для другого тому було закладено, коли Інститут узявся за дворічний проєкт з усної історії, беручи інтерв'ю у лідерів громад, які були активними в українських організаціях між 1920 і 1960. У низці інших дослідницьких проєктів також студіювалися важливі події та проблеми даного періоду. *Journal of Ukrainian Studies* опублікував частину цього дослідження у подвійному випуску (літо-зима 1991) за редакцією д-ра Свиріпи.

Крок у крок із Києвом

Програма вивчення сучасної України ім. родини Стасюків служить інформаційним центром про події в Україні для наукових кіл, уряду, засобів масової інформації та громадськости. Програма утримує архів з України XX ст., займається дослідницькими проєктами, фінансує та приймає науковців і лекторів, які працюють над проблемами сучасної України. Програма детально відстежує сучасні події в Україні та збирає матеріяли з багатьох тем (політична арена, економічні й соціальні питання, Чорнобиль, вибори в Україні тощо).

Програму, засновану в 1990 за підтримки Вічного фонду ім. родини Стасюків, тепер очолює д-р Девід Марплз, професор історії Альбертського університету.

В рамках програми в 1992 створено архів ім. родини Стасюків з України XX ст. Його колекція—це документи про відродження й організацію українського національного руху в кінці 1980-х. Більшість матеріялів, такі як виборчі памфлети, бюлетені прихильників Руху та студентські газети, є унікальними на Заході. Архів також дістав колекцію 2000 фотокопій з архіву Британського Міністерства закордонних справ про Україну та українців від 1917 до 1948. Каталог колекції був опублікований 1997 видавництвом КІУСу.

Демонстрація в Києві

Д-р Девід Марплз, директор

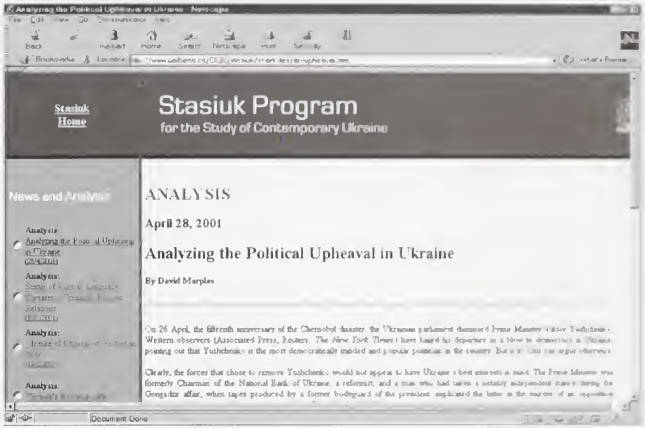
Від того часу архів поповнився внеском д-ра Романа Сольчаника, дослідника-аналітика «Rand Corporation» в Лос-Анджелесі, колишнього дослідника-аналітика української служби радіо «Вільна Европа/Радіо Свобода» в Мюнхені. Його колекція включає книги, газети та щоденні звіти про Україну з різноманітних джерел, починаючи з середини 1970-х років. Особливо цінними є матеріяли про дисидентство в Україні. Завдяки даному внеску значно зросла репутація архіву ім. родини Стасюків як одного з найбільших сховищ матеріялів про сучасну Україну.

Програма відстежує події в Україні, готуючи свіжі статті, бріфінги та радіо-інтерв'ю для широкого ряду організацій та закладів. Д-р Марплз, міжнародний знавець із питань Чорнобиля та ядерної енергії в Україні і колишньому Радянському Союзі, отримав велику кількість запитів у зв'язку із річницею чорнобильської ядерної катастрофи в 1996 та остаточного закриття станції в грудні 2000. З розвитком веб-сторінки програма видає бюлетні «Новини й аналіз» про нинішню ситуацію в Україні, що зберігаються за адресою www.ualberta.ca/~cius/stasiuk/st-program.htm. У березні 2001 програма

спонсорувала обговорення «Кучма-ґейту» в Альбертському університеті, на якому троє учасників обговорили останні відкриття та результати у справі Ґонґадзе. Одного з промовців, д-ра Тараса Кузьо, призначено почесним працівником програми Стасюків.

Початковим завданням програми ім. родини Стасюків було вивчення українсько-російських відносин. Попередній директор, д-р Зенон Когут, започаткував трирічний проєкт співробітництва під назвою "Українсько-російські взаємини" за участю Східньо-европейського інституту Кельнського університету в Німеччині та Гарріманського інституту Колюмбійського університету в Нью-Йорку. Понад 80 спеціалістів з україністики та русистики звернулися до окремих питань у серії з чотирьох сесій, що відбулися у Кельні та Нью-Йорку. Вибрані доповіді з конференції будуть опубліковані видавництвом КІУСу в 2002.

У 1992-93 програма започаткувала вивчення української діяспори в Росії, яка згідно з деякими даними нараховує сімнадцять мільйонів. Д-р Сергій Ціпко



Програма «Новини й аналіз» на інтернеті

підготував дослідження *Ukrainians in Russia: A Bibliographic and Statistical Guide*, яке з'явилося в серії довідників КІУСу.

Програма ім. родини Стасюків підтримала видання збірки доповідей *Nuclear Energy and Security in the Former Soviet Union*, представлених міжнародними експертами на світовому конгресі з центральних та східньо-европейських студій у Варшавському університеті. Видання вийшло у Westview Press 1997 року за редакцією д-ра Марплза та д-ра Мерілин Янґ. Головним науковим зацікавленням програми ім. родини Стасюків на найближче майбутнє є подальше розслідування наслідків чорнобильської аварії в Україні. Д-р Марплз готує нову книгу, в якій аналізує наслідки аварії за період 15 років та зосереджується, зокрема, над питаннями здоров'я та сприйняття події місцевим населенням.

Д-р Марплз (другий зліва) відвідує Чорнобиль

Міжпарляментська співпраця України і Канади

Дмитро Якута, директор проєкту

Зародження **Канадсько-українського проєкту законодавчої і міжурядової співпраці** датується березнем 1994. Перші парляментські вибори в незалежній Україні провістили нову еру в українській політиці. З'явилися надії, що Україна зробить рішучі кроки в напрямку прийняття законодавчих документів, необхідних для творення демократичної держави та ринкової економіки.

У січні 1995 Лоренс Декор, лідер опозиції в Альбертському парляменті, Дмитро Якута та д-р Зенон Когут погодилися підготувати пропозицію для проєкту допомоги Україні в ділянці законодавчого співробітництва. Того ж місяця для нагляду за розвитком проєкту був утворений дорадчий комітет, до якого ввійшли представники федерального і провінційних урядів, політики з цілої Канади, члени українсько-канадської спільноти та бізнесмени. Програма отримала постійну підтримку від канадських партнерів, таких як уряди Альберти, Саскачевану, Манітоби й Онтаріо, а також від спікера Канадського парламенту. Найбільше коштів на проєкт надало Канадське агентство міжнародного розвитку (КАМР).

Розроблений Канадським інститутом українських студій, проєкт сприяє розвиткові правової та статутної структури Верховної Ради України. Завдяки наданій допомозі Україні передбачається досягти наступних цілей:

- сприяти демократизації України через конкретну підтримку принципів демократичного розвитку;
- допомагати у виробленні законодавчих документів, спрямованих на ринкову економіку, що підтримає поступ у створенні культури бізнесу, сприятливої для приватного сектора;
- стимулювати взаємні контакти на високому рівні та зміцнювати й надалі двосторонні відносини між Україною і Канадою.

Головним пунктом програми стали робочі візити до Канади українських законодавців, офіційних урядових осіб та спеціялістів. На час завершення проєкту в 2004 понад 200 парляментаріїв та вищих представників уряду як члени навчальних груп відвідають Канаду на період від двох тижнів до двох місяців. Інтенсивні семінари за участю канадських офіційних осіб відбуваються у Верховній Раді в Києві. Понад 1,500 українських офіційних осіб і парляментаріїв відвідають їх на час завершення проєкту. Після кожної поїздки до Канади в Україні відбувалися семінари за участю канадських фахівців. Очікується, що в цілому результатом програми стануть більш ніж тридцять проєктів із законодавства та пропозицій у таких ділянках: управління і збереження енергії, оподаткування, бюджет, сільськогосподарська і земельна реформа, інвестиції і банківська справа, біржі, товарні ф'ючерси, пенсії і соціяльні реформи, культура, неприбуткові організації і міжурядові стосунки.

Верховна Рада України з новою державною емблемою

Учасники програми з України пишуть...

«Я дуже вдячна організаторам за чудову і корисну працю для добробуту наших націй.»

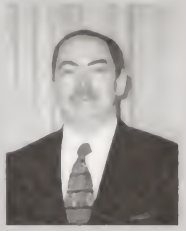
«Програма організована на високому інтелектуальному рівні. Інтенсивне навчання дозволило нам оволодіти досить великим об'ємом матеріялу за досить короткий період двох тижнів та ознайомитися з канадським досвідом у розвитку засобів масової інформації та федеральною й урядовою підтримкою культури.»

«Найбільш корисною і цікавою для мене особисто була організація законотворчого процесу в Канаді, організація економічної політики в Канаді та зустрічі з представниками парляменту й кабінету міністрів.»

«Щира подяка вам за можливість пізнати Канаду. Позитивні враження з відвіданих лекцій значно допоможуть у моїй праці в Україні.»

Українська делегація у Відділі реєстрацій земельних наділів Альберти: (зліва направо) Володимир Бойчук (перекладач), Лариса Загородня, Валерій Альошин, Анатолій Жуков, Дмитро Якута, Світлана Семенко (перекладач), Вікі МакМіллан, завідувач контролю документів земельних наділів

Українська література в англомовному світі



Професор Максим Тарнавський, директор програми й колишній директор видавництва КІУСу

Програма з української літератури ім. Данила Гусара Струка в Торонтському відділі КІУСу була заснована в 1999 в пам'ять Данила Гусара Струка (1940-1999) для підтримки наукових зацікавлень з української літератури. Головна мета програми—сприяти ознайомленню з українською літературою в англомовному світі. Для реалізації цієї мети програма фінансує дослідження, написання наукових праць, переклади та іншу діяльність. Вона сприяє доступові до текстів через їх друк та електронні публікації; організує семінари, публічні лекції та читання; а також спонсорує наукові відрядження науковців, письменників і перекладачів до Торонта. На знак особливої пошани до професора Струка програма влаштовує щорічну пам'ятну лекцію ім. Данила Гусара Струка, запрошуючи видатних учених, критиків та письменників.

Програма ім. Струка також підтримує електронну бібліотеку з української літератури (www.utoronto.ca/cius/elul), яка дає вільний доступ до електронних текстів з української літератури для всіх читачів, особливо для студентів поза Україною, де тексти є часом важкодоступними. Зрештою, якщо дозволяють кошти, бібліотека зможе включити переклади та біографії авторів, бібліографії та інші допоміжні матеріяли щодо української літератури як англійською, так і українською мовами. Програму з української літератури ім. Данила Гусара Струка очолює проф. Максим Тарнавський.

Український релігійний досвід—світові

Д-р Сергій Плохій, директор

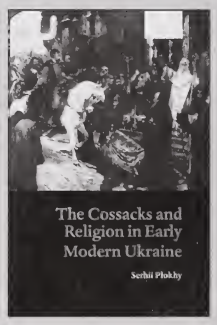
Програма дослідження українських церков була започаткована в 1994 завдяки д-ру Богданові Боцюркову (1925-98), професорові політології Карлтонського університету в Оттаві й одному з засновників КІУСу, який подарував свої книги й архівні матеріяли. Меморіяльну бібліотеку ім. Богдана Боцюркова відкрито на початку листопада цього року в одному з приміщень Інституту (4-22 Athabasca Hall) для студентів і дослідників. Колекція д-ра Боцюркова, що містить багато унікальних матеріялів про Українську Церкву, в тому числі документи з закритих архівів комуністичної партії, стане основою довідкової бібліотеки програми. Вона буде поповнюватися книгами й матеріялами від інших приватних осіб.

Програмою керує на частковій основі д-р Сергій Плохій, заступник директора Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика. Товариство друзів програми дослідження українських церков є активним у забезпеченні фінансових джерел для діяльности програми. Співголовами є проф. Богдан Медвідський та пані Стефанія Юрківська.

Програма з дослідження українських церков вивчає історію та сучасний статус українських церков в Україні й діяспорі, насамперед у Канаді. В її рамках здійснюються незалежні студії і сприяння дослідженням та публікаціям інших науковців у даній сфері. Завдяки співробітництву з іншими підрозділами Інституту вийшла у світ низка видань, зокрема *The Ukrainian Greek Catholic Church and the Soviet State, 1939-1950* д-ра Боцюркова, *Christian Ethics in Ukraine: The Legacy of Andrei Sheptytsky* д-ра Андрія Кравчука, *Ukraine between East and West: Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century* проф. Ігоря Шевченка та *Перший Всеукраїнський Православний Церковний собор УАПЦ, 14-30 жовтня 1921* (українською мовою). Окрім згаданих монографій, програма започаткувала серію "Church Studies Papers" з публікації роботи д-ра Андрія Партикевича *Between Kyiv and Constantinople: Oleksander Lototsky and the Quest for Ukrainian Autocephaly*.

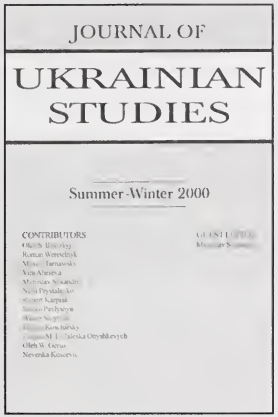
Програма активно спонсорувала організацію та участь її директора у конференціях в Европі й Північній Америці. Д-р Плохій прочитав доповіді з історії відносин між церквою і державою в Україні, роз'яснив діяльність програми і прокоментував останні події в Україні. Програма також профінансувала поїздки відомих учених до Альбертського університету.

Найбільшою справою програми стала нова книга д-ра Плохія *The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine*, видана видавництвом Оксфордського університету в 2001. У праці показана роль релігії у формуванні ідеології козацтва в першій половині XVII ст., а також важливість релігійного фактора в козацькому повстанні та у формуванні української державности за часів Богдана Хмельницького.



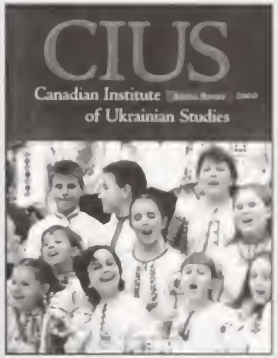
Періодичні видання

Journal of Ukrainian Studies (JUS), який видається Інститутом з 1976, став провідним англомовним науковим журналом з українських студій. Заснований і керований проф. Юрієм Луцьким, заступником директора КІУСу в Торонтському університеті (1976-82), журнал став форумом для аспірантів і спочатку мав назву *Journal of Ukrainian Graduate Studies* до 1980. З часом часопис привернув увагу знаних учених, а з настанням незалежности і спеціялістів з України.

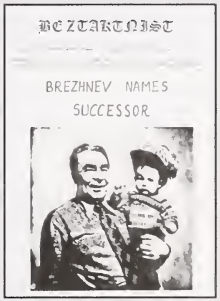


Редактором журналу тривалий час працював Роман Сенькусь (1993-85 і 1993-2001) у Торонтському офісі КІУСу, а також Мирослав Юркевич (1986-89), Девід Марплз (1990) та Зенон Когут (1990-92), коли видавничий офіс знаходився в Альбертському університеті. З липня 2001 Роберт де Лосса перебрав обов'язки редактора.

JUS є піврічним науковим виданням, що містить статті та огляди книг з українських студій, іноді переклади та наукові довідники. Вийшов ряд спеціяльних випусків журналу: Записки на пошану професорів Юрія Луцького (1989), Петра Потічного (1996) та Ярослава Розумного (2000), випуски, присвячені українцям у Канаді (1991), раньомодерній Україні (1992), Олександру Довженкові (1994), Григорію Сковороді (1997) та українській революції 1917-20 (1999). Наступні спеціяльні випуски будуть зосереджені на статтях з української літератури пам'яті професора Данила Гусара Струка (2001) та першому десятиріччі незалежности України (2002).



КІУС також видає двомовний (англійський і український) *Бюлетень КІУСу* та щорічні звіти, інформуючи українську громаду про діяльність, лекції та нові видання Інституту. Бюлетень і україномовний *Вісник* проводять успішні кампанії із збирання коштів та залучення нових благодійників Інституту. На початку 1980-х років виходив редагований Девідом Марплзом бюлетень під назвою *Безтактність*, у якому розглянуто неофіційну сторону життя Інституту. Цей неформальний місячник був розповсюджений серед працівників КІУСу.



Вічні фонди

Вічні фонди відіграють вирішальну ролю у підтримці діяльности КІУСу. Вони подані в порядку їх встановлення. Сума недоторканого основного капіталу подана за станом на 30 червня 2001 р. Тільки річний прибуток з капіталу фондів використовується на проєкти, стипендії і дотації.

Якщо Ви бажаєте зробити внесок просимо заповнити форму, що знаходиться в середині публікації.

Вічний фонд ім. родини Лева Криси: $32,682

Фонд був заснований паном Левом Крисою (Едмонтон, Альберта) у грудні 1981 р. Щорічно надається мінімум одна бакалаврська стипендія з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд КІУСу: $658,740

Заснований у вересні 1986 р. зі спадщини бл. п. Юрія Диби (Ванкувер, Британська Колюмбія) і бл. п. Катерини Миськів (Едмонтон, Альберта), а також із пожертв приватних осіб та установ Канади й США. Дохід фонду призначений на фінансування поточних проєктів КІУСу.

Меморіяльний фонд ім. Володимира і Дарії Кубійовичів: $429,683

Заснований у листопаді 1986 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. професора Кубійовича і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцями заповіту були пп. Богдан Бігус, Омелян Тарнавський і бл. п. Євген Борис. Дохід з фонду допоміг фінансувати «Енциклопедію українознавства», «Encyclopedia of Ukraine», видання «Історичного атласу України» проф. Кубійовича і наукову діяльність Наукового товариства ім. Шевченка в Сарселі (Франція).

Меморіяльний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука: $107,862

Заснований у грудні 1986 р. паном Петром Малофієм (Едмонтон, Альберта). До 1991 р. дохід з фонду використовувався для розвитку українських студій у Бразілії. Тепер прибутки вживаються на надання стипендій та дотацій в Україні.

Архівний вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко: $300,000

Заснований в січні 1987 р. панею Стефанією Букачевською-Пастушенко (Вестон, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує архівні дослідження, упорядкування і укладення каталогів існуючих збірок та видання довідників.

На сьогоднішній день за допомогою цього фонду видано більше ніж 30 довідників.

Вічний фонд Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону: $600,125

Заснований в квітні 1987 р. і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує діяльність Методичного кабінету української мови (МКУМ), яка включає розробку, видання і впровадження навчальної серії «Нова» у двомовних школах.

На сьогоднішній день видано повністю збірники «Нова» для першої, другої і третьої кляс і готуються матеріяли для четвертої, п'ятої, шостої та сьомої кляс.

У співпраці з факультетом освіти Альбертського університету, МКУМ також заснував курси професійного вдосконалення для вчителів двомовної програми. Ці унікальні курси допомагають вчителям самостійно розробляти навчальні програми, підручники та методику викладання.

Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських: $1,950,000

Заснований у грудні 1987 р. панством Михайлом і Дарією Ковальськими (Вестон, Онтаріо) в розмірі $100,000 і доповнений дотацією уряду Альберти у

співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансував наукові дослідження та публікації, а також стипендії.

У 1998, 1999 та 2000 роках панство Ковальські додали до основного капіталу ще $1,650,000 і попросили, щоб відтепер усі прибутки фонду використовувалися на новостворену Програму дослідження Східньої України ім. Ковальських. Це включає фінансування Східньоукраїнського інституту ім. Ковальських, заснованого при Харківському університеті в 2000.

Меморіяльний фонд ім. Петра Чорного: $30,000

Заснований у червні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Петра Чорного (Торонто, Онтаріо). Дохід з фонду допоміг фінансувати видання «Encyclopedia of Ukraine», а тепер використовується для виділення дотацій науковцям з України.

Вічний фонд інвестиційного клюбу «Козбілд»: $105,546

Заснований у червні 1988 р. приватним торонтським клюбом капіталовкладень і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує наукові публікації з українознавства, як напр. праця Ореста Субтельного «Ukraine: A History» та дослідження Богдана Кордана й Петра Мельницького «In the Shadow of the Rockies».

Вічний фонд ім. Петра Яцика: $3,000,000

Заснований в червні 1988 р. паном Петром Яциком (Міссісаґа, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з основного капіталу фінансує діяльність Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, головним проєктом якого є англійський переклад монументальної десятитомної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Окрім того, щороку виділяються стипендії та дослідчі дотації науковцям з українознавства.

Вічний фонд ім. родини Стасюків: $1,496,595

Заснований у липні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Євдокії Стасюк (1895–1987, Торонто, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцем заповіту був бл. п. Євген Борис. Дохід з фонду фінансує діяльність Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків та видання КІУСу.

Вічний фонд ім. Анни і Нікандра Буковських: $117,680

Заснований у листопаді 1988 р. панством Анною та бл. п. Нікандром Буковським (Саскатун, Саскачеван). До 1996 р. фонд фінансував наукові дослідження та публікації з українських і українсько-канадських студій. На прохання засновниці фонд тепер фінансує Програму вивчення українських церков.

Меморіяльний фонд ім. Нестора і Зеновії Саломонів: $26,667

Заснований у грудні 1988 р. панством Василем і Галиною Саломон (Торонто, Онтаріо) для підтримки проєктів з української мови та літератури.

Вічний фонд ім. родини Юхименко: $5,000

Заснований у січні 1989 р. паном Іваном Юхименком (Ізлінгтон, Онтаріо) для фінансування наукових досліджень з історії України, головно XIX та XX сторіччя.

Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних: $25,000

Заснований у травні 1989 р. панством Олександром і Галиною Кулагин (Сардіс, Британська Колюмбія) для виділення дослідчих дотацій і стипендій молодим і досвідченим науковцям у ділянці українського права.

Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика: $4,000

Заснований у травні 1989 р. Дмитром Степовиком (Україна) для підтримки наукових досліджень та публікацій у ділянці історії українського мистецтва.

Меморіяльний фонд ім. Олени Даркович: $144,039

Заснований у липні 1989 р. д-ром Власом Дарковичем (Едмонтон, Альберта) для виділення однієї щорічної докторської стипендії науковцям у ділянках педагогіки, історії, права, гуманітарних і суспільних наук, жіночих студій і бібліотекарства. Щорічно надається мінімум одна докторська стипендія.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців: $128,929

Заснований в серпні 1989 р. д-ром Мирославою Іванців (Елмвуд Парк, Іллінойс, США) для фінансування щорічного наукового обміну між Йоркським університетом (Торонто) і установами в Україні. В 2001 стипендії надаватимуться з прибутку студентам Національного університету «Києво-Могилянська академія» в Києві.

Вічний фонд обміну КІУСу з Україною: $35,640

Заснований у листопаді 1989 р. приватними особами з Канади для придбання техніки українським науковим установам в обмін за надання стипендій канадським студентам і науковцям.

Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів: $100,000

Заснований у листопаді 1989 р. бл. п. Михайлом Дорошем (Торонто, Онтаріо) для виділення щорічно маґістерської стипендії з українських або українсько-канадських досліджень. Щорічно надається мінімум одна стипендія.

Вічний фонд ім. Петра та Іванни Стельмахів: $150,000

Заснований у листопаді 1989 р. панством Петром та Іванною Стельмах (Міссісаґа, Онтаріо) для виділення дослідчих дотацій і стипендій з українознавства. З 1993 р. фонд підтримує діяльність Інституту історичних досліджень при Львівському університеті, а з 1995 р. також щорічно виділяє дві стипендії для студентів історичного факультету Львівського університету.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського: $20,000

Заснований у грудні 1989 р. бл. п. д-ром Олегом Зуєвським (Едмонтон, Альберта) для підтримки видання літературних праць українських письменників, що живуть поза межами України.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських: $20,500

Заснований у квітні 1990 р. панством Тимофієм і Євгенією Таборовськими (Торонто, Онтаріо) для фінансування досліджень і публікування праць молодих і досвідчених науковців у ділянках українських або українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски: $532,503

Заснований у травні 1990 р. бл. п. паном Іваном Коляскою (Суррей, Британська Колюмбія), панством Павлиною і бл. п. Петром Кіндрачуком (Вернон, Б.К.), панством Василем і Юстиною Федейками (Келовна, Б.К.) і українською громадою в Канаді для фінансування стажування спеціялістів з України в канадських університетах.

Вічний фонд ім. Василя Кравченка: $10,000

Заснований у лютому 1991 р. бл. п. Василем Кравченком (Ганновер, Німеччина) для виділення стипендій і дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка: $67,000

Заснований у грудні 1991 р. пп. Ярославою і Сонею Печенюк (Садбурі, Онтаріо) для надання дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українських і українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Володимира Дилинського: $35,000

Заснований у січні 1992 р. паном Мироном Дилинським (Скарборо, Онтаріо) і збільшений дотаціями від компанії «Xerox Canada» для виділення стипендій студентам юридичного факультету Львівського університету.

Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда: $15,675

Заснований у грудні 1992 р. панею Марією Дякуник (Кітченер, Онтаріо) та її трьома дітьми, д-ром Богданом Клідом (Едмонтон, Альберта), паном Мирославом Клідом (Міссісаґа, Онтаріо) і панею Марією Задарко (Кітченер, Онтаріо) для фінансування стипендій та дослідчих дотацій науковцям у ділянці українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Теодоти та Івана Климів: $35,353

Заснований у квітні 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Теодоти Клим (Едмонтон, Альберта). Дохід фонду підтримує наукову діяльність КІУСу, включно з виділенням дослідчих дотацій, видання публікацій, організування конференцій, здебільшого у співпраці з Чернівецьким університетом. Виконавцем заповіту був д-р Целестин Микола Суховерський.

Вічний фонд Програми дослідження українських церков: $27,104

Заснований у листопаді 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Геррі Браткова (Едмонтон, Альберта), пожертв Братства св. Івана (Едмонтон) та Колеґії св. Андрея (Вінніпеґ, Манітоба). Дохід фонду підтримує діяльність Програми дослідження українських церков при КІУСі, а також виділення стипендій і видання публікацій з українознавства.

Фонд Меморіяльної стипендії ім. Степана Кобринського: $10,000

Заснований у квітні 1996 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Степана Кобринського (Канора, Саскачеван) з метою виділення стипендії канадським студентам, які досягнуть відмінних знань з української мови. Перша стипендія була присуджена в 2000 р.

Меморіяльний фонд ім. Остапа Теофіла Шведа: $11,025

Заснований у квітні 1996 р. вдовою і дітьми бл. п. Остапа Шведа (Оттава, Онтаріо) — панею Вірою Швед і пп. Євгеном, Денисом, Пилипом і Марком Шведами. Фонд пропонує стипендії студентам молодших курсів мовних факультетів, які також вивчають українську мову.

Вічний фонд ім. Степана й Ольги Павлюків: $50,000

Заснований у серпні 1996 р. панею Ольгою Павлюк (Етобіко, Онтаріо) для підтримки досліджень і видання праць з української та українсько-канадської історії.

Вічний фонд вечірньої та заочної освіти ім. Стельмащуків: $21,200

Заснований у жовтні 1996 р. професором Павлом і панею Анною Стельмащуками (Келовна, Б.К.) з додатковими внесками від пані Ненсі Шемелюк-Радомської та пані Мері Орчук. Фонд підтримуватиме вечірню і заочну освіту в Україні, сприяючи підготовці спеціялістів з України, які вже працюють або бажають працювати у цій галузі. Він також може бути використаний канадськими спеціялістами для підготовки таких спеціялістів в Україні.

Меморіяльний фонд ім. Михайла Захарука: $10,000

Заснований у листопаді 1996 р. панею Марією Захарук (Ту Гілз, Альберта) в пам'ять свого чоловіка Михайла. Прибутки фонду призначені на виділення стипендій і видавничої справи з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд ім. родини Ремезів: $100,000

Заснований у грудні 1998 р. паном Сильвестром Ремезою (Оттава, Онтаріо) для підтримки наукових досліджень та публікацій на тему творчої спадщини Богдана Лепкого та у сфері його інтелектуальних і творчих зацікавлень (сюди можуть входити ті праці з мовознавства, літературознавства, історії, освіти і культури, які відображають часи Б. Лепкого).

Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків: $50,000

Заснований у грудні 1998 р. панею Стефанією Куп'як (Мілтон, Онтаріо) для надання стипендій студентам, які закінчили Буську гімназію ім. Євгена Петрушевича у Львівській області в Україні і хочуть отримати університетську освіту.

Вічний фонд ім. Целестина і Ірини Суховерських: $50,000

Заснований у вересні 1999 р. д-ром Целестином Миколою Суховерським (Едмонтон, Альберта). Щорічний прибуток фонду фінансуватиме магістерські і докторські стипендії вихідцям з Буковини, які будуть навчатися в канадських університетах, зокрема в Альбертському, Саскачеванському, Торонтському університетах з галузей соціології, психології, економіки та українознавства.

Вічний фонд ім. родини Федейко: $34,200

Заснований у листопаді 2000 Вільямом і Юстиною Федейко (Сейнт Альберт, Альберта). Метою діяльности фонду є підтримка Українсько-канадської програми, що включає фінансування наукових досліджень, організацію конференцій та діяльність української громади. Фонд також підтримує підготовку та видання праць в даній ділянці.

Вічний фонд ім. Михайла Ковальського і Дарії Муцак-Ковальської (2000): $20,000

Заснований у грудні 2000 Дарією Муцак-Ковальською (Торонто, Онтаріо). Первісною метою діяльности фонду є надання щорічних стипендій на здобуття магістерських, кандидатських, докторських та інших вищих ступенів в Україні й Канаді. В Україні стипендії надаватимуться в ділянках міжнародних відносин, політології, історії, культури, економіки, соціології та психології в Національному університеті ім. Івана Франка у Львові, Національному університеті ім. Стефаника в Івано-Франківську та Національному університеті «Києво-Могилянська академія» в Києві. В Канаді стипендії надаватимуться в ділянках української мови, літератури, історії, міжнародних відносин та політології в першу чергу в Альбертському університеті, а також у будь-якому іншому канадському університеті.

Видавництво КІУСу

Книжки, друковані в Україні

Кордони України

Історична ретроспектива та сучасний стан

(The Boundaries of Ukraine: Historical Retrospect and Current Status)

Vasyl' Boiechko, Oksana Hanzha, and Borys Zakharchuk

168 pp., maps (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-00-6 Cloth $14.95

Юрій Олексійович Меженко (1892–1969)

Матеріали до біографії

(Yurii Oleksiiovych Mezhenko (1892-1969): Biographical Materials)

T. Ihnatova, N. Kozakova, N. Strishenets'

176 pp. (in Ukrainian)
Paper $29.95

Російський централізм і українська автономія:

Ліквідація Гетьманщини, 1760–1830 рр.

(Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s–1830s)

Zenon E. Kohut

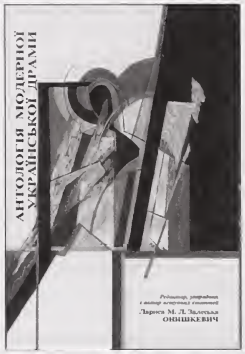
317 pp. (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-10-3 Cloth $24.95

Антологія модерної української драми

(An Anthology of Modern Ukrainian Drama)

Larissa M.L. Zaleska-Onyshkevych

534 pp. (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-11-1 Cloth $29.95



Доба і доля: Спогади

(An Age and a Destiny: Memoirs)

Ivan Kozub

495 pp. (in Ukrainian)
ISBN 1–895571–17–0 Cloth $24.95

Дослідники археології України

(Biographical Dictionary of Ukrainian Archeologists)

Halyna Mezentseva

206 pp. (in Ukrainian)
ISBN 9-660202-33-4 Paper $49.95

Найбільше диво — життя. Спогади

(The Greatest Miracle Is Life. Memoirs)

Mykola Rudenko

558 pp., 24 photos (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-23-5 Cloth $34.95

Історичні есе — Два томи

(Historical Essays. Two vols.)

Ivan Lysiak-Rudnytsky
Edited by Iaroslav Hrytsak

2 vols., xxiv, 536 + vi, 578 pp. (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-02-2 Cloth $29.95 (2 vols.)

Скульптор Михайло Паращук

Життя і творчість

(Mykhailo Parashchuk, Sculptor: Life and Work)

Dmytro Stepovyk

229 pp., illus. (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-01-4 Cloth $24.95

З мого життя

(From My Life)

Kyrylo Tryliovsky

278 pp. (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-30-8 Cloth $24.95

Документи російських архівів з історії України том 1

Документи до історії Запорозького козацтва 1613–1620 рр.

(Documents on Ukrainian History in Russian Archives. Vol.1. Documents on the History of the Zaporozhian Cossacks, 1613-1620)

Edited by Leontii Voitovych et al.

442 pp. (in Ukr., Eng. and Rus.)
ISBN 9-660200-88-9 Paper $24.95

За детальною інформацією

CIUS
4-50 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, AB CANADA T6G 2E8
Phone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967

email: cius@ualberta.ca
internet: www.ualberta.ca/CIUS/press-frame.htm